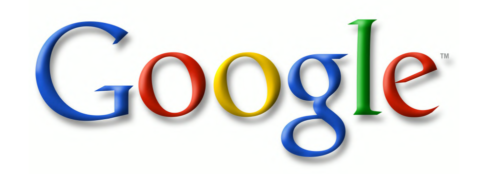


MACMILLAN'S

Foreign School Classics

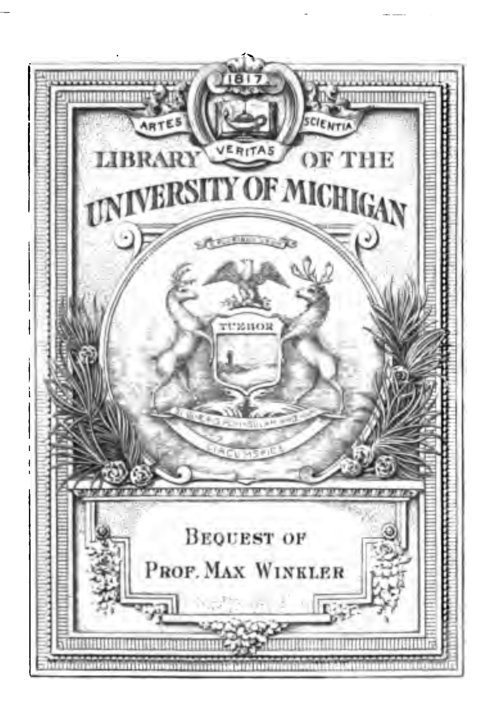
LESSIN[G]

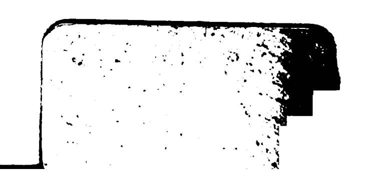


MINNA VON BARNHELM

Charles Merk



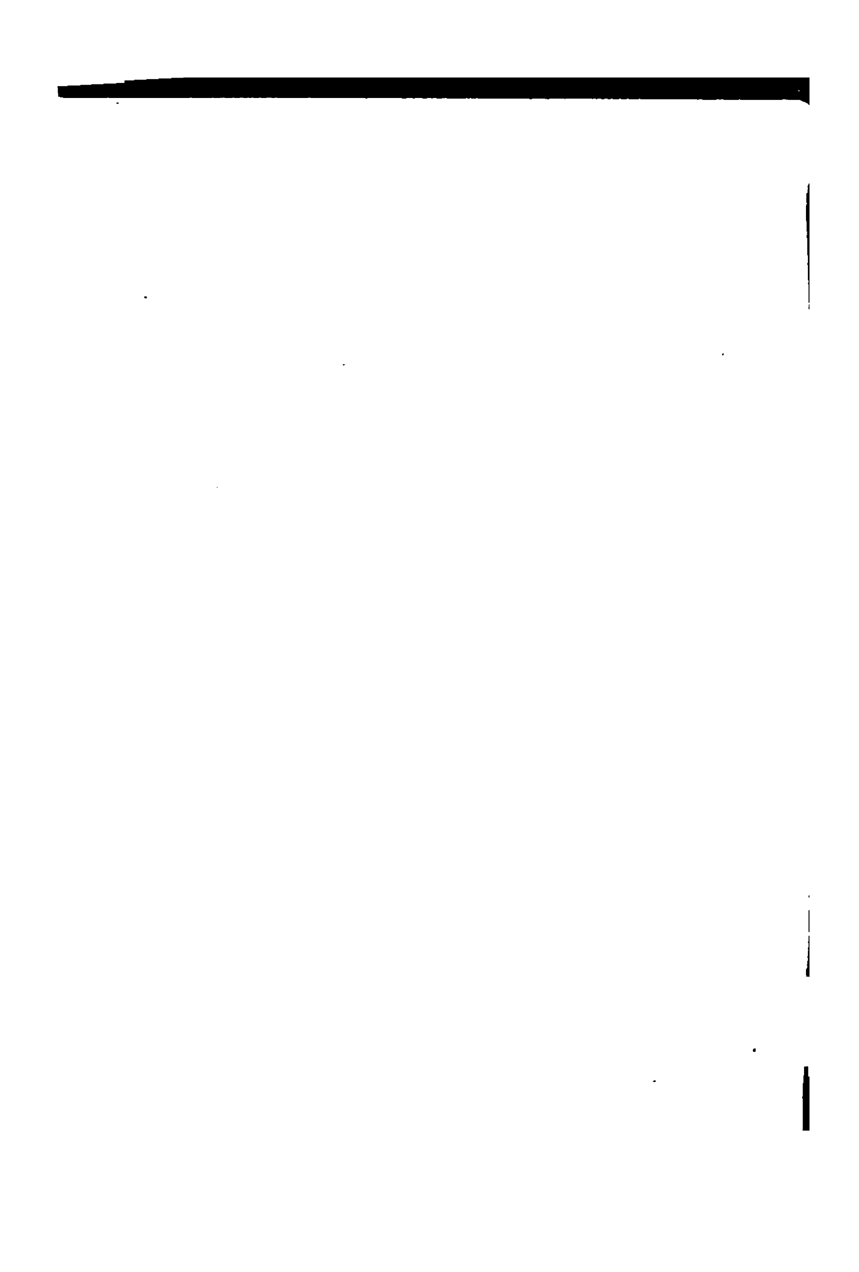

1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE
BEQUEST OF
PROF. MAX WINKLER











MACMILLAN'S SERIES

OF

FOREIGN SCHOOL CLASSICS

EDITED BY

G. EUGÈNE FASNACHT

Sometime Assistant-Master at Westminster School;
Author of 'The Synthetic French Grammar,'
'The Progressive French and German Courses,'
'The Organic Method of Studying Languages,' &c.

MINNA VON BARNHELM

ODER

DAS SOLDATENGLÜCK

EIN LUSTSPIEL IN FÜNF AUFZÜGEN

VON

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY THE

REV. CHARLES MERK

M.A., PH.D. LEIPZIG

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1896


Edinburgh.

PREFACE

MINNA VON BARNHELM first appeared in Lessing's *Lustspiele*, Band II. pp. 253-442, published by C. F. Vosz, Berlin, 1767. Three separate reprints, each of which showed considerable alterations in their texts, were brought out by the author in 1767 and 1770. The various emendations contained in these reprints were embodied in the second edition of the *Lustspiele*, 1770. Of this text, which shows the author's final revision, Karl Lachmann availed himself in his great edition of Lessing's *Schriften*; the third issue of the latter by F. Muncker, Stuttgart, 1886, has been used for the present work. Some of the alterations which Lessing introduced into the wording of his play, and which are of interest, showing the care with which he considered the minutest details of diction, are referred to in the notes.

The Introduction gives an outline of the political and literary history of Germany during Lessing's time; it
life of the poet; it discusses the action,
the structure, and the literary merit of
as its political significance.
deal with the various questions of
x, and idiom; they must be necessarily
commenting on all the characteristics of

Lessing's inimitable style. The various German and English school editions of *Minna von Barnhelm*, as well as the monographs that have appeared on this play, have been consulted.

It has been the endeavour of the editor to meet the requirements of the scholar and the student, to whom a careful perusal of 'the first German national comedy' may serve as an introduction to Lessing's plays, and, in a wider sense, to the German Drama.

CHARLES MERK.

29*th February* 1896.

INTRODUCTION

LESSING'S play *Minna von Barnhelm* introduces us to a remarkable epoch in the history of Germany. It puts before us a living picture of the times which immediately followed the Seven Years' War. The results of that momentous struggle have been fully accomplished in our times. The work of the Great Elector, who laid the foundations of the Prussian monarchy, was continued by the Great King, who enlarged and defended his heritage against foreign foes; it was ended a century later, when the successor of Frederick William and of Frederick II. on the throne of Prussia, William I., was proclaimed at Versailles German Emperor. The northern power had united the various Teutonic states and formed one great nation.

It has been truly remarked that the history of literature is closely connected with that of politics;[1] the second classical period of German letters dates from the wars of Frederick II., as the first period from the Italian campaigns of Frederick Barbarossa. There were poets among the officers of the Prussian king, as among the knightly followers of the old emperor. Little as Frederick II. knew and valued his mother-tongue, his deeds roused the spirit of his people; by strengthening his Prussian kingdom he laid the foundations of the German

[1] W. Scherer, *A History of German Literature*, Engl. translation, Oxford, 1886, vol. ii. cap. xi. p. 1.

Empire; without will or design he gave the Germans their country and their literature. One need but read some of the poems characteristic of that age, the odes of Kleist and Ramler, Klopstock's powerful ballad, or Gleim's *Prussian War-songs of a Grenadier*, to form an idea of the enthusiasm which the victories of the Prussian arms had roused even amongst enemies. The Northern king, mighty in war and in peace, seemed indeed the leading spirit amongst the princes of his time, raised far above them, 'the polar-star round which the constellations revolve.' This influence was powerfully exerted to bring a new element into the intellectual life of the country, to give its literary works a nobler and greater style.

The century that elapsed since 1648, since the Thirty Years' War devastated Germany, had not produced any work of originality and power; the epigrams of Friedrich von Logau, the hymns of Paul Gerhardt, a few songs of Simon Dach, a popular story *Der Simplicissimus*, are perhaps the only things of value that have descended to us across this waste. The first half of the eighteenth showed but little advance over the second half of the seventeenth century; it had not risen above the position which Martin Opitz and the first Silesian school occupied. Gottsched, who was the leader of public opinion in literary matters, and who from his chair of philosophy at Leipzig lectured his countrymen on the art of speaking, of thinking, and of writing verse, held that poetry was a matter of sound understanding, of good taste, and of observation, and could be learned by rule like grammar or logic. The Zürich professors, Bodmer and Breitinger, arrived at a far higher conception of poetic art; the feud which arose between the two rival schools, and which was fought out with considerable bitterness on both sides, marks a new epoch in the history of German letters. The victory undoubtedly remained with the Swiss; their influence detached the majority of Saxon writers and poets from the standard

of Gottsched; the young and eager spirits amongst them formed a society of their own; they issued a journal, which was known as the *Bremer Beiträge*, and contained contributions of very miscellaneous character. Many of these productions showed a lively wit, talent, and sentiment, but they must not be judged by a high standard. Zachariä's 'humorous epics' in imitation of Pope, Gellert's novels after the manner of Richardson, his stories and fables, and—to mention the best productions of the time—J. E. Schlegel's plays, Ewald von Kleist's *Frühling* inspired by Thomson's *Seasons*, Gleim's odes, and Hagedorn's poems full of life and grace, are not works of great aim; they might be summed up under the title with which Lessing published his first collection of epigrams—namely, 'trifles.' The learned and thoughtful Haller, who held aloof from these literary circles, had in his descriptive poem *Die Alpen* struck a note of greater seriousness. But the first work of real greatness was Klopstock's *Messias*; the first three cantos published in the *Bremer Beiträge*, 1748, made a profound impression throughout Germany. For the first time since the Reformation, a grand subject, appealing to the religious thought of the nation, was treated in a lofty style; the original power of the poem came upon the people as something entirely new, as 'a spring of water in a weary land.' Amongst the many that envied and imitated Klopstock's achievements, the most remarkable was Wieland; gifted with a luxurious imagination, easily impressed, ignorant of the world and of his own nature, he produced works like *Der geprüfte Abraham* and *Die Empfindungen des Christen*, in which the high-flown ideas of his master found expression in graceful and sensuous imagery. Such, in brief outline, was the state of things when Lessing first appeared on the stage of German literature; he was younger than Klopstock, older than Wieland. The first works of the three writers appeared about the same time; the year 1748 witnessed

the first instalment of the *Messias*, the performance of *Der junge Gelehrte* by Lessing, and the first boyish attempts by Wieland. In point of creative power Lessing was perhaps inferior to the two; he far surpassed them in strength of will and of intellect, in clearness of vision, in precision of aim. His influence in the world of letters was very similar to that of Frederick in politics; he laid the foundations of literature on a healthy national basis; he defended it against foreign aggression, and marked out the lines upon which it developed; the great writers who immediately followed him, notably Goethe, fully acknowledged the debt they owed him.

Gotthold Ephraim Lessing was born on the 22nd of January 1729, at Kamenz in Saxony; his father was the chief pastor, the rector of St. Mary's Church. The early years of the boy were spent in an atmosphere of learning and piety. These influences surrounded him at the school of St. Afra in Meiszen. He entered the University of Leipzig as student of theology; his quick and restless mind drove him from one course of study to the other; he abandoned ostensibly divinity for medicine, and medicine for philosophy; but his mind was wholly given to literature. He wrote his first 'Anacreontic' verses, and a little drama, *Damon, oder die wahre Freundschaft;* but with characteristic independence of spirit he held aloof from the two sets of writers, from Gottsched and his followers, as well as from the contributors to the *Bremer Beiträge* and Klopstock. Among his teachers he esteemed Christ, the Biblical scholar Ernesti, and the mathematician Kästner; his principal friends were Weisze and the versatile Mylius. He quickly became conscious of the insufficiency of mere book-learning; he dreaded becoming a bookworm. He entered the life of the new world that had opened before him. He cultivated the society of men of letters and actors; his comedy, *Der junge Gelehrte*, acted in 1748 by Frau

Neuber's company, ridiculed with a most lively wit the conceits of a young prig. But a connection with the theatre was not at all what the Lutheran pastor desired for his son; a serious letter of admonition was followed by a request to return home to Kamenz. The prayers and arguments of his parents could not alter the course of life which the young man had marked out for himself. After a brief stay at Leipzig, whither he had gone back, and at Wittenberg, Lessing commenced in 1749 at Berlin his career as an author; and the next seven years, which he spent in the Prussian capital, with the exception of one year at Wittenberg, were a period of eager work. Together with Mylius he commenced a Quarterly Review, *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters*, 'Contributions to the History and Improvement of the Theatre,' which had a very wide scope, intending to furnish a 'general history of dramatic poetry,' criticisms of contemporary works, and translations of foreign masterpieces. He gave a German rendering of Plautus's *Captivi* and an excellent analysis of the play. The Review soon came to an end, owing to a difference of opinion between the two editors; but Lessing continued to work on the same lines in the *Theatralische Bibliothek* which he started in 1754, four years later. In the meantime he undertook to edit the literary supplement of the *Vossische Zeitung*. He was earning his livelihood by his pen; he wrote criticisms, reviews, fables, as Lafontaine and Gellert had done before him; songs in imitation of Anacreon, or rather of Hagedorn; he executed translations of English, French, and Spanish books. Neither poverty nor the routine of literary labour could damp his spirits; the young man of twenty, who had left his books and linen in the hands of his creditors, who lived in a small garret, who dined on a penny and a half a day, and begged his parents for a new suit of clothes, assumed without fear and hesitation the position of literary judge. The sentences

which he pronounced startled the world by their vigour, their clearness, and wit, which concealed rather than revealed, logical severity of thought. The controversy between Leipzig and Zürich was dragging its slow length; Lessing, consistently with his earlier attitude, identified himself with neither party; he remarked on the faults and blemishes of the Swiss poets, but he directed his severest attacks on Gottsched's 'formal French correctness.' In the first number of the contributions he had declared 'that if the German will follow in dramatic art his natural impulses, our stage will rather resemble the English than the French'; these words are the keynote of his later dramatic criticisms.[1] At the same time the young poet had been very busy drawing up and developing a number of dramatic sketches. There existed a striking likeness between his prose-writings and his poetry: a treatise of his had dramatic power; a drama had something of a treatise; it taught some lesson, and inculcated some truth. It resembled therein his fables and epigrams. *Die Juden* endeavours to remove the social prejudices against the Jews; it shames the Christians by placing in their midst a noble representative of the oppressed race which had begun to find toleration during Frederick's reign. To his father Lessing had maintained 'that a writer of comedies might be a good Christian. A writer of comedies is a man who paints vices from their ridiculous side. Must a Christian, then, not laugh at vice? And how if I even now promised to make a comedy which theologians should not only read but praise? Do you think that impossible? How if I wrote one on the free-thinkers, and those who despise your cloth?'[2] The playwright regarded the stage as his pulpit; *Der Freigeist* is a

[1] Cf. Buchheim, *German Classics*, vol. iii. 'Minna von Barnhelm,' 5th ed. Oxford, 1886, p. xxiii.; T. W. Rolleston, *Life of G. E. Lessing*, London, 1889, p. 51.

[2] Rolleston, *ad l.* p. 45.

free-thinker, filled with aversion for religion and its ministers, who is converted from his error by the manly kindness and self-devotion of a Christian divine. Of less importance is *Die alte Jungfer*, and several of the plays never advanced beyond the stage of rough sketch. Amongst these may be mentioned the tragedies of republican character—*Virginia*, *Brutus*, and *Henzi*—which show unmistakably the influence of Shakespeare. Altogether Lessing still felt himself a learner; he had not yet attained, as in his prose, unto a style of his own; it is not difficult to tell the model upon which he formed his taste. His comedies are undoubtedly written for the most part after the fashion of Molière. 'If you call me a German Molière, you give me an immortal name. Truth to say, I would indeed most gladly deserve it,' the young poet had written to his father. Other plays are composed after the manner of the antique theatre, like *Der Misogyn* and *Der Schatz*, which is an adaptation of Plautus's *Trinummus*. As at the Saxon university town, so here in the Prussian capital, which during the ten years of Frederick's reign had begun to aspire to literary culture—although of a foreign and French character,—Lessing sought the society of kindred spirits. He became acquainted with Voltaire. Voltaire, then in high favour at the court of Potsdam, conversed with him freely, employed him in making translations, and, it is said, for a time invited him daily to dinner. But a lawsuit in which the Frenchman had at that time become involved revealed some very discreditable transactions to the keen eyes of his assistant; a thoughtless mistake which the latter committed led to a breach between the two men; and the quarrel was fraught with singular and serious consequences for the life of the German writer.

Lessing felt perhaps that he had been giving out too much, and taking in too little fresh knowledge; he retired for a time from his journalistic work. The year

1751 he spent with his brother Theophilus in quiet study in Wittenberg. The traditional influence of this university, as well as the bent of his own mind, led him to undertake a series of *Rettungen*, vindications of men whose character had been traduced by history; the first of these was devoted to Simon Lemnius, who had during his lifetime suffered from Luther's vindictive zeal. At the same time the classical studies were not neglected; Plautus, Martial, and especially Horace, were his favourite authors. The student remembered the harsh and unjust opinions which his people at Kamenz had passed on Mylius and on himself; there was something of an apology for his own life in his defence of Horace against the aspersions that had been cast on the morals of the poet. A German translation by S. G. Lange, pastor of Laublingen, had been greatly admired by the public and graciously received by the king. Lessing, however, quickly discovered in this version a number of mistakes; the letter to a friend in which he referred to 'just a hundred grammatical blunders to begin with' was misconstrued as an attempt at blackmailing; the great critic, naturally impatient of hollow pretences, and roused by the false allegation, put forth for the first time before a startled world his full strength. *Ein Vademecum für den Herrn S. G. Lange*, a masterpiece of learning, of dramatic power and passion, destroyed for ever the prestige of a scholar whom Frederick had honoured, and placed its author at once in the position of the best known and most dreaded critic of the age.

Towards the end of the year 1752 Lessing had returned to Berlin, and resumed his duties on the *Vossische Zeitung;* he continued to throw off reviews, criticisms, translations, with marvellous rapidity; he still lived by his pen; he rushed into his work with feverish energy. The friendship of two men, of the publisher and writer Nicolai, of the merchant and philosopher Mendelssohn, who represent the one all that is shallow,

the other all that is enlightened, in the age of rationalism, was by its very contrast of the greatest value to him. The number and variety of his writings, as well as the high position he had attained, are illustrated in the edition of his collected works which he brought out in six parts, 1753-1755. They contained his first tragedy, which introduced the ancient legend of Medea in the garb of modern middle-class life. The antique cast forms its connection with some of the earlier comedies.[1] These plays rank above the productions of his friends and contemporaries, of Weisze, Gellert, and Elias Schlegel. They are well planned, the plot cleverly contrived, the scenes full of life and movement, the dialogue lively and spirited; the action never drags; the characters, with all their conceits and foibles, are clearly and distinctly drawn. But the comedies are not really in advance of the age; they are French in manner, and belong to the class of light literature. In his one tragedy, in *Miss Sara Sampson*, the poet struck a far deeper and stronger note. The story of the unhappy girl who leaves her father's home with her lover, and dies at the hands of a jealous rival, is drawn from English sources, from Richardson's novel *Clarissa Harlowe*, and from Lillo's drama *George Barnwell.* The subject, revolting in itself, is treated with undoubted power, and attains the end of a true tragedy; it moves our fear and pity; but the scenes are overdrawn, and encumbered with reflection and effusive sentiment; the author had not yet freed himself from the influences of his age. The work, by its novelty and its power, created a great impression. 'People sat for four hours like statues, and melted in tears,' Ramler wrote of the first performance, 1755, at Frankfort-on-the-Oder. This play was, according to Goethe's testimony, one of the powerful influences of its time in increasing the self-respect of the middle classes.

[1] Cf. p. xi., *Der Misogyn*, *Der Schatz;* cf. also *Emilia Galotti*, p. xxvii.

For us it is of interest, as Lessing, by deliberately adopting English scenes and characters, indicated the source whence he and his followers were in future to draw their inspiration.

An essay on *Pope ein Metaphysiker*, written in collaboration with Mendelssohn, really a satire on the subject of a prize essay set by the Berlin Academy, which seemed to confuse the task of a poet with that of a philosopher, formed one of the last labours of this period.

When we take a survey of the collected writings which appeared in 1753, we see that Lessing's powers had rapidly increased and developed since he published in 1750 his first volume of *Kleinigkeiten;* but none of the works, with the exception perhaps of *Miss Sara Sampson*, are of any great depth and compass; and if his life had been cut off in the year that Mylius died, or that Ewald von Kleist fell, he would have ranked as one, certainly the most prominent, of a group of writers and wits, but far below the unique position of abiding influence which he now occupies.

It is truly remarkable to observe how the Seven Years' War stirred up his faculties; how the courage, the vigour, the genius of the Prussian leaders appealed to the mind of one who was a born fighter. Although a Saxon by birth, Lessing was a great admirer of Frederick; he had extolled the king in an ode on New Year's Day 1755; when he returned to Leipzig in the October following his friends and comrades were Prussian officers. Prominent amongst these was Ewald von Kleist, a man of rare culture and high character; his poem *Der Frühling* showed fine sentiment and a nice appreciation of nature under her various aspects, and ranks beside Haller's *Alpen* as one of the choicest descriptive poems which usher in the classical period of German literature. In August 1756 Frederick invaded Saxony; the Saxon army surrendered at Pirna; the country was laid under the severest contributions; a sum

of 90,000 thalers was exacted from Leipzig. Lessing's own position was affected by the political changes; a journey on which he had started in company with a wealthy Saxon gentleman, intending to visit Holland and England, was cut short by the outbreak of hostilities. Returning to Leipzig the poet resumed the thread of his literary labours; he published translations, he wrote a preface to Thomson's *Tragedies*, and completed the fourth part of his *Theatralische Bibliothek*. The storm of war scattered the group of friends; in 1758 Kleist was ordered away with his regiment; he found the year following at Kunersdorf the soldier's death he had sought. Lessing proceeded to Berlin. He was filled with the same youthful ardour, the same keen and almost fierce delight in work and in fight with which he had ten years before first entered the city. But he had gained in power; he brought riper abilities, deeper judgment, to bear on the various tasks which he undertook. The profound problem of the folk-play, *Dr. Faust*, occupied his mind; amongst the dramatic sketches of that time—unfortunately fragments—are a few weird and powerful scenes which represent the old magician surrendering his soul to Satan; the idea they embody have a singular kinship with that of Goethe's great poem.

Lessing's work was as many-sided as ever. Together with his friend Ramler he edited Logau's *Epigrams*, and wrote a preface to Gleim's *Songs of a Prussian Grenadier*. A letter to the poet throws an interesting side-light on the position which he took up in regard to the struggle which at that time convulsed all Europe. A patriotic German will be disappointed to learn that the maker of his national literature had 'no conception of the love of country'; he regarded such a sentiment at best a heroic failing. These cynical confessions are not difficult to explain; in his position he could not exult in the triumph of Prussian arms over Saxons or Austrians, but he rejoiced with all his heart over the defeat inflicted upon

the French. 'What would I give,' he writes on the song of the battle of Roszbach, 'if one could translate it into French. It would make the wittiest Frenchman as ashamed of himself as if he had been a second time beaten.'

By far the most important enterprise of this period were the *Briefe, die neueste Literatur betreffend*, which he began writing in 1759. They formed a sequel to the *Theatralische Bibliothek* and the *Vossische Zeitung*. These letters, written in the easy style of a lively and spirited conversation, surveyed the whole range of the rising literature of the day. Clearly and with most subtle refinement of thought they exposed the blemishes, whilst acknowledging the merits, of Klopstock's poems and of Wieland's prose rhapsodies. They pronounced their sentences in a true judicial spirit; they did not spare the best and most intimate friends, Gleim and Kleist; their severest condemnation they passed on Gottsched and his school. Lessing's criticism was not merely negative and destructive; his most serious endeavour was to exhibit to his countrymen, in contrast to the false style of French imitators, the truth and nature of Shakespeare's drama. This perhaps is the golden thread which runs through his earliest essays on literary criticism in the *Theatralische Bibliothek*, and his latest in the *Hamburgische Dramaturgie*. The vigour of Lessing's literary campaign, the rapidity of his attacks against enemies to the right and the left, seemed the very counterpart of the war which Frederick was in those years waging against foes in the west, the south, and the east. This natural affinity of the two men found poetic expression. In his odes the writer had extolled the king; in *Philotas*, a tragedy in one act, which unfolds the simplest action in the most perfect dialogue, he told the story of the Spartan prince who fell into his sword rather than remain a hostage in the hands of the enemy, and exhibited under a Greek mask the stern and manly

spirit of the Prussian soldier. Amidst the greater efforts into which Lessing threw his whole strength, he found time to practise his hand in what he had called 'trifles.' The Fable and Epigram do not perhaps occupy a very high place in literature; they had a singular attraction for the critic; they were peculiarly adapted to the bent of his mind; under his treatment they became the most perfect and finely-tempered instrument of literary expression; their clearness and precision, their lessons of practical wisdom, as true as those of Solomon's proverbs, their wit and irony, make them classical masterpieces of their kind. The treatises on the Fable and, later, on the Epigram show the need which Lessing felt of theory, of rendering an account to himself of the proper functions of the different forms of poetry.

After a few years the author grew tired of his surroundings in Berlin; perhaps he felt that it would be impossible to continue the *Literatur Briefe* at the high level at which he had started them; he did not wish to become identified with any special group of writers; he was glad to accept the post of secretary to General Tauentzien, the Governor of Breslau, whose acquaintance he had made some years before at Leipzig.

The five years following, 1760-1765, form a singular and most interesting epoch of his life; they present a great contrast to the preceding period; the pen of the writer seemed to have been stayed suddenly, the feverish activity to have ceased all at once. With the exception of a few contributions to the *Literatur Briefe*, which his Berlin friends still continued to bring out, no work of any kind was published during these years of his most vigorous manhood, generally the most prolific in a poet's life. Even his private correspondence failed; barely two dozen letters from Breslau have been preserved. He appeared absorbed in his new surroundings, lost in a continual round of business and pleasure. The morning he devoted to the labours of the office, to reports on the

supplies of meal and corn, on the victualling of the troops, on the expenditure of the mess. He dined with his chief. In the afternoon he took his favourite stroll to various booksellers' shops; the evening he gave to study. But his studies were frequently cut short by a visit to the theatre, followed by a carouse and high play at the officers' mess. He developed such a passion for gambling that General Tauentzien repeatedly remonstrated with him, but Lessing never quite gave up playing; he maintained that the violent excitement 'set the machine of his body in motion, and increased the circulation of his blood'; it freed him from 'a sense of bodily oppression that sometimes weighed upon him.'[1]

The poet was now in the thick of the war. Breslau, the capital of the newly conquered province of Silesia, had been repeatedly attacked by the Austrian troops, and valiantly defended by General Tauentzien. As his secretary, Lessing attended the siege of Schweidnitz in 1762, and read out publicly from the window of the Government House at Breslau the proclamation of peace in 1763. With his chief he proceeded to Potsdam, where he was presented to the king; the Commandant of Breslau was made Governor of Silesia—the secretary returned empty. The conclusion of peace lightened his official labours and left him time for more congenial work. He complained in a letter to Mendelssohn of the 'whirl of social pleasures in which he was caught.' But these pleasures, hollow as they seemed to him, taught him the ways of the world and of society; he was thrown in with men of every rank and class; he learned anew, as he had first endeavoured when a young student at Leipzig, to live 'among men, not among books.' The man of letters found himself obliged to decide practical questions of life. There was besides another consideration that

[1] 'Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur' (*Minna von Barnhelm*, Act iv. Sc. 2). These words, put in the mouth of one of his characters, contain a confession of his own life.

weighed upon him. He discovered that, 'having passed his thirtieth year, he had to fill not merely his brain but his purse.' He had supported his father from the slender profits of his labours; he increased now the remittances to Kamenz, and besides, maintained one of his brothers.

There can be no doubt that these five years of business and pleasure at Breslau were as valuable to Lessing as the similar period of court and state life at Weimar were to Goethe. Amidst the affairs of the office, which occupied his mind only on the surface, he collected himself; his thoughts gained in depth and strength, they took a definite course and shape. 'I will spin myself in as a hideous caterpillar to come to light again a brilliant butterfly,' he had written. We have his own word that during the first three years of his stay he surpassed himself in study; his reading was, as usual, of the most heterogeneous character—Spinoza, the early Fathers, the seventeenth-century poets. Excessive work brought on a serious illness, which, as the patient said, 'marked the serious epoch of his life'; he flattered himself 'that in the delirium of fever he had spent the last rest of youthful folly. Happy illness!'

Two works in particular occupied his mind. The first was a play which reflected as in a mirror the soldier-life around him, with all its pathos, sadness, and humour, and which will live as long as Germans remain a nation—*Minna von Barnhelm, oder das Soldatenglück.* The importance which he attached to this work, the intense and serious attention with which he entered upon its execution, are evident from the amount of time and trouble which he bestowed upon this piece. The main portion of the manuscript bears the date 1763; and the locality is pointed out where in the blossoming garden on the Bürgerwerder, on bright spring mornings, the poet mused on the fortunes of the gallant soldier and his bride. In 1764 he desired to put the last touches to

the work which was to surpass all his earlier efforts. In 1765 when he left Breslau he took the manuscript with him; he submitted it to Ramler, who revised it word by word; the suggestions of his candid friend pencilled on slips of paper were for the most part accepted. Thus, after the most careful and minute revision, the play was at length published in 1767; nor did the painstaking care of the author end here. The various editions, which followed each other until 1770, show numerous alterations. Four years were allowed to pass before the manuscript was published, seven years before the text obtained its final shape.

The other production of the period at Breslau was the *Laokoon.* In his earlier essays the critic had expounded the difference between poetry and philosophy, and defined the character of the fable and epigram. He now discussed a far greater problem; his aim was to establish once for all the fundamental laws that underlie the arts of poetry and of painting. The study of classical art had been the natural consequence of the increased attention devoted to Latin and Greek at the Prussian schools; and Winckelmann had in his splendid work *Die Geschichte der Kunst des Alterthums*, 1764, revealed to his countrymen 'the noble simplicity and calm grandeur' of Hellenic statuary. Starting from Winckelmann's remark, but entering on a new line of thought, Lessing compared Laokoon's death as represented in the celebrated statue and in Virgil, and pointed out the entirely different ways the two artists, the sculptor and the poet, had gone to work to attain the same effect. He proceeded to show the different spheres in which on the one hand poetry, on the other the plastic arts move; the one in space, the other in time; the one depicting bodies, the other action and thought; the one limited by the law of proportion and of beauty, the other unbounded as nature. For this most serious and searching disquisition Lessing adopted a tone of light conversation; touching upon

points here and there apparently at random, stringing together the various paragraphs, like the letters on literature, apparently without method, the author traced the central thought with exquisite art into its finest ramifications, he furnished a masterpiece of dialectic skill, and laid the foundations of aesthetic science. The work had a direct bearing on the literature of the day; it corrected a mistake, so common amongst the sentimental poets of the Swiss school, of regarding poetry as the art of word-painting; notable instances could be adduced from Haller's *Alpen* and Kleist's *Frühling*.

The effect which this volume produced on the rising generation was lasting and profound. 'One must be young,' wrote Goethe in his *Autobiography*, 'to realise what an influence Lessing's *Laokoon* exercised on us. The so long misunderstood "Ut pictura poesis" was at once got rid of; the distinction between the plastic and the literary arts was made clear; the summits of both now appeared separate, however closely their bases might join each other. One works for external sense, which can only be satisfied with the beautiful; the other for the imagination, which we know will find a way to reconcile itself with what is ugly. Like lightning all the consequences of this splendid thought flashed upon us; all former criticism was flung away like a worn-out garment.'

The author published this treatise in 1766, a year before *Minna von Barnhelm*; he had especial reasons for haste. In 1765 he had thrown up his appointment and his emoluments at Breslau. After paying a short visit to his parents, who were still partly dependent upon him, he had proceeded to Berlin. The appointment to the chair of Rhetoric at Königsberg, which would have made him a colleague of Kant, he refused. The Professor of Rhetoric was required to deliver every year an oration in praise of the reigning sovereign; to flattery even of Frederick Lessing would not stoop; he

felt perhaps that lecturing was not his business.[1] But a vacancy had occurred at the Royal Library in Berlin. Lessing wished to adduce in his book a proof, if any proof were needed, of his fitness for the post. But the king remembered his quarrel with Voltaire; he had heard only the French version of the story; he passed over Lessing and Winckelmann, whose names had been submitted to him, and appointed an utterly incompetent Frenchman, a Benedictine monk, in their place.

It was due to Frederick's indifference and ignorance of his mother-language that he on three different occasions slighted the greatest German writer and scholar of the time. When at Leipzig in 1757 he sent for Gottsched; when at Breslau in 1762 he conversed with Aretius; when at Potsdam in 1763 he promoted General Tauentzien; each time he disregarded Lessing; and now he passed him over in favour of the superstitious and ignorant Pernetty! By a strange irony of fate the two most eminent men of Germany were separated; and no two possessed greater affinities than Frederick and Lessing.[2] In both there was the same ambition which led them to attack and humble their rivals, the same quickness to detect and readiness to expose the foibles of their neighbours, the restless activity and power of work, a desire to reduce whatsoever was committed to their charge to strict rule and discipline, a severity which seems at times harsh, even cruel, towards imperfect work; in both there lived the same indomitable will, the same strong soul, tried, not conquered, by adversity. No truer servant or better friend could the king have found, none worthier to take the place once occupied by Voltaire, than the author of *Minna von Barnhelm* and *Laokoon*.

The bitter disappointment which Lessing experienced

[1] 'Das Professorieren ist nicht meine Sache,' he wrote to his brother Karl Lessing, 26th March 1776.

[2] Cf. W. Scherer, *ad l.* vol. ii. p. 66.

soon gave way to the hope of finding a sphere of congenial work. In the wealthy town of Hamburg, the seat of commerce and of letters, a number of public-spirited citizens had joined together to establish a German National Theatre; they had engaged an excellent company of actors, and invited Lessing to support their undertaking. His office was that of dramatic critic, his duty to edit a journal in which plays and players were discussed. In April he proceeded to Hamburg; on the 1st May 1767 there appeared the first number of the *Hamburgische Dramaturgie.* But the fickle and inconstant fortune which had haunted him through life, partly due to his own quick and restless temper, followed him in this enterprise. The actors objected to being criticised or even mentioned in his review; the members of the company quarrelled; the manager resigned; the public preferred a music-hall entertainment to dramatic art; in November 1768 the theatre closed its doors. The numbers of the journal, which had appeared at somewhat irregular intervals, were collected and published in two volumes in April 1769. There were altogether one hundred numbers, which discussed fifty pieces, two-thirds of which, acted in the German National Theatre, were translations from the French! These volumes, disconnected, unfinished, fragmentary, form none the less an inexhaustible mine of profound thoughts, of shrewd observations and remarks. In the *Laokoon* Lessing had developed his theory of epic poetry; he had proposed to discuss in a second volume what appeared to him the highest form of poetry, the Drama. This task he naturally accomplished in the *Dramaturgie.* The suggestions thrown out ten years before in the *Literatur Briefe* as to the relative position of the French and English stage in regard to the Germans, he now set himself to prove in a series of articles. The different numbers of the journal seem as disconnected as the letters and paragraphs of the two

earlier works. They discuss the pieces which the managers of the Stadt Theater happened to put on the stage—Cronegk's *Olinth and Sophronia*, Voltaire's *Mérope*, Corneille's *Rodogune*, Weisze's tragedies, and Frau Gottsched's comedies. All these different reviews are bound together by a profound underlying thought. From Æsop Lessing had evolved a theory of the fable, from Homer of the epic; as regards the drama, Aristotle had drawn up in his *Poetics* certain definitions which were based on the masterpieces of the Athenian stage. These definitions the German critic applied to modern works, and proved with marvellous insight that the character of the true tragedy was present in Shakespeare, however different his form might be from Sophocles, but was wanting in the French, however closely they imitated their classical model. Voltaire's *Mérope* and Corneille's *Rodogune* served as concrete examples, on which he demonstrated the difference between the ancient and the modern French stage; *Sémiramis* and *Zaïre* illustrated the contrast between the French and the English. His severest blows Lessing levelled against Voltaire; in him he attacked a living man, a personal enemy; he avenged the cause of German letters in destroying the reputation of a writer whom the king had honoured. The *Dramaturgie* may be called the last and the most decisive campaign in the war which Lessing had waged against unwholesome foreign influences, in which he freed his people from the subjection of strangers, and taught them to use their strength in a true and natural style.

The two volumes of this journal were not completed when their author was drawn into a controversy with Professor C. A. Klotz in Halle. The two scholars had been acquainted with each other as children; they had both become known to fame. In his twenty-seventh year Klotz had been appointed to the chair of Rhetoric at Halle. He was a man of great information, of

versatile talent, an elegant scholar, but superficial, shallow, and inordinately vain. He had gained the royal favour; he had surrounded himself with a set of flatterers and sycophants. Lessing had referred to him once as a scholar of refined taste; the Halle Professor wished to use the opportunity to turn his formidable rival into an ally. But his letters, overflowing with expressions of regard, were left unanswered. Mortified by the refusal, he soon gave vent to his feelings. In a work on engraved gems he furnished a catalogue of errors which he had, as he supposed, discovered in the *Laokoon.* His followers understood the signal, and started like a pack of hounds in full cry to pull down the noble quarry. In learned articles, reviews, and notes they endeavoured to show the mistakes, and expose the pretensions, of the author. Lessing immediately turned upon his principal assailant. He evidently entertained a strong aversion to the Halle Professor and his following; the manner in which they made war upon him roused his spirit. In a series of letters, the famous *Antiquarische Briefe*, he returned the attack with terrible effect. With ruthless, and almost savage severity he rent his adversary to pieces. Professor Klotz, he proved, had not discovered mistakes in the *Laokoon*, but disclosed his own ignorance; he had borrowed what he knew, and misunderstood what he borrowed. The controversy assumed from the outset the character of a personal quarrel; and the unkindest cut was the disclosure of the intrigues by which the Professor had obtained his position and swelled his reputation in Halle. The subject of these letters, cut gems and ancestral portraits, are of little interest to the general reader; but archæological matters, dry as dust, become under the charm of Lessing's pen as entertaining as the spirited dialogue of a play. Of lasting value is the beautiful treatise *Wie die Alten den Tod gebildet*, which dispels all ideas of hideous skeletons, and shows that

the ancients represented in images of calm beauty their idea of death, the twin brother of sleep.

The failure of the Hamburg theatre left Lessing once more standing 'idle in the market-place.' He was now in his fortieth year; by far the most prominent writer in Germany, he had been unable to find a sphere of regular work; his people in Kamenz were still dependent upon him. 'God is my witness,' he wrote, 'it is not for want of will that I do not give them full assistance. I am at this moment certainly the poorest of our whole family; for the poorest of them at least owes nothing, and I, in order to procure the most necessary things, am often up to my ears in debt. God help us!' His desire had been to travel to the South, to visit Italy. Winckelmann had died at Triest in 1768; Lessing hoped to be able to take his place, and to spend his life amidst the statues and monuments of Rome. In this hope he refused an engagement at the Vienna Court Theatre; after his experience in Hamburg he was disgusted with 'theatricals.' He lacked the means to carry out his design, and he was glad to find shelter in the Library of Wolfenbüttel. The hereditary Prince, Charles William Ferdinand of Brunswick, a nephew of Frederick the Great, had distinguished himself greatly during the war; his skill and ability had secured him the foremost position amongst the Prussian generals; he possessed the talents of a statesman; he wished to pose as a patron of letters; he was eager to obtain the honour of Lessing's services. In 1770 Lessing assumed his new duties. Wolfenbüttel, lying in marshy lowlands, presented the dreary aspect of a deserted capital; the reigning Duke had transferred his residence to Brunswick; the scholar greatly missed the wealthy and cultured society of Hamburg. He threw himself with all his zeal and ardour into the work assigned to him. The ducal library was rich in ancient manuscripts; he forthwith commenced to make known to the world the hidden treasures committed to his care.

At the same time, although he had closed his connection with the stage, he gathered up his strength once more for his greatest dramatic effort. He wished to show in an example the theories which he had laid down in the *Dramaturgie*; he selected a subject which he had for many years carried in his mind. When quite a youth he had planned a series of 'republican tragedies,' taken from early Roman history; he had sketched *Virginia* and *Brutus*[1]; the former he had taken in hand in 1758 at the time of the *Literatur Briefe* and again laid aside. He now resumed for the third time his work; he brought it to a successful issue; on the 13th March 1772, the birthday of the Duchess, *Emilia Galotti* was performed for the first time. The tragedy of ancient Rome appears in modern garb. It is the story, told by Livy, of the father who slew his daughter lest she should fall into the hands of Appius Claudius. An Italian prince takes the place of the decemvir; the power of continental sovereigns of the last century could be as fatal to the honour of their subjects as that of the Roman tyrant. *Emilia Galotti* naturally invites comparison with *Miss Sara Sampson*. The comparison is in reality a contrast, and reveals the vast progress which the author had made in his craft. In both plays there is the evil-doer, weak and pleasure-loving rather than wicked, the jealous rival, the gentle sufferer not free from nature's frailty. But the characters of the later tragedy possess far greater depth and finish; they show the ripe judgment, experience, and wisdom of a master at the height of his power. The figures of the prince, with all his love of art, refinement, and culture, self-indulgent, void of all sense of duty, and utterly worthless; the courtier Marinelli, the ready minister of his master's lusts; the father Odoardo, stern, hard, and passionate like Tellheim; the worldly vain mother; the discarded mistress Orsina, a woman of demoniac passion; the bride, the unhappy

[1] Cf. p. xi.

Emilia, 'a rose broken before the blast of the storm'; the bridegroom, the servant, the bandit,—all are drawn in strong clear outline with firm unerring hand; they all live and move before us; they all take their part in that deed which moves our anger, sorrow, and pity, and cries to heaven for vengeance. The language, inflated in *Miss Sara Sampson*, natural and unaffected in *Minna von Barnhelm*, appears here concise to a fault. It leaves no room for poetic diction, for fancy or imagination; every sentence, every word, has a direct bearing on the final issue. In its bare simplicity the play stands out, all nerve, muscle, and sinew, in hard outline like the body of an athlete; the action is accomplished within one day, the marriage-day of the unhappy bride, in one place, the residence, the pleasure-house of Guastalla. We can well understand that the first performance before the Brunswick Court was not altogether a success, that the Duke thought it politic not to take notice of the work and its author. He could not help seeing beneath the Italian disguise the picture of an absolute prince, such as ruled in Germany, such as he himself was, who made sport of his subjects, and called forth against himself every feeling of outraged humanity. Of the revolutionary movement of the play, written within two decades of the great upheaval in France, there can be no doubt; the strength and rapidity of that movement in Germany itself is best illustrated by another play, which appeared fourteen years later. In *Cabale und Liebe* the youthful Schiller boldly threw aside the disguise, and in the terrible picture which he drew of absolute power, of oppression, lust, and cruelty, openly arraigned his own sovereign before his people.

Lessing had given the Germans their first comedy, *Minna von Barnhelm*, and their first tragedy, *Emilia Galotti*; and having achieved the highest success, he turned away from the theatre, he renounced the position, which he had held beyond any question for the last fifteen

years, of leader of public opinion in all literary matters. He had laid the foundation on which others should build.

A young generation was springing up in all the freshness of youth, endowed with creative powers superior to his own. Herder had in his *Fragmente zur deutschen Literatur*, 1767, and *Kritische Wälder*, 1769, seized upon the germs of thought thrown out by Lessing; he had developed them with all the fine instincts of a poet and a philosopher. He had inquired into the origin of speech, of religion, of mythology; he had established the fundamental difference between nature and art-poetry, between Homer and Virgil, Shakespeare and the French. Under the influence of Lessing and Herder, or rather of their English ideals, Goethe produced his first play, *Götz von Berlichingen*, 1773; in a series of vivid and masterful scenes he unrolled a grand tableau of the sixteenth century, grouping it round the central figure of the knight of the iron hand. A number of talented young men—Lenz, Lerse, Klinger, Müller,—fired by his example, poured forth works full of wild enthusiasm for genius and nature, innocent of all rule, presenting really grand ideas in the crudest form, and which, whilst imitating Shakespeare, only reproduced all that was gloomy, terrible, and hideous in the British poet.

Lessing did not exactly find himself the leader of a revolution who cannot stay the movement which he has caused, the servant of the wizard, according to the ballad, who cannot lay the spirits whom he has called. In one number of the *Dramaturgie* he had uttered a warning against that reckless defiance of rule which was peculiar to the new school; he had intended to use *Götz* as a typical example and to point out the flaws and failings of this class of works. He was still more angered by *Die Leiden des jungen Werthers*, which appeared in 1774; he recognised in Werther the portrait of a young friend, the son of the Abbot Jerusalem, for whom he had entertained the highest regard; he published some of his writings,

with a stinging letter of his own, to show how very different a man he had been from the moody, dreamy, and love-sick hero of the novel. For a moment it seemed as though he would take up the cudgels against the young poet, and there might have been witnessed the unique spectacle of a passage-at-arms between Lessing and Goethe. But the elder critic had definitely withdrawn from the literary arena; the tumultuous crowd of young writers were left to themselves to evolve order out of chaos; how some few succeeded we shall see later on. Lessing turned away to thoughts deeper and more solemn, to problems worthy of all his mighty energy; discussions of the profoundest questions of philosophy and religion fitly occupied the last ten years of his life. He had, when appointed librarian at Wolfenbüttel, obtained permission to publish manuscripts free from the restraints of censorship, at the ducal printing office. He had availed himself of this liberty to bring out many valuable contributions to the history of art and literature, as well as to publish a treatise on Berengar of Tours, a famous liberal theologian of the eleventh century, whose manuscript on the doctrine of the Eucharist he had discovered. He began to issue the series of *Fragmente eines Ungenannten*, 'Fragments of manuscript of an unknown author.' This manuscript, apparently discovered in the ducal library, was in reality the composition of an old friend, Professor Reimarus in Hamburg, who for good reasons did not publish this work during his life-time, but left it after his death as a legacy to Lessing. The first fragment saw the light in 1774; further instalments appeared in 1777 and 1778. They were the productions of a free-thinker, who on historical and metaphysical grounds impugned the doctrines of the Christian religion. Lessing had published the different chapters, appending to them his *Gegensätze*, 'Objections,' in which he intended to indicate to defenders of the Christian faith the line of argument which they should follow.

A change was coming over Lessing's life. In 1771 he had become engaged to Frau Eva König, the widow of a merchant of some wealth and position whom he had known in Hamburg, and whose family had been committed to his care. At the sudden death of her husband Frau Eva found her affairs in a state of the greatest confusion; endless trouble and care only could reduce them to order. Lessing at the same time did not find at the Court of Brunswick the patronage he had been led to expect; Prince Charles was, with all his talents and attainments, of a cold and calculating nature; he may have had a secret aversion to Lessing; he certainly wished to purchase the services of the writer as cheaply as possible; he failed to keep the promises by which he had lured Lessing to Wolfenbüttel. Many things worked together to render a continued residence at this town distasteful; the sky seemed as gloomy and lowering as ever. His debts oppressed him; his people were asking him for help; he seemed for ever separated from his betrothed. Frau König had gone to Vienna on business; she seemed detained for an interminable length of time; in 1775 Lessing started to pay her a visit. His reception in the Austrian capital was most flattering; *Emilia Galotti* was played in his honour; the audience gave him an ovation; the Empress Maria Theresa treated him at a personal interview with the greatest cordiality. His stay, however, was cut short. Prince Leopold, the youngest son of the House of Brunswick, passed through Vienna on his way to Italy, and expressed a gracious wish for the company of the accomplished scholar on the journey. His wish was command; the journey, which was to last according to the original plan a few weeks and end in Venice, extended over nine months and covered Italy. The author of *Laokoon* and of the *Antiquarian Letters* was thus enabled to see Venice, Florence, Rome; he was presented to Pope Pius VI., and became acquainted with

many men of learning and culture. It would be unjust to institute a comparison between his journey to Italy and that of Goethe; but it is a significant fact that neither the beauty of the southern landscape, nor the monuments of the Vatican, which he had so carefully studied in casts or prints, and so often longed to behold, had any fascination for him; they did not stimulate his literary activity; the only relics of his journey are the few dry remarks of his diary. He utterly disliked following the train of a great lord; what had been the dream of his life became distasteful to him when at length it was realised. Early in February 1776 he returned home, some ten years before Goethe started on his pilgrimage to the South. Vigorous representations made to Prince Charles of Brunswick had the result of improving his position and his income; Frau Eva König having arranged her affairs, the marriage so long postponed at length took place in the October of the same year. With his wife and four step-children Lessing settled down anew in Wolfenbüttel. Eva appears to have been a remarkable woman, noble-minded, of firm will and understanding, dignified, withal kind-hearted, of winning sympathy, cultured, spirited—her letters show a wonderful similarity of style to that of her husband—Lessing's worthy companion. For the first time he enjoyed the comfort of hearth and home; he grew quieter, less hasty, less bitter in his reflections on matters and men. His friend Mendelssohn noticed the kindly change of his manner; no doubt this was the happiest period of his life; after the unsettled weather of morning and noon the evening sun shone brightly—when it sank suddenly in clouds of darkest gloom. On Christmas Eve 1777 his wife gave birth to a son, who died after a few hours. 'I lost him so unwillingly, this son!' he wrote to his friend Eschenburg, 'for he had so much sense, so much sense! . . . Was it not sense that he marked the w[illegible] of

this world so soon? Was it not sense that he seized the first opportunity to escape from it? And the little rascal tears his mother away with him!'

And ten days later: 'My wife is dead, and I have now had this experience also. I am glad that few more experiences of this kind can remain for me, and I am quite calm.'

Again: 'I wanted for once to be as happy as other men; but I have fared badly.'

All the bitterness of grief, Tellheim's 'laugh of human hate,' the ravings of Orsina and Odoardo Galotti, seem contained in these heart-rending letters, which have their counterpart in the messages sent by Frederick during the darkest days of the war—after Kunersdorf—when his army seemed broken and his kingdom taken from him. But as in the king, so in the writer, misfortune seemed to sharpen their wits, to steel their wills; amid deepest gloom their genius shone with brightest flame. In the midst of his sorrows Lessing girded himself for a battle, the sternest fight of his life. He had continued publishing in 1777 and 1778 the *Fragments of the Manuscript of an Unknown Author*. He knew that their publication would create a great stir throughout the country, that they would be ardently discussed at every university, in every parsonage and schoolhouse. There can be no doubt as to his real intentions. In the *Literatur Briefe* he had impugned the dogmatic statements of Gottsched, in *Laokoon* the doctrines of the Swiss school, in the *Dramaturgie* the traditional authority of the French theatre; so now he drew into the arena of public controversy doctrines which were acknowledged by Protestants and Catholics alike, which were hallowed by tradition, and formed the very roots of Christian faith. However august, however sacred, they should not be accepted on faith, but tested in the fiery furnace of criticism. The atmosphere of religious life in

Germany was no more what it had been in the early part of the century; it was not the air which the youthful Lessing had breathed in his father's house or at the school in Afra. The influence of English and French free-thinkers, of Shaftesbury, Voltaire, and Rousseau, had spread amongst the educated; rationalistic thought made way amongst the schools of the theologians; men like Ernesti and Semler applied the methods of historical criticism to the books of the Bible. But the *Fragments* went a great deal farther. They inquired into the nature of religion, they questioned the possibility of revealed faith; they denied the authority of the Old Testament; they doubted the motives of the early Christians, and attributed the beginnings of the Church to imposture and deceit. These publications caused a sudden and violent explosion of public opinion. Theologians of broad and liberal views no less than orthodox defenders of the faith rose in arms. In the year 1778-1779 over thirty separate works, besides innumerable articles in newspapers, notices, and reviews, discussed the anonymous fragments. If the editor had intended to stimulate discussion, he had succeeded too well; he had roused a hornet's nest. As in his controversy with the scholars in Halle he had selected his chief opponent, Professor Klotz, so now he picked out his most formidable foe, Pastor Melchior Göze, the rector of St. Katharine's Church in Hamburg, a man of position, zeal, and learning, in type somewhat like Lessing's own father, whose friend he had been, whose hospitality he had enjoyed. Men will be ever divided according to their views of religion and of theology on the merits of the case; and the propositions which Lessing advanced, discriminating between the letter and the spirit of a creed which existed before a single book of the New Testament was written, and which might continue even if every book were destroyed, is the subject of argument amongst theologians in Germany now, as it was a hundred years

ago. But as to the literary value of Lessing's polemics there never was any doubt. The pamphlets and essays which he launched in swift succession against his enemies are of the best of his, indeed of all, German writings. The energy, the wit, the spirit of the Literary and the Antiquarian Letters appear again here, but deepened and strengthened, and applied to a subject more serious and solemn than literature or art. Under his exquisitely skilful handling every statement of his opponent is analysed, every objection drawn forth, each thought exhausted, as a ray of light is dissolved by a crystal prism into its component colours; never was his style more brilliant, never did it fall in such 'wonderful cascades'; living images take the place of abstract thought, metaphors are enlarged into similes, similes into living allegories. Passages of keen and trenchant reasoning, quotations from the early Fathers, are followed by dramatic scenes, where the author holds an imaginary interview with his opponent, expounds his opinions, answers queries, and where the conversation is as lively as that of Franziska and Just. Now he employs the form of a letter, then of a dialogue; or he treats his readers to a parable. The writings have the charm of everlasting youth; they are as fresh to-day as when they were first penned. They remind us of Luther's *Tracts* and of Pascal's *Lettres Provinciales*. His adversaries acknowledged his strength, and their own weakness, by calling in the aid of the civil power against doctrines 'subversive of the Church and of the fabric of society.' In 1778 the 'Fragments' were confiscated by order of the Brunswick Government, and the immunity from the restraints of the censorship, which the publisher had hitherto enjoyed, was withdrawn; henceforth every publication required the signature of the Minister. Lessing was the last man to be cowed by official decrees; he published his replies in Hamburg and Berlin, and held the final, the twelfth, paper of

his 'Anti-Göze' series in readiness. But the principal opponents had been silenced; they withdrew from public controversy; from a place where, as they supposed, the secular free-thinker could not possibly follow them, they gave vent to their anger; innumerable pulpits resounded with denunciations of the heresies of 'the unknown author.' Lessing was determined to furnish an answer such as only he could have given. He had ever regarded the stage as the means to refine the taste and educate the character of the public, to ridicule folly and to teach virtue; and in one of his early plays, *The Free-Thinker*,[1] he had illustrated his theory by a practical example. Now he mounted his own pulpit; he preached his sermon; he composed the noblest of his plays, *Nathan der Weise*. It was an old unfinished sketch which he took in hand again. The rapidity with which he completed it shows the mastery of form he had acquired. He commenced the work on the 1st November 1778; he completed it on the 7th March 1779. It is the story, the parable of the three rings, which Boccaccio narrated in his *Decamerone*, which circulated in many different versions during the middle ages, and now appears clothed in living flesh and blood. The three rings are three religions; the representatives—the Jew, the Mohammedan, and the Christian—are introduced at Sultan Saladin's court in Jerusalem about the year 1190, the time of the third crusade. As in *Minna von Barnhelm*, so here, one single incident is wrought out into a complete drama of five acts. The Sultan, desirous of raising a loan, sends for Nathan, a Jew celebrated no less for his wealth than his wisdom, and during the interview, partly with the intention of laying a trap for him, asks the dangerous question which religion he considers the true one; Nathan clothes his answer in the parable of the ring, which had 'the secret virtue of rendering its bearer

[1] Cf. pp. x, xi.

loved of God and man.' The answer is not without cunning; it is open to different interpretations. Which of the three rings is the true one? Are all three spurious? The real article must prove its strength by the 'gentleness, benevolence, forbearance, and inward resignation to the Godhead' exhibited by its master. The Christian characters fall short of this standard. Nathan the Jew has all the virtues of the ring; he is wise, noble, charitable, a philosopher and man of the world in the finest sense of the word. He has obeyed the most difficult command, 'to love his enemies'; he has avenged the blood of seven sons slain by the Christian mob by adopting for his own, a Christian child. No doubt in this sublime character the poet has given the ideal and glorified image of his friend Mendelssohn. Saladin stands out a king and a hero, brave, noble, generous to a fault; Sitta his sister is worthy of him; the fantastic and half-crazy Dervish Hafiz turns out the honestest of men. But when we come to the Christians, we find the Templar, with all his knightly virtue and stern pride, indifferent to religion; his sister Recha, lovable and enthusiastic, a mere child; the nurse Daja, a foolish, brainless creature; the patriarch, in whom Lessing held up the mirror to his theological enemies, and particularly to Pastor Göze, a prelate of the worst type, vain, proud, pompous, full of bigotry and of intrigue; the friar, with all his meek humility, too limited of understanding to represent the real type of Christian character. The drama had no doubt a certain and definite tendency; the poet was still under the influence of the bitter controversy in which he had been engaged; by the example of the Jew and the Mohammedan he put his own people to shame.

Apart from this there is no sound of strife in this noble poem, but a tone of peace and rest; the kindliness and humanity, the mellow wisdom of Nathan, speak Lessing's own mind; his finest thoughts on religion, on

enthusiasm, and enlightenment he has put into the mouth of the Jew, who had suffered from Christian bigotry, who could understand, and make allowance for, his enemies. Like Goethe's *Faust*, Lessing's *Nathan* is a parable in the form of drama ; *Faust* and *Nathan* are without doubt the most original, the most thoroughly German pieces ever written.[1] Neither of them were originally intended for representation on the stage ; Lessing did not think of returning to the theatre ; he was fully satisfied if his play was 'read with interest and conveyed its lesson.' The first performance at Berlin did not meet with success. It was over twenty years later, in 1803, when Schiller endeavoured to obtain a full repertoire for the Weimar stage, and revised his own and Goethe's early works, that he also arranged *Nathan der Weise* for scenic representation, and thus gave it a position which it has maintained unto this day. In point of style the influence of this piece was very considerable ; it was composed in stricter and more regular form than either *Minna von Barnhelm* or *Emilia Galotti* ; it was written in blank verse, 'which cost the author less time than prose.' Klopstock and other poets had used the 'English metre' before him ; it was Lessing who first really introduced it into the German language ; Goethe followed his example in *Iphigenie* and *Tasso*, Schiller in *Don Carlos* ; and the iambic verse occupies now the same place in the German classical drama which it does in the English.

There exist prose writings of this period which convey lessons similar to those embodied in *Nathan the Wise*. Of these are *Ernst und Falk*, *Gespräche für Freimaurer*, 1780. The author had entered the Freemasons' Lodge at Hamburg in 1771 ; he established in this dialogue what appeared to him the noble ideal of masonry—that true spirit of humanity, which corrects the selfish tendency of isolation prevailing amongst classes and creeds. He wrote this book in the same frame of

[1] Cf. Buchheim, *ad l.* p. xlix.

mind in which he had composed his drama; he seemed to move in an atmosphere of calm and quiet and wise energy, akin to that which we breathe in Plato's *Dialogues*.

His last and highest thoughts he laid down in *Über die Erziehung des Menschengeschlechtes*, a treatise of a hundred short and pithy paragraphs, which trace the growth and development of religious truth through the successive stages of history, as it were through childhood, youth, and ripe age of man, unto the highest state which is vouchsafed on earth. The last will and testament of the great writer to his people, this volume may be called, and not to his people alone; it is a legacy unto all nations.

Lessing had received and returned the visits of his friends in Brunswick and Hamburg; his mind, as clear and vigorous as ever, was occupied with various literary tasks. His health had been failing; the strain of trouble and of hard work had impaired his constitution. In one of his pamphlets against Göze, Lessing cast a retrospective glance on the stormy period of his life; he said he felt himself now driven by softer winds towards the harbour where he hoped to land as happily as his opponent. That hope was fulfilled; after a short illness, he passed away on the 15th February 1781.[1]

Such, in brief and imperfect outline, was the life and work of the founder of modern German literature. The grandeur of the work fills us with a feeling of wonder, almost of reverence; but the life, with all its power and energy, does not afford us that feeling of contentment, of satisfaction, with which we survey the career of Goethe or of Walter Scott. It bears a character essentially modern; it lacks the elements which form the ideal of art—calmness and repose. Always restless, always moving, Lessing never seemed able, except when bound by official duties, to endure a residence at any one

[1] Cf. W. Scherer *ad l.* p. 81.

place for longer than a few years. Invariably he had more 'irons in the fire,' more enterprises on hand, than even he could grapple with. A glance through the list of his writings produces the impression of a kaleidoscope or an encyclopedia which has not been alphabetically arranged. His contributions from the Wolfenbüttel Library during one year alone contained treatises on the discovery of oil-painting, German poetry, Greek mythology, Flemish chronicles, astrology, Leibnitz's views on the doctrine of the Trinity; shortly before, he had published a treatise on Berengar's views on the Eucharist, shortly afterwards, the most searching inquiries into the early documents of the Christian religion. Every subject was handled in the same masterful way, every point lightly, almost playfully, brought out, until all the separate features were gathered in one striking and powerful portrait, until the nerves and muscles, the deep underlying principles, were exhibited in full action. The introductions and notes, which he appended to the books he edited, were frequently more valuable than the books themselves. Hence the number of works which he left unfinished. A perusal of his writings seems like a walk through a sculptor's atelier; heads, arms, half-completed torsos seem struggling into life out of unhewn marble blocks. The best volumes of his prose have something of that fragmentary character. His contributions to the history of the Drama were broken off abruptly; his letters on Literature were abandoned hastily; the *Laokoon* was intended to fill three volumes; only the first appeared. The *Hamburgische Dramaturgie* ended with the failure of the Hamburg Theatre; the *Antiquarische Briefe* were abruptly brought to a close by the death, the *Theological Tracts* by the silence, of his opponents. There is hardly a poet of the first rank of whom so many plans and sketches of plays—some, like *Dr. Faust*, of singular power—have been preserved, so few finished masterpieces. After all, only three—

Minna von Barnhelm, *Emilia Galotti*, and *Nathan der Weise*—strictly speaking deserve that name. But there is one deep underlying tendency which unites these most heterogeneous productions; there is the same strong spirit approving itself in all—the greatest and smallest speaking in every line, whether of tragedy, or treatise, or fable. There is throughout the same desire to get at the root, the true nature of things, whether they are the fable and epigram, ancient art, the modern stage, or the traditions of religion—to sweep away every authority, however highly placed, that hindered their healthy movement. This was the motive of his warfare on Gottsched and the French, who stifled the breath of life beneath the weight of formal rules, on Göze and the theologians, who had, as he thought, retained the letter and lost the spirit of religion. For Lessing was above all 'a seeker after truth,' into whichever province of thought he entered. 'Not the truth, he wrote in the *Duplik*, which a man possesses or thinks he possesses, but the sincere endeavour which he has used to come at the truth makes the worth of the man. For not through the possession of truth, but through the search for it, are those powers expanded in which alone his ever-growing perfection consists.'[1]

And again: 'If God held locked within his right hand all truth, and in his left the one ever-living desire of truth, with the one condition however that I should always go astray, and if he were to ask me to choose, I should humbly take the left hand and say: Father, give; for pure truth is for thee alone.'

His impatience of statements received on authority, his love of argument, of discussion, of controversy, had a profound reason. He struck at the men, because they embodied vicious principles or theories; he carried into his battles a mastery, a force, a facility of dialectical thought which had not been exhibited since Luther's

[1] Cf. Rolleston, *ad l.* p. 201.

time. Of the depth and seriousness of German literature there could be no doubt; he first taught his countrymen that the deepest thoughts could be developed with a logical incisiveness, clearness, and grace, which had been hitherto associated only with French prose. The liveliest wit appears here in the service of truth. In all his combats the fearless swordsman had the crowd of spectators on his side. His path seemed strewn with the bodies of the slain; Gottsched, Schönaich, Lange, Klotz, Göze, fell before him; their answers are not read, their names would be forgotten, but they have been preserved, embalmed—and laid out like mummies in a museum—in his writings. It cannot be denied that Lessing was sometimes carried away by his impetuous temper, that he erred on the side of severity, and *Rettungen*, 'Vindications'—like those which he himself wrote—have been undertaken for one at least of his victims. 'Dies in lite,' a day of strife, the words he wrote in Gleim's album, might stand as the motto of his life, 'A man—a fighter' as his epitaph. The effect of his criticism was not in the last instance to destroy, but to build up. His very restlessness enabled him to carry out that work of construction in many different directions; barely a science—the natural sciences perhaps excepted—which did not receive from him a new impulse. In the history of philology, aesthetics, theology, his activity marks the commencement of a new epoch. The literature of his country—and here he forms the counterpart to Frederick, the warrior and politician of the age—he placed on sound foundations, upon which his successors Herder and Goethe and Schiller, who all looked up to him as their master, could build. He furnished the first models of a comedy and a tragedy, which the younger generation eagerly copied. It is the former which we are now about to consider.

MINNA VON BARNHELM

In this play Lessing has taken a long step in advance of his earlier productions. He does not ridicule one peculiar conceit as in *Der junge Gelehrte;* he does not teach one particular moral or social precept as in *Der Freigeist* or *Die Juden;* it is a picture of national life, of profound significance, which he unfolds. The piece is not translated or transferred like *Der Misogyn*, *Der Schatz*, or *Miss Sara Sampson;* the scene is not laid in Greece or England; there are no Mellefonts and Marwoods gushing forth sentiments, no Philotas speaking epigrams, but honest Germans, Tellheim, Werner and Just, Minna and Franziska, instinct with the full strong life of their own age, speaking in their natural accents, and forming a most characteristic picture of the time of the great war. It was a happy idea of Lessing to draw his subject not from a distant country or period, but from his own surroundings, and to bring the officers and men of the Prussian army on the stage as he had seen them at Breslau. His drama exhibited the immediate influence which Frederick's military reign exercised on German literature; it formed the culminating point of that influence—the point, so to speak, where the activity of the king and that of the writer, moving on different lines, met together. The story of 'the soldier's luck' was such as might have happened; such an event did perhaps take place. There can be no doubt that for the various characters Lessing drew upon his own surroundings; in some instances the original models which he copied can be traced. The central figure, which he had studied most profoundly, and upon the execution of which he bestowed the utmost care, is of course *Major von Tellheim.* This officer belonged to a class whose fate had excited general compassion. After the close of the war the

army was reorganised; a number of regiments were disbanded; forty thousand soldiers were discharged and sent back to their homes in the provinces, which had been ravaged, and which were now lying waste through lack of seed-corn, of cattle, and of human hands. These measures, however wise and beneficent in themselves, were carried through with rigorous severity, and many deserving men met with hard and unjust treatment. Of the twenty-one battalions of Free Lances which had fought bravely through the war, sixteen were broken up, the officers and men summarily dismissed. One officer sent back to the king his 'order for merit'; it would not do, he remarked, for the order to become dusty, since he must earn his bread as a miller's servant. A gallant cavalry captain was discovered some years afterwards in a village smithy shoeing horses.[1] It was the cause of such men, with many of whom his audience must have been acquainted, that Lessing took up and pleaded on the boards. The duties with which Tellheim had been entrusted, and the noble way in which he discharged them, are a matter of history. For Saxony bore the first brunt of the war; the country expiated the sins of its princes, and suffered most severely at the hands of the Prussians. Frederick expressly urged his officers 'to exact the war contributions, whether in money or in kind, without the least remission or leniency, and to employ the hardest and most rigorous measures.'[2] One officer, Major Marschall von Biberstein, was ordered to demand 20,000 thalers from Lübden, then a Saxon town; in default of payment within three days the town hall was to be burnt down; but finding that the town was quite unable to meet the demand, this generous enemy advanced the whole sum himself.[3] The

[1] Cf. Buchheim *ad l.* p. lix.

[2] *Lessing—Geschichte seines Lebens und seiner Schriften*, von Dr. E. Schmidt, p. 461.

[3] Buchheim *ad l.* p. lxiii.

incident had most probably become known to the poet; he made use of it for his play. The character with which he connected it was that of his dearest friend, that noble soldier, Major von Kleist. During the few months in 1757 and 1758 they had spent together at Leipzig, Lessing had conceived the highest regard for Kleist's character and literary gifts. The news of Kleist's death at Kunersdorf filled him with 'wild grief'; on his way to Breslau he performed a pilgrimage to the grave at Frankfort-on-the-Oder. Feature by feature did he model the likeness of his friend—his modesty and bravery,[1] his noble conception of a soldier's duty,[2] his generosity towards his relatives and his tenants when his estate was plundered by the Russians and he himself reduced to poverty, his liberality towards his subordinates, are all reproduced in Tellheim. Kleist had advanced considerable sums towards the outfit of his company, which were never returned to him; the devotion of Tellheim's people, of Just, who was ready to serve him without wages, of Werner, who brought him all he possessed, had no doubt been called forth by the kindly treatment of their master. Tellheim's strong aversion to the service of the great, his fits of brooding melancholy, of misanthropy, his intense sensitiveness in regard to suspicions cast on his character,[3] his longing for a life of idyllic happiness,[4] were characteristic features of Kleist, the 'poet of spring.' Major von Tellheim, 'the living picture of the late Kleist, has deeply moved me,' wrote Nicolai, who had known him during his life-time. It is of interest to note that Schiller, when he described in his greatest drama the romantic career of Max Piccolomini, had before his mind's eye that noble and chivalrous soldier of the Seven Years' War.

But Tellheim is of harder and sterner stuff than Kleist; the poet has infused into this character some-

[1] Cf. Act ii. Sc. 1.
[2] Act iv. Sc. 6.
[3] *Ibid.*
[4] Act v. Sc. 9.

thing of his own strong spirit. In hearing Tellheim speak we are perpetually reminded of the letters which Lessing wrote during that period. 'The king cannot know all deserving men,' said of Tellheim, applies equally well to Lessing. 'You speak like a man to whom great people are not indispensable,' Minna says to her lover; in the same proud spirit Lessing threw up one appointment at Breslau, and refused another at Königsberg. 'The services of the great are dangerous; they are not worth the trouble, the constraint, the humiliation which they entail'; in these words of Tellheim[1] the poet has spoken his innermost soul; he was sternly resolved not to take any service that might lay restraints of any kind upon him.[2] All this in the midst of financial straits. 'Who knows in what a tangle of accounts and receipts he may have got' (*in welche Verwirrungen von Rechnungen und Nachweisungen er geraten*), Minna says,[3] suspecting the real cause of her lover's silence. 'As soon as I am free from all accounts and confusions, in which I have got entangled (*aus allen den Rechnungen und Verwirrungen, in die ich verwickelt gewesen*), I will leave Breslau certainly,' Lessing wrote to his father. When offering his hand to his *fiancée*, Tellheim is prepared to leave his ungrateful country; he is certain of obtaining an appointment abroad. Lessing was at that time far 'from all hopes and claims to a fixed position'; he was ready to go forth into the world, to work hard, and to trust Providence.[4] In various other respects we see a singular likeness between the two characters. 'He speaks very often of economy. Between ourselves,

[1] Act v. Sc. 9.

[2] 'Ich bin entschlossen von aller Bedienung die nicht vollkommen nach meinem Sinn ist, zu abstrahieren. . . . Ich wüszte nicht was mich nötigen könnte mich . . . zum Sklaven zu machen,' he wrote to his father from Breslau.

[3] Act ii. Sc. 1.

[4] Letter to his father, E. Schmidt *ad l.* p. 446.

Franziska, I think the man is a spendthrift'; thus Minna describes her lover. During his stay in Breslau Lessing supported his parents and maintained his brother with great liberality. His indiscriminate charity was well known. When accosted by a beggar in the street, he drew from his pocket whatever came into his hand, silver or gold. 'If we received what we deserved, how much would any of us obtain?' he replied to a friend who remonstrated with him on his prodigality.

In one very amusing scene Just gives an elaborate account of how his former fellow-servants robbed their master, how Wilhelm walked off with the Major's wardrobe, how Martin rode away on his last horse. For this description Lessing drew on his own experience; he discovered that one of his valets had worn his clothes, another had sold his books, a third had started a coffee-house with the proceeds of his plunder. 'That fellow has at least turned it to good account,' was Lessing's sole remark. If we further take into account the temporary passion for gambling which he developed when in Breslau, his lifelong love of card play, we must quite agree with Minna von Barnhelm that 'economy' was not his strong point. No doubt in his wild 'life of the world and taverns' the poet had come across characters like the landlord of his play, a cringing, greedy, and dishonest creature. We know that both in Leipzig and Breslau he had differences with the owners of the houses in which he lodged, owing partly to his love of argument, and to the unreasonable hours he kept. We strongly suspect that he took a poet's revenge, and drew a fancy picture, as Shakespeare did of Justice Shallow.

Not merely his own careless indifference, but also his high sense of honour in money matters, the poet has given to Tellheim. As secretary to the Director of the Mint, Lessing had, when in Breslau, many opportunities of enriching himself. Even 'honest old Tauentzien

as he fondly called his chief, had amassed a fortune of over 120,000 thalers. If the secretary had only cared as much about the new issues of coin, of which he received the earliest information, as he did about new editions of books, his brother remarked, he might have obtained a competence for life. He contemptuously spurned the temptation, if indeed gold had any allurement for him. Notwithstanding his transparent sincerity he had been twice accused in his dealings with Voltaire, and again with Pastor Lange, of acting from doubtful and unworthy motives. He had felt the sting and burning pain of wounded honour. The fierce burst of anger and indignation, the bitterness, the obstinate determination of Tellheim to vindicate his actions to the last jot and tittle, are from the poet's own heart. When the battle has gone against him, when all seems lost, his life's happiness for ever destroyed, Tellheim bursts into laughter. 'Oh, stifle this laugh, Tellheim, I entreat you! It is the horrible laugh of human hate,'[1] exclaims Minna. We need but read the great writer's letters when his best friend died, again when his child and his wife were taken from him,[2] to discover in the words of savage mockery and scorn in which he gave vent to his grief an echo of that 'ghastly laughter.' That character, stern, passionate, and jealous, is justly compared to Othello.[3] Once again Lessing has drawn him, and this time in a tragical situation. Odoardo Galotti is Tellheim over again; the terrible deed which he commits against his daughter, as Othello against his wife, is prompted by honour. The likeness did not escape contemporaries. Mendelssohn truly remarked that Lessing succeeded best in characters that had affinities with his own. There can be no doubt that in Tellheim we see Kleist and Lessing 'rolled into one.' It is in such a man that one feeling obtains the mastery over all others—this is the link of connection between

[1] Act iv, Sc. 6. [2] Cf. pp. xxxii. *sq.* [3] Cf. Act iv, Sc. 6.

Minna von Barnhelm and the poet's earlier plays written in Molière's style—warping all others, and affecting like a disease the fibre and tissue of his mental constitution, the feeling of wrong done to his name. A truer sense of honour and of love might perhaps have enabled him to disregard allegations, of which 'his conscience and the testimony of honest men' acquitted him. His bride twits him with, and compels him to acknowledge, his fault. 'Dogged anger had darkened my whole soul,' he confesses; 'the light of love itself, in the full course of fortune, could not pierce its gloom.'[1]

It is an ingenious idea of *Minna von Barnhelm* to simulate the very fault he has committed, to hold up the mirror to him and to make him reveal, in a manner which shows how much Lessing had learned from Shakespeare, the very depths of his heart. The character of the Saxon lady is beautifully conceived; her freshness and liveliness, her merry wit, form an agreeable contrast to the gloomy sternness of the Prussian officer. With a kind of straightforward simplicity she admits having gone 'to the first party' where she could meet the man who had behaved so nobly towards the people of the district in which she resided. Later on, distressed by the absence of news, she proceeds to the Prussian capital, to obtain all the information she can about her *fiancé*. On finding him, she insists on the fulfilment of their pledged word; she shows at the same time throughout a noble refinement of manner; she never seems to overstep the bounds of maidenly reserve. Kindly and good-natured by disposition, she is filled with pity for the poor and deserving officer whom she has, without knowing it, turned out of his quarters. When elated with joy on discovering who that officer is, her first thought is that her companion, Franziska, should rejoice with her; she desires to make her a handsome present, to give money to the next best invalided soldier

[1] Act v. Sc. 5.

in the streets. Later on, when the noble Chevalier Riccaut de la Marlinière unfolds his tale of woe, she cannot help assisting him; anxious not to wound his 'self-respect,' she presents him with a loan of something like five pounds; on learning the use to which the card-sharper is going to put her money, she explains in the kindliest manner the motives which may have led the French adventurer into his dishonourable course. Her ecstasy of joy on meeting her lost lover finds vent in some noble expressions: 'a single thankful thought towards Heaven is the most perfect prayer'; again, 'what sight can be dearer to the Creator than the happiness of one of His creatures?'[1] Indeed her expressions of sentiment, which the landlord mimics with the most ludicrous effect,[2] may raise a smile amongst a modern audience, and would excite laughter in a play of our days; they are peculiar to the last century, which was sensitive above all things, which wept over Clarissa, Héloise, and Werther. With all, Minna shows strong character and sense; she reasons very sensibly with Tellheim on his exaggerated notions of self-respect, which prevent him from doing justice to himself and to her. However ingenious the stratagem by which she places herself on a level with him, and corrects the very fault which she simulates, we cannot say that her case was on a par with that of Tellheim. She was disowned by her relatives, she stated; but such abandonment cast no slur on her character. Tellheim was accused of transactions disgraceful in the highest degree. He might well shrink from giving his name, blackened by so grave a charge, to the lady he loved. It would be no sacrifice to marry a woman who had been disowned; it would be a great sacrifice to marry a man accused of infamous conduct. It may be unworthy of a man to owe all to the blind tenderness of a woman; but the argument does not hold good *vice versa*. 'Does the weaker sex dishonour itself by all

[1] Act ii. Sc. 7. [2] Act ii. Sc. 9; Act iii. Sc. 3.

that is not appropriate to the stronger?'[1] Tellheim pertinently remarks. Minna continues her resistance after Tellheim has acknowledged his fault, after his character has been vindicated, and every obstacle to their union removed. Her mistake has not escaped the critics;[2] Mendelssohn had already commented on her 'affectation and obstinacy'; the closing scenes of the last act, when we expect to see the knot untied and the lovers reconciled, drag on to a painful length; we have here not Lessing the poet, but the dialectician, who is not satisfied until every single objection raised by one lover is worked out by the other to its logical conclusion.

The relationship between master and mistress is copied by the servants and attendants. Whilst Tellheim stands out as a distinct individual, Werner and Just are typical figures, the one a sergeant, the other a soldier servant. Like a true warrior *Werner* is tired of peace after six months; he resigns his position as bailiff, he sells his farm, and brings the proceeds as a matter of course to his former Major, whom he knows to be in difficulties. His devotion to his superior officer, such as the tenants and the men of his company may have felt for Kleist, finds expression in every word and act. His offer being refused, he tries a stratagem, tells a lie, and is of course found out. He has heard of a magnificent war somewhere in the East, in Persia; he is positive that Prince Heraclius, the hero now fighting the Turks, must have heard of Major Tellheim and the brilliant action near the Katzenhäuser; he is ready to join the army of Heraclius, and receives a stern rebuke. 'One must be a soldier for one's country, or from love of the cause for which the war is waged. To serve without an object, now here, now there, that is to travel like a butcher's boy,'[3] Tellheim says, and expresses the true spirit which animated in our century the citizen armies of Germany. This view, which both Lessing and Kleist

[1] Act v. Sc. 9. [2] Cf. E. Schmidt *ad l.* p. 472. [3] Act iii. Sc. 7.

undoubtedly held, condemns the practice of the military adventurers, so common since the wars of Charles XII. and Louis XIV., who travelled from court to court and offered their sword to any prince who paid their hire. Werner possesses all the self-respect of a non-commissioned officer. He declines contemptuously Just's proposal to thrash the landlord, or to set his house on fire: 'Fellow,' he exclaims, 'one can see you have been in the baggage-train.' His affairs are as unsettled as Tellheim's; he shares his master's luck. He becomes acquainted with the pretty and lively Franziska; whilst courting, he does not unbend in the least; he desires to be addressed 'Mr. Sergeant,' not 'Mr. Bailiff'; when delivering a message to Minna, he draws himself up into the stiffest attitude of 'respect and subordination'—like a wooden puppet, remarks Franziska. Appearing just before Tellheim, he exhibits 'in a figure,' in his own person so to speak, the mental attitude of the Prussian officer; he prepares the spectators for the coming scene. He is the rough sketch which precedes the finished picture. It is only natural that he also should have a quarrel, followed by a reconciliation; the manner in which Franziska acts is quite as naïve, as natural, and as straightforward as that in which Minna behaves towards Tellheim; it forms an instructive parallel of high and of low life. The last words which Werner, in the height of his good luck, says to her, 'In ten years you will be a general's lady or a widow,' were fully appreciated by an audience which remembered the Seven Years' War. Frederick's soldiers did not, like Napoleon's, carry 'every man a marshal's baton in his knapsack'; but there were instances of men rising from the ranks to high positions; Lessing heard of one who had been thus promoted, who advanced rapidly to the rank of Lieutenant-General, the command of a hussar regiment, and a patent of nobility; his name was—Paul von Werner.[1]

[1] E. Schmidt *ad l.* p. 462.

A very characteristic figure, on a lower plane, is *Just*, formerly in the baggage-train, now Tellheim's servant. His true nature is revealed in the very first scenes; awake or asleep, he is ready to fight the landlord, whose liquor he appreciates, whose morals he detests. Three glasses of Danzig brandy cannot bribe him from speaking the truth, from calling the landlord a ruffian.[1] His one great feature is his devotion to his master; he is ready to serve without wages, to beg and steal for Tellheim; he is as ugly and as faithful as the black poodle which he dragged one winter's night out of a canal. He has evidently taken a dislike to 'the ladies' who have turned him out of his quarters; he speaks to them in a manner more brief than polite. He has to pawn the ring, to pay the landlord, to carry a letter to Minna von Barnhelm; he performs these delicate diplomatic missions in his own peculiar manner. There can be no doubt about his obstinacy, his savage temper, his malice and vindictiveness,[2] but through these dark and ugly features of his character there shines the one redeeming quality, his sterling faithfulness, forming a strong contrast to his former colleagues who had robbed and plundered their master, or to the man-servant who had accompanied Minna von Barnhelm, who did not know her name, and took care to change his service every six weeks.[3]

The relationship of Tellheim and Werner compares with that of Minna and Franziska. The lady's maid was a conventional figure in French and German, in Lessing's own earlier plays; but her character is here raised far above that of the *soubrette*, of the Lisette, who appears for instance in *Der junge Gelehrte*. Here we have no intrigue and no blind obedience. *Franziska* is rather the companion than the maid of her mistress; they are of the same age; early play-fellows, they have been brought up together at the manor-house. They have accomplished the journey to Berlin; at every important

[1] Act i. Scs. 1 and 2. [2] Act i. Sc. 8. [3] Act i. Sc. 9.

step of this delicate errand Franziska assists, advises, and even blames her mistress. Her character is as finely shaded off against that of Minna, as Werner against Tellheim. She has nothing of the high sentiment and resolve of the lady; she suggests a somewhat low motive for Tellheim's silence,[1] and she loses her nerve in the midst of the stratagem of deception which she is practising upon him.[2] She shows more knowledge of the world, on a lower level, than her mistress; she has, for instance, not the slightest doubt that Riccaut de la Marlinière will not be offended by an offer of money. Her common sense, her bright lively wit, show to full advantage amidst her surroundings; the cringing landlord, as well as rough honest Just, with whom she exchanges compliments peculiar to the servants' hall, know her quick sharp tongue. Some of the best sayings of the play—'Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule,'[3] or 'One speaks rarely of the virtue one possesses; more frequently of that which one lacks,'[4] or 'Unadorned we are adorned the most,'[5] or 'An honest man, that is saying desperately little'[6]—fall from her lips. She also has, like Minna, a quarrel with her lover; she copies the straightforward conduct of her mistress with excellent effect; her acquaintance, her friendship, her engagement with Werner, form an admirable side-play to the action of the chief characters.

In marked contrast to these persons who form, so to speak, a family circle are the outsiders, first amongst whom appears the landlord. Lessing drew perhaps upon his experience of landlords, which had been occasionally disagreeable;[7] and the picture he presents of this individual is not pleasing. The owner of the hotel turns out a gentleman who had lodged with him for 'a year and a day,' on finding that the tenant whom he has

[1] Act ii. Sc. 1. [2] Act v. Sc. 5. [3] Act ii. Sc. 1.
[4] *Ibid.* [5] Act ii. Sc. 7.
[6] Act iii. Sc. 2. [7] Cf. p. xlvii.

fleeced is at the end of his resources. He wishes to reinstate him, he is very 'humble,' on discovering a well-filled purse. 'Your servant,' and 'your excellency,' alternate in every sentence; profound bows follow every word. 'If only I could give him one over his cringing back!' is Just's sincere wish. At the same time he appears to be inquisitive; he listens behind half-open doors, he pries into the secrets of his guests. The meddlesome creature becomes, without knowing it, the means of uniting the lovers; he shows Minna the ring, which Tellheim had pawned; he informs Franziska what position Werner has held. Lessing is far too fine a dramatist not to make his characters transparent, not to explain how this man came to be the repulsive being he appears. 'Why were you landlords so very obliging during the war?' Just inquires indignantly.[1] 'This gentry,' the landlord says to Minna, referring to the officers, 'lived as if the war would last for ever, as if the difference of mine and thine would cease for good. Now all taverns and inns are full of them; a hotel-keeper must be well on his guard against them.'[2] No doubt the doubtful and evil qualities of his character had been called forth by the high-handed and unfair treatment he had received at the hands of his military guests.

It is a picture of his age which the poet has drawn; he has introduced figures which do not take part in the action, which merely fill up the background of the historical cartoon, and give it a life-like colouring. *The lady in mourning*, whom grief over the loss of her husband has thrown on a sickbed, who, finding refuge with a friend only less destitute than herself, comes in dignified poverty to repay by the sale of her equipage her husband's last debts,[3] figures the sorrow and sadness that followed the great war. There were in Berlin, in all Germany, at that time many widows in mourning. The *servant*, who changes his master once every six

[1] Act i. Sc. 1. [2] Act ii. Sc. 2. [3] Act i. Scs. 5, 6.

weeks—a striking contrast to Just—illustrates the unsettled state of affairs.[1]

Minna's uncle, *the Count of Bruchsall*, who comes to return the sum advanced by Tellheim, appears on the stage only in one scene;[2] but the few sentences he says show the well-bred man of the world. His manners are very different from those of the Prussian officer; it is a significant fact that this Saxon nobleman of the court of August and Brühl was travelling in Italy during the war, that he left his niece on her estate to face the storm, and returned safely when peace was concluded.

The most interesting person is the *Chevalier Riccaut de la Marlinière*, the scion of a noble, a royal family, the descendant of the Lords of Prêt-au-vol of the side-branch Prensd'or, a military adventurer, who has roamed the Continent, and served every country from Poland to San Marino, now 'unemployed,' the holder of a bank, a gambler and sharper. His jargon of broken German and French, his polite yet conceited manner, his woeful yet vainglorious story, are mimicked by Franziska with a most ludicrous effect. Being a Frenchman he has the entrée to high society in Berlin; he dines with the war-minister, he obtains the first information of the favourable turn that Tellheim's affairs have taken, and evidently goes trading on the news. Minna informs Tellheim of what she has heard from the chevalier, 'also a disbanded officer.'[3] Tellheim evidently does not relish the comparison. 'How could Riccaut and a minister ever meet?' he exclaims. Yet the story turns out to be true; there stand over against each other the French adventurer flattered by the friendship of the great, and a man of Tellheim's sterling merit in disgrace! Lessing deliberately presented this contrast on the stage; he merely depicted the state of things at Frederick's capital; he drew, in a caricature of course, one of those Frenchmen, the Voltaires,

[1] Act i. Sc. 9. [2] Act v. Sc. 13. [3] Act. iv. Sc. 6.

Maupertuis, and Pernettys, who strutted about court 'in purple and fine linen,' who enjoyed the friendship of the king and his ministers, whilst Germans of merit, the Winckelmanns (and Lessings), were passed over with contempt. The name La Marlinière is borrowed from that of the French epigrammatist. Lessing makes his intentions perfectly clear. The noble Chevalier has not even a schoolboy's knowledge of German, and assumes of course, that Fräulein von Barnhelm knows French. 'Vous me pardonnerez, Mademoiselle. . . . Not? you not speak French, your Grace?' 'Sir,' replies the lady, 'in France I should attempt to speak French. But why here? I see, you understand me.' In the simplest and most straightforward manner she administers a rebuke to the imitation of French manner and idiom which was then the fashion amongst polite society. His tale of woe has moved her pity; she offers him assistance in the shape of a loan, and learns to her disgust that the cavalier is about to use the money in his bank to 'filer la carte' and 'sauter la coupe . . . avec une adresse . . . une dextérité.' 'What, playing false, cheating!' exclaims Minna. 'Comment, Mademoiselle, corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait,—that the Germans call cheating. What a poor, rough language German is!' is the Frenchman's surprised remark. No better illustration could be offered of the national tendency of the play, which is quite in keeping with the spirit of the *Literatur Briefe* and the *Dramaturgie*, to vindicate the language of the Fatherland—as Frederick had on more than one battlefield the strength of its arms—against the arrogance of Western neighbours.

THE STRUCTURE OF THE PLAY 

The persons naturally fall into two groups, the *Prussian* consisting of Tellheim, Werner, Just, and the *Saxon*

group consisting of Minna, Franziska, the Count of Bruchsall and his servants; the two groups are connected by the landlord. They form one great picture; they are linked together by common action; that action proceeds, as Lessing had taught the world to expect, from the various characters themselves. Tellheim's stubbornness, Minna's spirit, Franziska's wit, Werner's devotion, Just's faithfulness, and the landlord's greed,—all work together towards one end. It is after all only the slight incident of a ring, pawned, redeemed, and returned, which the skilled craftsman has worked up into a drama of five acts. The incident may have occurred; Lessing may have heard of it; but it is almost certain that he has in this instance drawn on earlier works. Dr. Erich Schmidt has shown in his learned work[1] that the outline of the story is taken from Farquhar's piece, *The Constant Couple*, which appeared about 1700; but the principal characters, Colonel Standard and Lady Lurewell, are very different from Tellheim and Minna. The latter have a greater likeness with some of Sterne's creations; the wit and the sentiment of the English humorist, for whom Lessing entertained the highest regard, have to some extent given a colouring to the German play. The unhappy position of Tellheim was perhaps suggested by the Chevalier de St. Louis in the *Sentimental Journey*. The Chevalier has distinguished himself in war; he has spent his fortune on his company; after the conclusion of peace his regiment is disbanded, he himself obliged to earn his livelihood as best he can; he opens a baker's shop; he is discovered adorned with his red ribbon and medal behind a counter, selling pastry. 'The king's generosity cannot help or reward every one' is his simple remark.[2] He is restored to his former position; he obtains a royal pension.

[1] *Ad l.* p. 464.

[2] E. Schmidt *ad l.* p. 415. Cf. 'Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen,' Act ii. Sc. 2.

For various other incidents, for the name of his play, Lessing is perhaps indebted to earlier authors; the development of the plot, the filling up of the outlines, the drawing of the characters, are altogether his own work. As in all his other plays Lessing has not availed himself of the liberty which he claims for the dramatic poets; he has observed the unity of time, place, and action; between the early morning and the evening of the 22nd August 1763,[1] in the hotel 'zum König von Spanien,' the play is enacted. In a comedy the poet has not chosen that stern mode of treatment which he has adopted in his tragedies *Philotas* and *Emilia Galotti*; in them there is not an action or movement which does not lead, like the link of an iron chain, towards the final catastrophe. In *Minna von Barnhelm*, on the other hand, a number of figures, a variety of incidents, conversations between Franziska and Just, Werner and the landlord, Tellheim and Werner, are introduced, which have no bearing on the plot; they paint admirably the life and manners of the age, they move our pity and our laughter, but they detain us too long.[2] At the close of the second act we see Tellheim hurrying away; we wonder how the conflicting claims of love and of honour will be reconciled; we are instead entertained through two acts with sundry lively episodes amongst the domestics and attendants; it is only in the last scenes of the fourth act that the main problem is

[1] The scene opens after sunrise and shows us Just still asleep, Act i. Sc. 1, and closes with the arrival of Count Bruchsall, before sunset. Lessing had originally fixed the date 22nd September, and then made it a month earlier. The Hubertusburg peace was concluded on the 15th February. Tellheim could not have been at the hotel more than six months. Just's angry remark to the landlord, 'mein Herr, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt,' is accordingly an exaggeration.

[2] Such was the opinion of a reviewer in the *Hamburger Unterhaltungen*, quoted by Dr. Ed. Niemeyer, *Lessing's Minna v. B., historisch kritische Einleitung*, Dresden 1870.

taken up again. Goethe remarked on the lack of movement in this part of the play. The conclusion of the fifth act also, after Tellheim's honour has been restored, after every claim has been satisfied and the main questions solved, is unduly drawn out. Apart from these halts the movement is rapid, and carries us on a stream of bright and sparkling conversation swiftly forward from stage to stage. 'The first two acts,' Goethe said to Eckermann a year before his death, 'are really a masterpiece of exposition, which taught us a great deal, and from which we can ever learn.'[1] It is interesting to note that the patriarch of German letters considered only one piece superior in this respect, indeed 'unique in the world,' namely *Tartuffe*. Lessing had learned from this master-work. Here the chief character, about whom everybody has been talking, whom every one has been expecting, makes his appearance in the third act; Tellheim, it is true, is on the stage almost from the beginning; the scene in which he renounces his engagement with Minna occurs in the second act; but it is only at the end of the fourth that he reveals his real self. The close of the two plays affords another instructive parallel between the style of Molière and of Lessing, between the French court poet and the German free lance. The former represents the king, Louis XIV., with the power and wisdom of a god arresting the evil-doer in the midst of his course, frustrating his dark designs, and as the *deus ex machinâ* literally cutting the knot:—

> 'Un prince dont les yeux se font jour dans les cœurs,
> Et que ne peut tromper tout l'art des imposteurs.
> D'un fin discernement sa grande âme pourvue
> Sur les choses toujours jette une droite vue.'
>
> ACT V. SC. 7.

In *Minna von Barnhelm* the king by his message merely brings to light what had been temporarily

[1] Eckermann's *Gespräche mit Goethe*, i. p. 174.

obscured, the honour of his bravest officer. He is the head of a well-ordered system of government, the chief magistrate of the country, before whom false and unjust charges must fail. In no sense does he cut the knot; even without his letter the difficulties would have been solved, and the lovers united; indeed Tellheim was ready to tear up the royal autograph. The decision of the king merely clears the atmosphere; it opens a happy vista for the future of the couple, it brings sunlight where before had reigned darkness and gloom. Lessing was not the man to flatter; he does not speak of the great 'prince ennemi de la fraude,' of the 'gloire immortelle' which he sheds abroad. 'Ha! he has not belied his character!' is Tellheim's sole exclamation. 'Your king, who is a great man, may also be a good man,' is Minna's simple remark. Unto this day no Hohenzollern prince may be put on the stage of the Court Theatre at Berlin; none could be represented more nobly than the great king by his rescript. His letter, clear, forcible, straightforward, showing justice and humanity, ordering the tangled skein of affairs, piercing darkness and mist with a keen ray of light, is the finest tribute which Lessing could pay to Frederick; it is something more than flattery; it honours the king and the author.

The various peculiarities of character are reflected with transparent clearness in the diction of the dialogue, which shows the perfection of Lessing's art. The *language*, which in *Philotas* has a degree of harshness, in *Emilia Galotti* a certain mannerism, in *Nathan der Weise* bears the trammels of verse, appears in *Minna von Barnhelm* delightfully free, easy, and natural. It flows swiftly and merrily along, tumbling in many an amusing cascade. The brilliant conversationalist speaks in every sentence; even the subordinate characters, the groom, the landlord, the maid, talk like Lessing—'but who would not like to hear Lessing talk?'[1] Their

[1] Cf. Rolleston, p. 100 *sq*.

idiom is always in keeping with their rank in life. A dozen lines of the first conversation between Minna and Franziska[1] will show how delicate and refined a difference the author has made between the diction of the lady and of her attendant; the language which Tellheim invariably uses is distinguished with equal nicety from that of Werner; the former is an officer, the latter in the ranks; Werner again never descends, even under the strongest provocation, to indulge in expressions which seem quite familiar to Just, the camp-follower.[2] There is a sad dignity in every word of the widow in mourning; refinement and high breeding in the few sentences spoken by the Count of Bruchsall; the obsequious landlord imitates in a most ludicrous manner the accent of his high-born guests; the jargon of the Frenchman forms the height of ridicule. Throughout we have the work of a master of argument, who states and restates his opinion. Like a shuttlecock the words are bandied to and fro. What the lady says in the second act, the landlord repeats in the third; the arguments that Tellheim puts forward in the fourth act, Minna urges against Tellheim in the fifth; the inaccurate story which Werner has told of the gallantry of his master is flung in his face by Franziska. 'In Minna liegt Lessing's Verstand,' was Goethe's pithy remark.

This drama takes a definite place in the political and literary history of Germany.

MINNA VON BARNHELM, AN HISTORICAL PLAY

The significance of Lessing's play, the position which it occupies in German history, Goethe has finely described. Passing in review the various authors and their works which influenced his youth, he continues:[3] 'I must

[1] Act ii. Sc. 1. [2] Cf. Act i. Sc. 12.
[3] *Wahrheit und Dichtung*, I. Theil, 7tes Buch.

however, before all, here make honourable mention of one work which is the most genuine production of the Seven Years' War, and the most perfect expression of North German nationality; it is the first dramatic production drawn from stirring life and having a specific temporary import, which on this very account produced an incalculable effect—*Minna von Barnhelm.* Lessing, who in contrast to Klopstock and Gleim was fond of casting off his personal dignity, because he felt sure that he could at any moment resume it, delighted in a wild life of taverns and the great world, as his powerfully-working mind always required a strong counterpoise; and this too was the reason why he joined the suite of General Tauentzien. It is easy to discover how the above-mentioned play was made betwixt war and peace, hatred and affection. It was this production which happily opened a vista into a higher and more momentous world from the literary and middle-class life in which poetry had hitherto moved. The intense feeling of ill-will between Prussia and Saxony during the war could not at once cease with the conclusion of hostilities. The Saxon now felt more than ever the wounds which the overbearing Prussian had inflicted on him. Political peace could not at once produce peace in their hearts: this was, however, to be brought about symbolically by this drama. The grace and amiability of the Saxon ladies conquer the dignity, pride, and stubbornness of the Prussians, and in the principal as well as in the subordinate characters a happy union of bizarre and contradictory elements is artistically represented.'

No one was better fitted to give dramatic expression to this union than Lessing, who was a Saxon by birth, a Prussian in character, and who was able to understand both sides of the great political question. Nothing exceeds the refined tact with which he accomplishes this task, and avoids wounding the susceptibilities of the different parties. Tellheim is not really a Prussian, but

a native of Courland; the Barnhelm estates are not in Saxony proper, but in Thuringia; no mention is made of the German countries, or of the Austrians who had been vanquished; the war is a 'campaign against the French'; not a German, but a Frenchman is held up to ridicule.

The principal characters are not placed on a pedestal; they do not move on stilts, yet they appear raised and clothed with a certain nobility; honour, love, generosity, are the chief traits of their character. 'Even the groom, Just, is so noble-minded that he makes himself a debtor to his master, and the chief characters vie with each other in refinement of sentiment'—such was the opinion of a contemporary writer.[1] A French version of the play bore the title *Les amans généreux*, and an English translation the name, still more appropriate, *The School of Honour*.

Minna von Barnhelm was published in 1767 in an edition of Lessing's collected plays; it appeared at the same time in a separate reprint. It did not at the very first obtain a great success. The reviewers in the *Göttinger gelehrte Anzeigen* and in the *Hamburger Unterhaltungen* were sparing in their praise. Even Nicolai commented on the various hits at the Prussian government, of which he, a Prussian subject, could not approve. The play should have been, as seemed quite appropriate, first acted at Hamburg, where Lessing occupied the position of Dramaturg to the town theatre. But the authorities withheld at first their permission. Was there not a reference to 'the police, who are very precise, who want to know everything, especially secrets'? Were not Prussian soldiers on one occasion compared 'to wooden puppets turned out from a lathe'? Was there not more than one side glance at disbanded battalions, at deserving men thrown into poverty, and at great men who considered no one indispensable to them? To crown all, Frederick the Great was himself brought

[1] *Göttinger gelehrte Anzeigen*, 1767.

on the stage, although merely by letter. That the manner of his introduction, and the tenor of the letter attributed to him, contained the noblest tribute to his wisdom and justice was a fact which the Prussian resident official took some little time to understand. He remarked very appropriately 'that people were free to argue and dogmatise about God, but not about government and police.'[1] After considerable hesitation he withdrew his veto. *Minna von Barnhelm* appeared first on the stage on the 3rd September; the play was repeated on four successive evenings. It was given at the Court Theatre in Vienna in November. A performance at Leipzig during the same month excited the keenest and liveliest interest of Goethe, then a youth of eighteen years; he took part in amateur performances; his own confessions, still more his works, show the profound influence which the 'first German national comedy' had in shaping the course on which his genius in the years following was to travel.[2] These various representations were generally well received by the public, but they did not rouse attention to the degree which might have been expected from the fame of the author and the character of the work. It was only in March of the following year, and, as seems appropriate, in Berlin, that the play gained for itself the place on the German stage which it has ever since held. So deeply did the pathetic story of 'the soldier's luck' touch the heart of the people that the audience, as the curtain fell, rose to its feet and loudly called—an event unheard of in German theatres—for a repetition of the play. It was given ten times in succession, and would have had a longer run but that 'a royal party' witnessed the tenth performance, and by its presence awed the public into silence; amongst that party was the Prince Henry who, according to the comedy, brings

[1] K. Lessing's biography of his brother, i. 240.
[2] Cf. pp. lxiii. and lxvii.

Tellheim's innocence to light.[1] Within four weeks nineteen representations took place before full and crowded houses. 'Lessing has certainly no reason to complain about his play. We have engraved it, and put it on calendars; we have even painted his "Minna" upon punchbowls; but she has not brought him in a single farthing—that is all he can complain of,' wrote the director of the Berlin theatre three years later.[2] Translations and imitations indicated the true measure of success. The German actor Grossmann translated it into French in 1772; another very indifferent version by M. Rochon de Chabannes appeared under the title *Les amans généreux*, 1775. Such was the subservience of the Germans to French taste, from which Lessing had tried to free them, and against which he had in this very piece levelled the hardest blow, that this French caricature was given instead of the German original before a Berlin audience, and elicited applause. In 1839 there appeared the rendering by H. Jouffroy of *Wilhelmine de Barnhelm, ou chance de soldat.* An Italian playwright, who had been an officer in the Austrian army, and who had seen Lessing's masterpiece performed in Vienna, turned it into the farce *La donna riconoscente* (the grateful lady); and in 1791 a German saw *Minna von Barnhelm* performed in Naples as an original Italian play. The story of the Prussian officer found its way on the Dutch, Danish, and Russian stage.[3] An English version, *The Disbanded Officer, or the Baroness of Bruchsal*, by Mr. James Johnstone, was performed at the Haymarket in 1786, the first German piece ever acted in England; it was dedicated to Queen Charlotte in terms flattering to her and to the poet, and 'the royal family were vastly pleased at the

[1] Cf. Buchheim *ad l.* p. liv.

[2] Cf. James Sime, *Life of Lessing*, London 1877, p. 245.

[3] Cf. the learned and careful account given by Buchheim *ad l.* p. lv.

idea of having a play of their own country on the English stage.'[1] Thirteen years later there appeared another translation with the title *School for Honour*, which might have been turned still more appropriately 'Love and Honour.'

The immense effect which *Minna von Barnhelm* produced upon the mind of the German people is further attested by the numerous imitations which it called forth. Stephanie's *Abgedankte Offiziere*, Möller's *Graf Walltron*, and Lenz' *Die Soldaten*, are only a few of the great host of soldiers, captains of dragoons, and majors of hussars who filled the German stage with the clank of spurs and sabres, and with the story of their woes, who exhibited their honourable scars, dropped manly tears, found solace in love—and passed away. *Minna von Barnhelm* has retained its place in the theatre, in the literature, in the affections of the German people; Tellheim and Minna, Werner and Franziska, and honest ugly Just are favourites to-day as they were a hundred years ago; they are true characters in 'the first German national play, which has, to speak frankly, remained the only one unto this day.'[2] The young Leipzig student, who was then with many of his countrymen seeking his way towards dramatic art, amidst darkness and uncertainty, has described the light which this work shed on his path. 'You may imagine,' thus Goethe recounted his experience to Eckermann,[3] 'what an effect that piece produced on us beginners when it appeared in the dark times. It was indeed a brilliant meteor. It showed us that there was something higher than the poor literary standard of which those times had any conception.' *Minna von Barnhelm* and, later on, *Emilia Galotti* were the only German models upon which Goethe at

[1] Cf. James Sime, *ad. l.* p. 245.
[2] A. Stahr, *G. E. Lessing, Sein Leben und seine Werke*, Berlin 1859.
[3] Eckermann's *Gespräche mit Goethe*, ii. p. 221.

the time of his earliest searching could shape his work; they formed a corrective to the admiration, faulty through its excesses, which the young poets of the times 'of storm and stress' entertained for Shakespeare. We must consider some other 'soldiers' plays' which appeared in later years, *Götz von Berlichingen*, 1773, and *Wallenstein*, 1799, to estimate in its greatness the effect of national tendencies upon the German stage; *Minna von Barnhelm*, which first exhibited them in all their strength and tenderness, takes its place as the first on the noble roll of German dramas.

Personen

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Ein Bedienter.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses und einem daranstoßenden Zimmer.

N.B.—The lines printed in spaced type (*e.g.* p. 6, ll. 15, 25, 26) denote proverbs and familiar quotations.

Erster Aufzug

ARGUMENT

SC. 1.—The curtain rising discloses Just asleep in a corner; his rest is disturbed by dreams; he imagines he is fighting the landlord of the hotel. SC. 2.—The appearance of the latter gives him an opportunity of speaking his mind about the churlish treatment his master has suffered. Because a bill had not been immediately paid, the rooms occupied by Major von Tellheim had been given during his absence to new arrivals. SC. 3.—Tellheim himself coming on the scene cuts short the altercation; he decides, of course, forthwith to leave the hotel, to the dismay of the landlord, who had imagined that his tenant was penniless, but discovered amongst the effects of the latter a purse of gold. SC. 4.—That purse did not belong to Tellheim; it had been consigned to his care by Werner, formerly a sergeant in his regiment. As a matter of fact Just had spoken of his master's straits to Werner, who desired Tellheim to make what use he liked of the money. This disclosure incensed the officer to that extent that he determined to dismiss his servant, requesting him to make up his accounts. SC. 5.—A lady in mourning is ushered into the room, the widow of a former comrade, and staff-officer of the regiment, Marloff. SC. 6.—She has come to repay her husband's debts; but Tellheim, knowing her distress, pretends that the bond has been discharged, that no money is due to him. The gift thus delicately conveyed elicits the lady's warmest gratitude. SC. 7.—No sooner has she left, when Tellheim tears up the bond, lest he should be ever tempted to make use of it. SC. 8.—Just, returning, presents his account, in which he endeavours to show that no wages are due to him, that he is, on the contrary, in his master's debt. Touched by such dog-like fidelity, Tellheim cannot but retain his services. SC. 9.—A very different character is the servant, who changes his situation every six weeks, who does not know the name of

his present mistress, lately arrived, and comes to present her apologies for the inconvenience to which she has put Tellheim. SCS. 10, 11. — The politeness of the ladies annoys the latter as much as the incivility of the landlord. He leaves the house, handing to his servant the only article of value he still possesses, a ring, with instructions to pawn the same and to pay his hotel bill. SC. 12. — Paul Werner makes his appearance. This warrior is tired of peace; he has sold his farm, and brings the proceeds, as a matter of course, to his former commanding officer; he entertains the fantastic idea of enlisting in the army of "Prince Heraklius," who in the East is fighting against the Turks. He is furious with the landlord, but disapproves of Just's plans of vengeance.

Erster Auftritt

Just (sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume).

Schurke von einem Wirt! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht 5 durch die Bewegung.) He da! schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er 10 keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Just.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just, guten 15 Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts, als guten Morgen; und das verdient doch wohl, daß Herr Just großen 20 Dank darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert? 5

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener!

Der Wirt (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener! 10

Der Wirt. Ei, Herr Just! Ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte. 15

Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Eben so christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein? 20

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier, und viel zu viel Mitleid mit 25 einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kömmt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will 30 ein Gläschen haben, und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt.

Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gieb her; geh'! — Nun, Herr
5 Just; was ganz Vortreffliches; stark, lieblich, gesund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten
10 lassen? — (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurück giebt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind
15 noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirt? —

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

20 **Just.** Sieht Er, Herr Wirt; wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus: — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch
25 niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

30 **Der Wirt.** Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr 5 Wirt; so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein 10 paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraus sah, daß der Herr Major es 15 selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den 20 Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn 25 dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlag; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe 30 sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im
5 Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

10 **Just.** Mache Er Herrn Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' Ihn warm? der Danziger thut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder
15 meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver
20 Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

25 ## Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

30 **v. Tellheim.** Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — — 5

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken? 10

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut 15 er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine 20 Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; 25 ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß 30 die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen;

das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben. — —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, so bald Sie nur wollen? — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor steht darauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft, und dem Wirte nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's? 5

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie 10 nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie! 15

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann? 20

Just. Daß Sie sich rächten, — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen 25 und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben 30

Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gieb her; geh'! — Nun, Herr Just; was ganz Vortreffliches; stark, lieblich, gesund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? — (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurück giebt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirt? —

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Just. Sieht Er, Herr Wirt; wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus: — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr 5 Wirt; so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein 10 paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraus sah, daß der Herr Major es 15 selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den 20 Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn 25 dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlag; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe 30 sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im 5 Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

10 **Just.** Mache Er Herrn Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' Ihn warm? der Danziger thut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder 15 meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver 20 Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

25

Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — — 5

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken? 10

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut 15 er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine 20 Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; 25 ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß 30 die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen;

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herrn Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' Ihn warm? der Danziger thut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — — 5

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken? 10

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut 15 er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine 20 Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; 25 ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß 30 die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen;

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im
5 Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

10 **Just.** Mache Er Herrn Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' Ihn warm? der Danziger thut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder
15 meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver
20 Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

25 ## Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

30 **v. Tellheim.** Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — — 5

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken? 10

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut 15 er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine 20 Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; 25 ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß 30 die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen;

das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben. — —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, so bald Sie nur wollen? — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor steht darauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was **du** thun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft, und dem Wirte nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's? 5

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie 10 nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie! 15

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann? 20

Just. Daß Sie sich rächten, — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen 25 und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben 30

müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel, mit fünfhundert Thaler Louisdor, den
5 der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen
10 brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen.
15 Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

20 **v. Tellheim.** Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten
25 habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — —

Just. Wie? was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kömmt jemand. —

Fünfter Auftritt

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? — 5

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige 10 Frau! welche Veränderung! —

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir 15 eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt

Die Dame. v. Tellheim. 20

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! 25 Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser, als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein,
5 hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine
10 Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen imstande bin, wenn ich es
15 bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft
20 zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das
25 Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen! (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

30 **Die Dame.** Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt, und von mir schon zurückgegeben worden. 5

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich 10 vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn 15 sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. — 20

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten 25 Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch 30 Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eines, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unseres ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen!

(**Geht ab.**)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim.

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (**Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.**) Wer steht mir dafür, daß eigener Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just (**indem er sich die Augen wischt**). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung

ı Schwanze.
einer Hand
dem er hört
or mir her,
or. Es ist 5
iter Hund.
h auf, den

n! Nein,
Just, wir 10

sich ohne
Blessuren
nd. Sie
in Ihnen 15
selbst zu
nter, der
ı kommt

ımmen. 20

25

ı Offizier
mer (auf
ommt) ge-

wenn Sie mir vollends die Liveree nehmen, die ich noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist
5 mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst, als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

10 **v. Tellheim.** Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr
15 Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine
20 tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale, und hörte etwas
25 winseln. Ich stieg herab, und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut; dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir,
30 umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße;

er schrie, sah mich an, und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her, und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist 5 ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (bei Seite). So wie ich ihm! Nein, es giebt keine völligen Unmenschen! — — Just, wir 10 bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen 15 unentbehrlich; und bin — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen. 20

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's? 25

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen, ein Kompliment. Meine Herrschaft
5 hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

10 **Der Bediente.** Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich anerkenne wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure
15 Herrschaft?—

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört,
20 und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistentheils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

25 **Der Bediente.** Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre
30 Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher, als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan, auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim (kömmt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kömmt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

Elfter Auftritt

Just.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm

…st will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah! —

Zwölfter Auftritt

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe hinab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. Just — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Mensch, ich glaube, du liest eben so wenig die Zeitungen, als die Bibel? — Du kennst den Prinzen Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen, und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich

habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder los-
gehen. Aber da sitzen sie, und heilen sich die Haut.
Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein!
Kurz — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand
behorcht) im Vertrauen, Just; ich wandere nach Persien, 5
um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Hera-
klius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere
Vorfahren zogen fleißig wider den Türken; und das 10
sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls, und
gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß
ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein
kann, als einer wider den Franzosen; aber dafür muß
er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem 15
Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Dia-
manten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf
spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst
doch nicht toll sein, und dein schönes Schulzengericht 20
verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du
was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die 25
ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring ich dem
Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er
sie; verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der 30
Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß
man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich

wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker, und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major
5 Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine
10 schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da, nimm die hundert Dukaten; gieb sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wispel Roggen herein-
15 geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt
20 wieder bekommen, sobald als du willst. —

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

25 **Werner.** Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will, und uns zum Hause hinauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Wirte hier müssen wir einen
30 Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kömmt, aufpaßten, und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei, einem? — das ist nichts. — 5

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist, und nicht Soldat; — pfui! — Aber was hast du denn? Was 10 giebt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl; komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach 15 Persien!

Zweiter Aufzug

ARGUMENT

SC. 1.—The new arrivals at the hotel, Minna von Barnhelm and her maid Franziska, discuss their plans. The lady has come to town to inquire about her *fiancé*, Major von Tellheim, of whom she has heard but once since the conclusion of peace. SC. 2.—The landlord comes to note down all particulars of his visitors, in accordance with the police regulations. He mentions incidentally the discharged officer, and shows the ring received in pawn. To her infinite surprise Minna recognizes her own ring; she learns that the very officer whose rooms she occupies, is her *fiancé*. She redeems the ring, and upbraiding the landlord for his conduct, despatches him to look for Tellheim. SCS. 3-6.—Her joy at this unexpected news has no bounds; but her messenger has some difficulty in inducing Just to come to her room and to give information regarding his master. SCS. 7-8.—Minna prepares to meet her lover,

whilst Franziska gets rid of the troublesome landlord. Sc. 9.—When the betrothed, so long separated, at length meet, Tellheim explains the reason of his silence. Since they parted last, he has been overwhelmed by misfortune. He has been wounded; he has been charged with dishonourable conduct, and dismissed the service; he has decided to break off their engagement; Minna is equally determined never to forsake him.

Erster Auftritt

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein (im Negligé, nach ihrer Uhr sehend).
5 Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört
10 nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht. —

15 **Franziska.** Ich will von unserer Chokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken.
20 — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden, vor langer Weile, uns putzen müssen, und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da

ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, 5 sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu 10 haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz 15 redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! Ha! mit deinen Mäulern 20 unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?—

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich 25 wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. — 30

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch
5 Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut
10 sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

15 **Franziska.** Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

20 **Franziska.** Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst
25 du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einzigesmal geschrieben.

30 **Franziska.** Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet

auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten giebt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einzigesmal geschrieben —

Franziska. — daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein, in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur, sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrungen von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

5 **Franziska.** Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten 10 Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind. —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten 15 Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr 20 Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

25 **Der Wirt.** Gewiß! gewiß! denn sonst — — Indes sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch [illegible]cht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe

blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — (indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht) —

Franziska. Nun? — 5

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei. —

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechtes er auch sei, 10 vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl. 15

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben).

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! 20 (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? 25 woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen? 30

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

5 **Franziska.** Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten
10 Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind. —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten
15 Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr
20 Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

25 **Der Wirt.** Gewiß! gewiß! denn sonst — — Indes sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch
30 nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe

blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — (indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht) —

Franziska. Nun? — 5

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Jhro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei. —

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechtes er auch sei, 10 vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl. 15

Der Wirt. Jhro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben).

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! 20 (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? 25 woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen? 30

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei, aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und 5 hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

10 **Der Wirt.** Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.) „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

15 **Franziska.** Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei 20 ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig; Franziska Willig. Ich bin auch aus Thür- 25 ingen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof, und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter; künftige 30 Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Jhro Gnaden etwas bei des 5 Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder — 10

Das Fräulein. Nein, nein. Jch bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich 15 glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind; die 20 Polizei will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse.

Franziska. Je nun, gnädiges Fräulein; was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! — 25

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind! — 30

Franziska. Oder uns von dem Offizier kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Naseweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will;
5 nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon
10 gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen; und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach
15 mir eintrifft, so ist es das längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit
20 er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß
25 es eine ernsthafte Sache, mit ernsthaften Leuten, ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis
30 auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser

ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein; Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Jhro Gnaden nicht? —
5 Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch!
10 (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

15 **Der Wirt.** Ist seine funfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

20 **Das Fräulein.** Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch
25 wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen
30 Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie

werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind, bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim; ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er, er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er, er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle

seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

5 **Der Wirt.** Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn 10 zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein, will ich es vergessen, wie 15 schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn hinaus.)

Dritter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

20 **Das Fräulein.** Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, 25 ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (Sie faßt in die Schatulle.) Da, liebe Franziska; (und

giebt ihr Geld), kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie 5 sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle 10 nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke bei Seite, für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

Vierter Auftritt

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska. 15

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach 20 ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. 25 Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. (Der Wirt geht ab.)

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

Sechster Auftritt

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er beim Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweiset mir damit einen Gefallen. — 5

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn 10 diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen 15 Damen eben so wenig leiden, als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen 20 Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gieb ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. — 25

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere. —

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich 30 fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffee-

hause; und wenn er da nichts Besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

5 **Das Fräulein.** Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern —

10 **Franziska.** Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn 15 nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Ver- 20 diensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf.) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franziska 25 dem Wirte nach.)

Siebenter Auftritt

Das Fräulein und hierauf **Franziska.**

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet 30 die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (Und blickt auf-

wärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — 5 (Franziska kommt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — 10 Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so, als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein. 15

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — 20 Aber daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm. 25 — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen — 30

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu). Ah! meine Minna! —

5 **Das Fräulein** (ihm entgegen fliehend). Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

10 **Das Fräulein.** Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurück weicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

15 **v. Tellheim.** Gnädiges Fräulein! — (Sieht starr auf den Wirt, und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska). Mein Herr —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht
20 irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der rechte? Ei ja
25 doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (doch ohne von der ·lle zu gehn).

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden. —

Der Wirt. Sie sollen haben; vor's erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein 5 jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. 10

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es giebt nur Eine, und Sie sind es.

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann Jedermann hören. 15

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden. 20

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere? 25

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur Einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe,

was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

5 **v. Tellheim.** Recht, gnädiges Fräulein, der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil 10 nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und 15 Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

20 **v. Tellheim.** Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts, als einem trockenen Ja, oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

25 **Das Fräulein.** Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts 30 als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen,

was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja, oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja, oder Nein!

v. Tellheim. Nun, Ja! 5

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, an- 10 steckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie 15 läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus! Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen. 20

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglück zu sprechen — 25

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. 30 — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Lieb-

haberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

5 **v. Tellheim.** Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der 10 seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim 15 bin ich eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich: wollen Sie diesem Wort halten?

20 **Das Fräulein.** Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wieder finde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

25 **v. Tellheim** (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! — Ihre Güte foltert mich; — Lassen Sie mich.

30 **Das Fräulein.** Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen!

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir? 5

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.) 10

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug

ARGUMENT

SCS. 1, 2.—The scenes between the chief persons is followed by a by-play amongst the servants. To avoid another meeting, Tellheim writes to Minna; he entrusts the letter to Just, who hands it to Franziska; in the course of a lively dialogue he gives an account of his former fellow-servants, all accomplished rascals. SC. 3.—The landlord sneaks into the room; he has—quite by chance—overheard the concluding words of Minna to Tellheim; he wants to know what the words really mean, and reminds the maid of the money due on the ring. SC. 4.—They are still talking, when Werner steps forward to warn her against the landlord. SC. 5.—In his anxiety to establish the character of the Major for wealth and gallantry in the eyes of Franziska, the Sergeant puts a novel construction on the episode of the ring. SCS. 6, 7.—At the same time he endeavours by a ruse to press his money on the acceptance of Tellheim; he is found out, and meets with a stern rebuke and is reproved for his unsettled life. SCS. 8-10.—Franziska returns Tellheim's letter; her mistress will not hear of any refusal, and invites him to drive out with her the same

afternoon. Scs. 11, 12.—After some conversation with Werner, Franziska returns to her mistress, who acquaints her with the plan she has formed to conquer her lover's stern and unyielding pride.

Erster Auftritt

Die Scene, der Saal.

Just (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! —Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel; und ich antworte so ungern! — Ha, die Thüre geht auf. Wie gewünscht! Das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt

Franziska. Just.

Franziska (zur Thüre herein, aus der sie kömmt). Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (Indem sie Justen gewahr wird) da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn? 5

Just. Mein Herr versteht den Rummel; er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht: — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, 10 die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter 15 vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Sein Herr kann kommen, wann er will — und damit packe Er sich nur! 20

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör Er doch! noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm? 25

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben. 30

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei
5 uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war
wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm, aber ich
lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? und jetzt ist Er?

10 **Just.** Alles in allem; Kammerdiener und Jäger,
Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele
gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den
allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen,
15 was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher
Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig,
wenn man weiter nichts ist, als ehrlich. — Wilhelm
20 war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn; — da er's nicht hindern
kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen
25 Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe
mit.

Franziska. Was? er ist doch nicht damit durch-
gegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern
30 als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht
damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren, und rasieren, und parlieren, — und scharmieren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. 5
Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den 10
Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt? 15

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie, und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! ein Jäger, der 20
fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat! 25

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wieder kommen?

Just. Meint Sie? 30

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er

mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

5 **Just.** Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er 10 nur machen: Burr! und auf einmal standen sie, wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein; damit hat's seine Richtigkeit. 15 Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht ich's doch!

Just. Fritz machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz der 20 Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte; (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist 25 gewiß. Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? 30 Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt

Franziska und hernach **der Wirt.**

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht 5 vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um, und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kömmt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt — 10

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht 15 erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen. 20

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler, als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; 25 beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit

herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehen; sah ihm nach; rief ihm nach; rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von
5 dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an,
10 mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Darauf wischte sie sich die Thränen aus dem Auge, und lächelte, und fragte mich wiederum:
15 „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thür lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

20 **Franziska.** O, Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind; so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel d'rum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel d'rum geben, wenn ich den Schlüssel
25 dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unserer Thüre? Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen,
30 mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz — 5

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie; ich will ihn gar 10 nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, 15 die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt

Paul Werner. Der Wirt. Franziska. 20

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun. 25

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich sehe Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauen-
5 zimmerchen, nehm Sie sich vor dem Manne in acht! (Auf den Wirt zeigend.)

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche
10 Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes
15 Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann
20 kann spassen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

25 **Der Wirt.** Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehen, Herr Werner!

Werner. Potz Geck, und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl
30 zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andre in ihn gefahren —

Der Wirt. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herumzubringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und 5 noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot 10 schlagen ließe! —

Werner. Ja, und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, 15 das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just 20 durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? 25 Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr; er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden; aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen. 30

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders;

doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt; das schöne Kind hier mag sprechen!
5 (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will
10 gehen; aber Sie sollen mir es wieder sagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wieder sagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt

Paul Werner. Franziska.

15 **Werner.** Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie
20 dem Manne wohl gut?

Franziska. Von Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen; nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der
25 Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just
30 gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.)

Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld? 5

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig, und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutel- 10 chen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt — 15

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat. 20

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie? 25

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun, und pflegt sich, und macht vor langer Weile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens 30 annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es drar

kömmt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

5 **Werner.** Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (beiseite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — Herr Frei-
10 schulze oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine
15 Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will er wohl so gut sein, und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen?
20 Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt

Paul Werner.

25 Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein

Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank, und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen; und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab, und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen, und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen, und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu

Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden; und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich
5 nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. —
10 Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das Übrige will sie
15 künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war; — so gab sie
20 mir sie, und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

25 **v. Tellheim.** Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? was ärgert Sie?

30 **v. Tellheim** (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuß auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen! 5

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin! 10

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist? 15

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat; was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hunds- 20 föttische Sache um's Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? 25 Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich 30 brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen

lieber, und versetzen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war, als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisdor herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr

schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen, als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? 5 Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde 10 gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen? 15

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in 20 den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So! so! Sie wollen es versparen bis auf bessre Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines. 25

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Mann, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenig- 30 sten muß man sodann von Einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so Einer bin ich! Wozu braucht ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, giebt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wacht-
5 meister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurück bleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister;
10 und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister, und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern
15 gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herum schwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht so wohl das Metier, als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß
20 Soldat sein für sein Land; oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will
25 Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit
30 Interessen wieder geben. Ich thu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? So dachte ich 5 wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehen; du wirst zum Major Tellheim gehen; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können. 10

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's 15 hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir 20 es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major. 25

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen. —

Achter Auftritt

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da,
5 Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt

10 **v. Tellheim. Paul Werner.**

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht
15 erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

20 **Werner.** Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie
25 hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich. 5

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut, wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt

Franziska (wieder heraus mit einem Briefe in der Hand). **v. Tellheim.** 10
Paul Werner.

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch 15 schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig! 20

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort? — 25

Franziska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich miteinander unterhalten können, sobald sie wollen.

5 **v. Tellheim.** Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. — Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

10 **v. Tellheim.** Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen 15 Sie! (Sie giebt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so laß ich 20 Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschlossenen Wagen.

25 **v. Tellheim.** Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten! da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkt drei. — Nun? 30 Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind [illegible]ht allein. (Indem sie Wernern ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franziska; wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So? wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Ge- 5 heimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das? 10

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? — (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.) 15

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.) 20

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehen?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmals gesagt habe, daß man 25 über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; 30 dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen

muß, Franziska: so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte.
5 Da, gieb ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt, und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.)
10 Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kömmt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major?
15 Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind; in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen, Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

20 **v. Tellheim.** Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben. good

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen,
25 und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh! Franziska, bereite sie
30 indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen. 5

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel!

(Geht ab.)

Elfter Auftritt

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? — 10

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr 15 auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an 20 Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, 25 daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hinein gehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.) 30

Zwölfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder
5 ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen beteuerte mir seine
10 Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück
15 nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich
20 nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein, aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun da müssen Sie ja recht sehr
25 ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben.

(Sie gehen hinein.)

Vierter Aufzug

ARGUMENT

Sc. 1.—The plan is to represent herself poor and forlorn; she foresees that the man who refuses her with all her wealth would fight the world for her the moment he sees her in trouble. Scs. 2, 3.—A novel character rushes upon the scene, Riccaut de la Marlinière, a French adventurer, in favour at court; he is able to convey the first intimation of the favourable turn which Tellheim's affairs are taking; in a jargon of French and broken German he narrates the history of his own checkered career, and obtains from the kind-hearted lady a loan with which he intends to retrieve his fortune, by cheating at cards—to the infinite annoyance of Minna. Scs. 4, 5.—There must be, however, some truth in his statements, for Werner, entering in strictly military attitude, reports that the Major has been detained on the way by the paymaster to the forces. Sc. 6.—Tellheim, arriving shortly afterwards, discredits the news; his resolution is fixed; his one idea is his honour; he now fully explains the state of affairs. He had been ordered to raise a contribution of war in a Saxon district; he had accepted the lowest possible sum; he had advanced the amount himself. At the conclusion of peace the whole transaction was questioned by the War Office in Berlin; it was doubted whether the advance had been really made, whether the receipt given by the Saxon states was valid, whether the Prussian officer had not been bribed. He cannot therefore fulfil his engagement—'a worthless man,' he says, 'who exposes his love to obloquy, who owes his fortune to the blind love of a woman.' All arguments and remonstrances are in vain; and Minna now proceeds to carry out her plan. Assuming suddenly a mien of scorn and anger, she returns to Tellheim the ring she has been wearing, renounces her acquaintance with him, and hastily leaves the room. Sc. 7.—'My mistress,' Franzisca informs the officer, 'has sacrificed all to you; she has been disowned, disinherited by her relatives, owing to her engagement.' Sc. 8.—Only one course now remains open to Tellheim.

Erster Auftritt

Die Scene, das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). **Franziska.** Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

5 **Franziska.** Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner wäh-
10 rend der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

15 **Franziska.** Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische
20 Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wär' es, er
25 ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglück-
30 lich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit; jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit 5 deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht 10 gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut (noch innerhalb der Scene). Est-il permis, 15 Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Thüre gehend.)

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig. — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre — 20

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il? 25

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vierunswanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein (das auf ihn zukömmt). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad, verzeih —

5 **Das Fräulein.** Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

10 **Riccaut.** Ah voilà de ses politesses! C'est un très galant homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

15 **Riccaut.** Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

20 **Riccaut.** Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr notwendik. 25 Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedaure um so viel mehr. — Doch hoffe ich vielleicht bald, ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht 30 erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! — La

demande était bien impolie; Vous me pardonnerez, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad? 5

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt. 10

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch explizier. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da draus? — in der lange 15 Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik 20 speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak 25 von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf resolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenez bien, que tout dépend de la manière 30 dont on fait envisager les choses au Roi, et Vous me connaissez. Cela fait un très joli garçon que ce Tell-

heim, et ne sais-je pas que Vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les Rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et
5 quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi, qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me départs jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé!
10 Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nach-
15 richt wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? —
20 Vous voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol, de la Branche de Prensd'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang Royal. — Il faut
25 le dire; je suis sans doute le Cadet le plus aventureux que la maison a jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstlichen Eiliḱheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den
30 Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir iamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienst

von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewig Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück. 5

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et par là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen 10 Mann wie mik, su reformir! — Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat rouinir! — Ik haben dabei sugesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis de rien. 15

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen, ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnête 20 homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource, als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, solang ik hatte nit vonnöten der Glück. Nun ik ihr hätte vonnöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon qui surpasse toute croyance. 25 Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man 30 muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben revanche, mais — Vous

m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon ſu ſpielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

5 **Riccaut.** Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

10 **Franziska.** Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen; daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe, —

15 **Riccaut.** Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, 20 mich in Gesellschaft zu nehmen? mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erste nur mit einer Kleinig- 25 keit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar 30 schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür intéressir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil 5 sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune. 10

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut untereinander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein 15 Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die 20 Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfaltspinse? für eine dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir — 25

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup — 30

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? —

5 **Riccaut.** Was nit? Ihro Gnade, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous 10 ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

15 **Riccaut.** Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? — Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très humble, Mademoiselle, votre très humble — 20 (Eilends ab.)

Das Fräulein (das ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt

25 **Das Fräulein. Franziska.**

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken, und gelassener.) Spotte 30 nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes gethan, einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht. 5

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach, und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein. 10

Franziska. Er muß es Ihnen wieder geben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indeß selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? 15 Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe ich weiß nicht wofür ansieht. 20 — (Und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) — „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst" (In dem Tone des Franzosen). Freilich nicht, 25 wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen: aber, wann willst du die schlechten ertragen 30 lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie

scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den
5 Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wann er will. — (Giebt ihr die Casse.) Da,
10 setz weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht, weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite
15 aufsuchen.

Das Fräulein. Er kömmt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

20 **Das Fräulein.** Kömmst du da wieder hin? — Schweig, das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kommt
25 er wohl.

Vierter Auftritt

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt). **Das Fräulein. Franziska.**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns? 5

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde. 10

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen, aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredet, und weil mit dergleichen Herren des 15 Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem 20 Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr 25 Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein — 30

Das Fräulein. Ich danke für seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn

kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt

5 **Das Fräulein. Franziska.**

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — —
10 Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren,
15 — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen, als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein.
20 Darf ich nicht gehen, und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom
25 Finger.) Da nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht, aber mich dünkt, ich sehe
30 so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man

pocht. — Geschwind gieb her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt). **Das Fräulein. Franziska.** 5

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen —

Das Fräulein. O Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Ver- 10 gnügen.—Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber 15 Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er 20 trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges ver- 25 scheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung? 30

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von

zu vielen, zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu 5 übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere 10 mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

15 **Das Fräulein.** Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

20 **Das Fräulein.** Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmän- 25 ninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es 30 heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen, aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst

noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten 5 Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittag. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Ver- 10 abschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es hat kommen 15 müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eigenen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen ent- 20 behrlich gemacht, und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als 25 jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim, Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu 30 finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind

noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — 5 Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich.

10 **v. Tellheim.** Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna." — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings 15 ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt: so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

20 **Das Fräulein.** Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. 25 Ich beklage nur, daß ich nicht mit lachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis 30 liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger, als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre

gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren 5 Bettler nun vernehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Banquier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, 10 den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben, wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird 15 für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief 20 gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. 25 — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und 30 schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. —

Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter
5 die zu ratihabierenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung,
10 für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfall zu begnügen, Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an
15 mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt; nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

20 **Das Fräulein.** O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese
25 üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

30 **Das Fräulein.** Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher

fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die 5 geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für 10 Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos; und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne 15 diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in 20 dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte, als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit 25 ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine 30 Stelle gesehen.) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem
5 fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen; — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

10 **v. Tellheim** (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand, und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem
15 besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin: so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher
20 Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar
25 nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière?
30 Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Officier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei. 5

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem 10 glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegs- 15 zahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch 20 alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann! 25

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade, ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie 30 werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme

unseres Gewissens, nicht das Zeugniß weniger Recht-
schaffenen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. —
Die Ehre ist — die Ehre.

5 **v. Tellheim.** Kurz, mein Fräulein, — Sie haben
mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn
man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn
meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung
geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht
10 sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht
wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient
einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige
Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der
Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger
15 Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem
Frauenzimmer zu verdanken dessen blinde Zärtlich-
keit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr
Major? —(Indem sie ihm plötzlich den Rücken zu wendet.)
20 Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein
Fräulein —

Das Fräulein (bei Seite zur Franziska). Jetzt wäre
es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

25 **Franziska.** Ich rate nichts. Aber freilich macht
er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind
ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten
30 nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein
Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr 5 Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere, 10 weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein? 15

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Überreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich? 20

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen! — 25

Das Fräulein. Sie können der Meinige in Einem Fall nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? — 30

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab.)

5 Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr 10 Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu 15 verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hier hinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — 20 Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr los gekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen 25 nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimniß bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir

thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug! — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie 5 vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergieb meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. 10 Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein! — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen.

(Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt 15

v. Tellheim.

Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich 20 bin kein Verräter! (Eilends ab.)

Fünfter Aufzug

ARGUMENT

SCS. 1, 2.—Tellheim gladly accepts of Werner's offer, and requests the sergeant to bring the money he had refused before. Every sense of honour now compels him to offer his hand to the lady, to become her protector, her husband. He despatches Just to redeem the ring from the landlord. SCS. 3, 4, 5.—In vain Franziska represents to him that her mistress has ceased to be 'a good match'; this fact seems to him an additional reason to come forward. But Minna on her part refuses his offers on the ground that she is poor and discredited. SCS. 6, 7, 8.—Their conversation is only momentarily interrupted by a messenger who conveys a royal letter, and by the landlord, who endeavours to get back the ring Minna has retained. SC. 9.—The royal letter restores in the most flattering terms Tellheim's honour and position; but the lady remains now as obstinately determined as her lover had been; every argument which he had used before she now casts in his teeth. SC. 10.—She goes too far, for Tellheim, on learning from Just that she has obtained the ring left with the landlord, thinks for a moment, in a fit of grief and rage, that she had come to obtain possession of the ring and break off the engagement. SCS. 11, 12.—He refuses gruffly the purse which Werner has brought according to his orders—when the tangled skein of affairs is set right by the arrival of the Count of Bruchsall, who had been detained on the journey. Tellheim, true to himself, steps forward to protect his *fiancée* against her relative, and learns that the account of the disinheritance is a fabrication, and the ring on her finger the one he had pawned. SC. 13.—His eyes are opened to the true state of affairs; the reconciliation of the lovers, the kindly and cordial greeting of the Saxon Count, closes the episode. SCS. 14, 15.—Werner is appeased by Tellheim's ready acceptance of his money. The servants follow their masters' example. Werner is betrothed to Franziska. Thus closes 'the soldier's luck,' as merrily as a double peal of marriage bells.

Erster Auftritt

(Die Scene: der Saal.)

v. **Tellheim** von der einen und **Werner** von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du? 5

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten; ich brauche dein Geld. Geschwind, 10 Werner, gieb mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat. 15

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten, und giebt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — 20 Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wenn und wie? — Das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei — 25

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weis machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nun, mit Freuden! hier ist was! — 30

Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Giebt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh' und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder
5 einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der
10 Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen, aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? —
15 Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehen, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

20 **v. Tellheim.** Und übermorgen geh ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist? Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

25 **Werner.** Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Uebermorgen?
30 Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh' nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

Zweiter Auftritt

v. Tellheim.

Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eigenes Unglück schlug mich nieder; machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich, und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kömmt.)

Dritter Auftritt

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! — —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

…nziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring …zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. — Jetzt denk ich erst wieder an den Ring. —
5 Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

10 **v. Tellheim.** Sie drang mir ihn auf, mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

15 **Franziska.** Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. — Just — Just wird mir ihn
20 gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt
25 komm —

Franziska (beiseite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtum?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag ich, wenn Sie
30 meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es

ihr die Vormünder völlig zu Waſſer machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieſer grauſame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu erſetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu ſprechen. Kommen Sie wenigſtens mir erſt nach. — (Geht hinein.)

Vierter Auftritt

v. Tellheim (ihr nachrufend).

Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir ſogleich! — Was werde ich ihr ſagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine ſtudierte Wendung bedürfen; ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, ſich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Befliſſenheit, mir ein Glück vorzuſpiegeln, das ſie durch mich verloren hat. Dieſes Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Wert vor ihr ſelbſt zu entſchuldigen, vor ihr ſelbſt — Vor mir iſt es ſchon entſchuldigt! — Ha! hier kömmt ſie. —

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob ſie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen iſt doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder
5 zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! —
10 Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

15 **v. Tellheim.** Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu;
20 Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie
25 fanden mich selbst unglücklich; und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major!
30 Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. Jn nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener, als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmale, das Unterpfand meiner Treue — 5

Das Fräulein. Jch diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring? 10

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erstemal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, 15 liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — 20 Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Jhrem nicht das Geringste nachgiebt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! — 25

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? — Jch sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Jhnen dieses Wort nachbrauche. 30

Das Fräulein (in ihrem wahren Ton). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir,
5 daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser
10 Spiel zu mischen, Franziska, wenn ich bitten darf! —

Franziska (beiseite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich eben so wahrhaft zu
15 finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

20 **Das Fräulein** (die ihre Hand zurückzieht). Demungeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin; Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie
25 müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Verleumder darüber verzehren!

30 **v. Tellheim.** So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele um-

nebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unseres Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegen setzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen; folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

Sechster Auftritt

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr
5 Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der
10 Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen, aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der
15 Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da draus auf die breite Platz?" —

20 **v. Tellheim.** Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

Siebenter Auftritt

25 **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal

noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest 5 den Brief, indes daß der Wirt an die Scene geschlichen kömmt.)

Achter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (gegen die Franziska). Bst! mein schönes 10 Kind! auf ein Wort.

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich 15 komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert). Sagen Sie Justen nur, daß er schon ein- 20 gelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirt geht ab.)

Neunter Auftritt 25

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha, er hat sich auch hier nicht verleugnet!
5 — O, mein Fräulein! welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu über-
10 zeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an
15 mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

20 „Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis
25 hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern, und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren,
30 niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich

möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohl-affektionierter König &c."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein? 5

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgiebt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. 10 — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; 15 der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu 20 befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll, als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich, und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung 25 nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben; und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht 30 für welche politische Grundsätze, und aus der Grille,

daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen, und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not 5 hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch 10 zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen, und wollen in der ganzen weiten, bewohnten Welt den 15 stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (Die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

20 **Das Fräulein** (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, 25 ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna 30 wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurück zieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, 5 daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht, aber ich bestrebe mich einer eben 10 so reinen und edeln Liebe, als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr 15 Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist 20 diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen. 25

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen! — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich 30 ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend).

Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte, als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

5 **Das Fräulein.** Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz; hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in 10 der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

15 **Das Fräulein.** Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen; so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des 20 glücklichern Tellheim nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte, 25 nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen 30 uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? —

Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, 5 was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja; ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! (Im Begriff, ihn zu zerreißen.) 10

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, 15 wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eigenen Augen verächtlich 20 werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre 25 eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die 30 Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim!

— Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. 5 Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major!

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

10 **Das Fräulein.** Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein; wohin Sie wollen; zu wem Sie wollen. Ueberall, an Bekannte 15 und Unbekannte, will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt

20 **Just. Die Vorigen.**

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, 25 was ist's?

Just. Hören Sie nur — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indes bei Seite zur Franziska). Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe 30 hier gestanden, wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justen). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (indem er das Fräulein wild anblickt). — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein!

Just. Der Wirt sagt', das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den Ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch, und hören Sie mich.

Franziska (vor sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt

Werner (mit einem Beutel Gold). **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just.**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! —

5 **v. Tellheim** (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich? —

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über

10 noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

15 **Werner.** Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

20 **Werner.** Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein

25 Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Recht's!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das Beste, was wir haben.

30 **Werner.** Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun so brauch' es wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft, und bei Seite geht.) 5

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich 10 Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch). Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und 15 nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? 20 — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt

Zwei Bediente (nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend). **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro 25 Excellenz, der Graf!

Der andere Bediente. Er kömmt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es! 30

Das Fräulein. Ist er's? — O, nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame
5 Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen, lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

10 **Das Fräulein.** Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen,
15 mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen!

20 **v. Tellheim.** Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim,
25 meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

30 **Das Fräulein.** Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O,

so bin ich glücklich! — Hier Minna! — (Ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O, boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt

Der Graf von Bruchsall, von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet. **Die Vorigen.**

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt? —

Das Fräulein (die ihm entgegen springt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er von Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von

dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! — 5

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Jhro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr 10 Major! (Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend.) 15

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska. 20

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! — hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause. Geh! — (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden, und an nichts teilzunehmen geschienen; indem er das hört). 25 Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major! morgen. 30

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe 5 dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, 10 lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann! — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat, als ich, den will ich sehen — 15 Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt

Werner. Franziska.

Franziska (vor sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. 20 — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeister —

Werner (der sich die Augen wischt). Nu?

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

25 **Franziska.** Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was giebt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin? 5

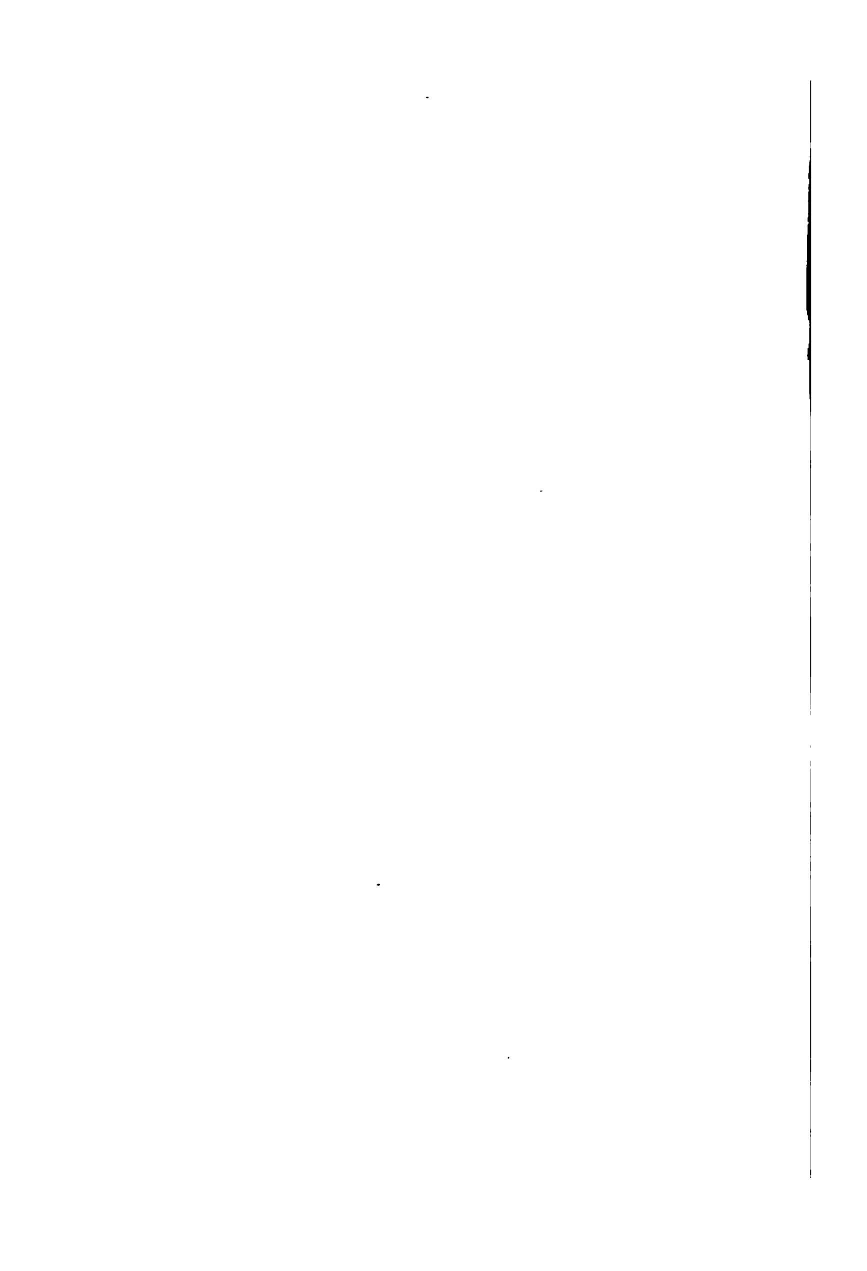
Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht 10 groß gethan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen, und einen eben so redlichen Freund, als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Witwe! 15



NOTES

The Grammatical Notes (*M. G. C.* II.) refer to *Macmillan's Progressive German Course*, 2nd year.

PAGE 4

Line 3. **Du, uns!** elliptical; supply „aus dem Hause stoßen“ or „auf die Straße werfen,“ p. 5, ll. 18-19. 'You . . us,' viz. 'you dare to turn us out.' Just was dreaming that he was, assisted by a comrade (Bruder, possibly by Paul Werner; cf. Act I. Sc. 12), thrashing the landlord for the churlish manner in which the latter had treated Major von Tellheim.

Frisch, 'go on'; French *allons! hardi!*

4. **aus=holen,** lit. *to draw out* the arm to strike, 'to fetch a blow.'

6. **kein Auge zu=machen** (cf. Fr. *ne pas fermer l'œil*): notice the German construction, Ich mache . ., so schlage ich . . 'I do not close my eyes, but I find myself fighting him' (in my dreams); it would be more usual to make the second sentence subordinate to the first, and to say: ohne daß ich mich herumschlage, or ohne mich mit ihm herum=zuschlagen.

10. **vermaledeit,** 'cursed'; vermaledeien derived from Lat. *maledicere* (Fr. *maudire*), as benedeien from Lat. *benedicere*, kasteien from Lat. *castigare.*

Wo wird er . . zugebracht haben? 'I wonder where he has spent the night?' Notice the use of the fut. and fut. perf. to denote a probability, a supposition, as in French.

17. **Sage Er:** the 3rd pers. plur. Sie, Ihrer, Ihnen are

used now in addressing persons, even of inferior rank (cf. *M.G.C.* § 25. 4). During the last century, Er was used in the address to a gentleman, Sie to a lady. Er stood for der Herr, Sie for die Frau; *e.g.* Möge der Herr mich entschuldigen (lit. *may the gentleman excuse me*), shorter, Möge Er mich entschuldigen. The corresponding possess. pron. to Er, viz. Sein, is of course used. Cf. also note p. 20, l. 11.

19. **großen Dank** (Fr. *grand merci*), more usual vielen or besten Dank. The acc. is governed by sagen (other idioms Dank abstatten, geben, erweisen).

PAGE 5

Line 3. **Was gilt's?** 'What do you bet?' 'What's the wager?' The various meanings of gelten (cogn. with Engl. *to yield*) are: 'to be current,' 'to be valid,' 'to be fair,' 'to have weight,' 'to be esteemed,' 'count for.' Here the principal meaning 'to be of value' obtains. Cf. prov. Ächtes Geld gilt.

5. **lauern auf jemanden,** 'to wait for some one impatiently'; the usual meaning is: 'to lie in wait for,' 'to lurk' with evil intention (cf. Lat. *insidiari*).

6. **Was . . erraten kann!** 'Wonderful how the fellow guesses everything.' Notice the use of redundant nicht without actual negat. force, *e.g.* Wie glücklich waren wir nicht in jenen Tagen, 'How happy were we in those days.'—For the position of nicht see *M.G.C.* p. 100, obs. 1, 2.

8. **Sein Diener!** used ironically (like Fr. *votre serviteur!*) on taking leave.

9. **Nicht doch,** 'not so.'

11. **Ich will doch nicht hoffen:** notice the use of wollen which in conjunction with doch nicht emphasizes the wish or desire; 'Surely, Mr. Just, I hope,' etc.

13. **Wer . . behalten?** 'Who would keep his wrath over night?' referring to Eph. iv. 26 'Let not the sun go down upon your wrath.' Notice the Germ. indic. wird, where the Engl. has the conditional.

23. **Den hätte ich:** for the use of the preter. subj. see *M.G.C.* II. Ex. v. ii. p. 111. The preter. denotes here not a wish or desire, but feigned surprise.

26. **ab=danken** (lit. *thank off, dismiss with thanks*) denotes when trans. 'to discharge, dismiss, disband, cashier,' *e.g.* einen Soldaten, ein Regiment, einen Beamten abdanken; translate here 'out of service.'

ein ander for anderes Zimmer. In old Germ. the attribut. adj. was often uninflected; it is still occasionally used so with neuter nouns, nom. and acc. sing., *e.g.* gut Ding p. 6, l. 27, bar Geld p. 10, l. 21, frequently in poetry for the sake of the rhythm—

Ein harmlos Volk von Hirten.—SCHILLER.

Zurücke ritt der jung Roland.—UHLAND.

The attrib. adj. when following the noun is always uninflected; cf. „Mein Vater selig" (my late father).

Ein Röslein rot von Golde.—UHLAND.

30. **ein Gläschen,** lit. *little glass* (Fr. *un petit verre*), 'a drop.'

PAGE 6

Line 1. **zu Gift werden:** for the use of zu after factitive verbs, cf. *M.G.C.* II. Ex. XL.

2. **nüchtern,** adj., means either 'fasting' (Lat. *jejunus*) or 'sober'; there is here a play on this double meaning; translate 'I won't swear; I am still empty.'

6. **über=wacht,** lit. *over-watched*, 'exhausted by night-watching.' Notice that überwachen forms a past part. pass. with active force; similar participles are ungeschlafen, ungegessen, gereist, verschwiegen, etc.

8. **bald** here used in the sense of fast, beinahe, 'I hardly ought to.'

warum . . entgelten lassen? 'Why should my health suffer for your rudeness?' Entgelten einem etwas, 'to pay for,' 'atone for,' 'suffer for,' cf. p. 41, l. 21; now more frequently einen (acc.) etwas entgelten lassen.—For gelten see p. 5, l. 3; ent, Lat. *ante*, Gr. *ἀντί*, Engl. *an* in *an*swer, has the force of *against*, *opposite*, *in return*.

11. **Wohl bekomm's,** conversational idiom, 'your health'; cf. Lat. *prosit*.

15. **auf einem Beine . . stehen,** 'one can't well stand on one leg' may be rendered, 'two legs are better than one'; cf. 'to

have two strings to one's bow,' and Lat. *duplici spe uti;* **ist nicht gut stehen.** Notice the simple infin. without zu in verbs forming the complement to sein or haben; *e.g.* Hier ist gut wohnen. Du hast gut reden; see *M.G.C.* II. Ex. x.

17. **Selbst gemacht,** 'home-made,' 'your own brewing'; supply the words, ist der Liqueur s. g.?

18. **Behüte!** ellipt. for Gott behüte! cf. 'God forbid'; translate 'not at all.'

veritabler Danziger! 'real (genuine) Danzig (gold-water)!' Fr. *véritable*, for Germ. echt. The distillery at Danzig in which this liqueur, known as Goldwasser, was made, bore a salmon on its signboard (zum Lachs), and used the same as trade-mark.

echter, doppelter Lachs! 'genuine double-distilled Lachs!' The suffix er, in Danziger, added to the name of a town really denotes a gen. plur.; *e.g.* die Dresdener Gallerie, lit. 'the gallery of the Dresdeners.'

22. **raus,** fam. abbrev. for heraus, 'out it must.'

25. **aller guten Dinge sind drei:** cf. Engl. 'three's a lucky number.' Classical scholars may be reminded of —

Διὸς σωτηρίου σπονδὴ τρίτου κρατῆρος,
SOPHOCLES *Fragm.*

27. **Meinetwegen,** lit. *in my behalf;* 'for aught I care,' or 'as far as I am concerned,' syn. with meinethalben, meinetwillen; in these words a t has been inserted, meinetwillen stands for um meinen Willen.

28. **gut Ding,** 'a good thing.' For gut instead of gutes cf. p. 5, l. 26. Notice the omission of the article (ein) in proverbs and similarly in familiar style; *M.G.C.* II. Ex. XXIX. p. 157, Gelegenheit macht Diebe, 'opportunity makes the thief.'

31. **so mit an-hören:** trans. 'stand by and listen.' The prep. mit is frequently used as the prefix of a verb, and has the force of *with*, *along with*, *at the same time*.

32. **Galle,** lit. *gall, bile;* 'anger,' 'a stomach for a fight,' p. 124, l. 27, Ein Mensch . . . der auch Galle hat.

PAGE 7

Line 1. **Eine vierfache . . besser,** 'four twists of the cord are better than three.'

3. **was hilft's Ihn** (note the use of the present for the future), 'of what use would it be to you?' helfen, *to help*, now takes the dat.; in the sense of *to be of use, to avail*, it formerly took the accus., *e.g.* Was hilft es mich, daß ich lebe? cf. Lat. *juvat me*. Lessing himself was doubtful as to the use of this verb: his first manuscript (1767) had was hilft's Ihn; the later edition of 1770, Ihm.

7. **Mores**: familiar conversational word from Lat. *mos, moris;* Germ. Sitten, 'manners.' „Jemanden Mores lehren" and „Mores lernen" are expressions frequently used in students' slang.

10. **Heller**, 'farthing,' the smallest copper coin current in Germany, originally struck at the town Schwäbisch Hall, and called Haller or Häller Phenning (penny), or simply Haller. For the suffix er, see p. 6, l. 18.

11. **prompt**: Fr. word instead of Germ. pünktlich.

12. **auf=gehen läßt**, 'spends.'

14, 15. **da**, 'since'; the two first questions are really subordinate clauses, to which the main clause, ließ ich das Zimmer ausräumen, 'I had the room cleared,' must be supplied.

18. **so eine fremde Herrschaft**, 'party of strangers,' 'persons of rank'; Herrschaft denotes (1) 'dominion,' 'authority'; (2) the person invested with power, 'the sovereign, lord, master,' as opposed to subjects and servants; (3) as here, 'persons of rank and quality'; (4) 'the territory or district' under the dominion of any one (Fr. *domaine, baronie, seigneurie*).

20. **der Rachen**, the mouth, jaws of a beast; 'should I wilfully throw such a morsel into the jaws of another innkeeper?'

25. **galant**: another Fr. word instead of the Germ. artig or höflich, 'courteous.' Galant has rather the meaning of the Fr. *homme galant* than of *galant homme;* cf. l. 32.

27. **ein=geräumt**: the precise reverse of aus=zuräumen, l. 13.

29. **die Feuermauer**, 'chimney,' now generally used in the sense of *fire-proof party-wall.*

31. **verzweifelt**, lit. *desperate*, Fr. *désespéré;* here 'enough to drive one to despair,' 'abominable.'

verbaute, 'blocked,' 'obstructed' by building; bauen

'to build' or 'till,' and ver, cogn. with Engl. *for* in *for*swear, *for*bid, has the force of *amiss*, *wrong*: *M.G.C.* II. p. 148 *e* (1).

32. **galant,** orig. *courteous towards ladies* (see l. 25), *court-like*, was occasionally applied to things in the sense of 'elegant,' 'fine.'

tapeziert, 'its walls are papered'; derived from Lat. *tapes* or *tapete*, Engl. *tapestry*, Ital. *tappeto*, Fr. *tapis*, *tapisser*.

PAGE 8

Line 6. **recht hübsch läßt,** 'looks very pretty.' Lassen used impers. and intrans. denotes 'to become,' 'befit'; *e.g.* Das läßt ihm gut, nicht gut (Lat. *decet*, *dedecet aliquem*); cf. p. 55, l. 22 einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde.

7. **Er vexiert uns noch obendrein?** lit. *you vex us on the top of it*; 'add insult to injury.' Vexieren, foreign word, Germ. necken, zum besten haben.

10. **Herrn Justen,** fam. language; according to the rules for the declension of proper names which are now in force (cf. *M.G.C.* II. § 16, p. 23), Herrn or dem Herrn Just; if Just were declined it would be gen. Just's, dat. Just; only masc. names which end in a sibilant take en in the dat.

12. **Ich macht' Ihn warm?** 'I heat your brain,' or 'I make your blood boil,' imperf. subj.; cf. p. 5, l. 23, note.

13. **thut's,** fam. abbrev. for thut es.

14. **Einen Offizier, wie meinen Herrn!** supply aus dem Hause stoßen, see p. 5, l. 23; the faithful Just reverts to his original contention, notwithstanding the three glasses of liqueur and the apologies of the landlord.

17. **geschmeidig,** 'tractable,' 'humble' (cogn. with Schmied, Engl. *smith*), meant orig. *malleable*, like hot iron on the anvil.

20. **das bißchen Friede,** 'this little bit of peace,' 'short time of peace'; ein bißchen, fam. idiom for ein wenig, 'a little.'

29. **So bekannt sind wir?** usual position of words: sind wir schon so bekannt?

PAGE 9

Line 1. **Ich dächte, ich wäre,** 'I should think I am for you,' etc. Notice the conditional tense, imperf. subj. for the

'mild assertion of an undoubted fact'; cf. Lat. *vellem, nollem; hoc sine ulla dubitatione confirmaverim.*

8. **Ihro Gnaden!** 'Your honour!' 'Your grace!' Ihro formed after the analogy of dero, old gen. plur., was used last century with noble titles, instead of Ihr or Ihre. The title Gnaden (plur. of Gnade) was given originally to princes only; cf. the title gnädige Frau, p. 13, l. 25.

Da sei Gott vor! 'God forbid!' Cf. behüte! p. 6, l. 18; Fr. *Le Ciel m'en préserve! Dieu m'en garde!*—The words Gnade, twice repeated, unterthänigster, etc., illustrate the excessive humility of the landlord.

12. **Wenn . . dürfte!** 'if I could only give him one over his cringing back!' (Katzenbuckel, lit. *cat's back*, 'bent like that of a purring cat'). The imperf. subj. expresses here an unreal contingency, and implies the conclusion „so würde ich glücklich sein!" Cf. *M.G.C.* II. Ex. VIII. p. 117.

15-16. **daran thut er recht,** 'he is right there.' Notice the force of an, 'in reference,' 'in regard to'; es ist nichts, or es ist viel an der Sache, 'there's nothing much *in* it.'

18. **Daß,** etc., elliptical construction; supply the main clause, es ist Schade, daß . . etc., 'a pity that I am not to.'

20. **Ihro . . haben,** lit. *have not cast disgrace upon me;* 'that I am not in disgrace with your Grace.'

23. **Schon zu viel:** supply the words Alles das ist, etc.

Ich bin Ihnen schuldig, 'I am in your debt'; adj. derived from subst. die Schuld (cogn. with Eng. *shall*) denotes 'moral guilt' or 'pecuniary debt'; the adj. referring to the latter generally takes an object in the accus.; *e.g.* Was bin ich Ihnen schuldig? 'What do I owe you?' Here it is used absolutely.

29. **geschlagener,** 'ruined'; lit. *struck* (*by fate*); cf. Lat. *ictus* and the *verbera fortunae* of Seneca.

PAGE 10

Line 8. The landlord does not care to finish the sentence; the words omitted at the end are Ihnen das Zimmer ausgeräumt habe.

Als wenn . . 'as though I didn't know'; cf. Lat. '*Quasi* vero ego id non putem.'

10. **fünfhundert Thaler Louisdor,** 'five hundred dollars in Louisd'or.' Louisdor, a French gold coin, first struck under Louis XIII in 1640, had currency in most parts of the Continent; its value was about 18*s.*; it has been superseded since 1795 by the 20-franc pieces. The word Thaler is derived from Joachimsthal (cf. Heller, from Hall, p. 7, l. 10), where it was first coined in the fifteenth century; its value was about 3*s.* (Thal, cogn. Engl. *d*ale; Thaler, Engl. *d*ollar.)

12. **stehen gehabt,** 'had lying.' Notice the pure infin. without zu, as the complement of an auxiliary verb; see *M.G.C.* II. Ex. x. p. 120.

20. **der . . aus-giebt,** 'who never spends all his money'; ausgeben, 'to spend'; sich stands for 'all his substance.'

21. **bar Geld,** lit. *bare;* 'ready money,' 'cash'; cf. p. 5, l. 26, note.

29. Lessing wrote the personal pronoun of address du, deinen, dir, and the possess. dein with small letters; this custom has been retained. All other pronouns of address are now written large.

31. **ja schon,** 'why, I am going immediately'; schon, lit. 'already,' 'not later than.'

PAGE 11

Line 5. **Was giebt's?** 'What's the matter?' Fr. *qu'est-ce qu'il y a?*

6. **Bosheit** has here its original meaning, 'fury'; it now generally denotes 'malice,' 'perversity.'—Notice the different force of the preps. an and **vor:** sterben an, 'to die *of*,' indicating a natural cause; sterben vor, 'to die *with*,' indicating a passion or affection (Lat. *prae*); vor Furcht zittern, *M.G.C.* II. § 65, p. 90.

10. **Ich sterbe:** notice the pres. tense in Germ. where Engl. requires a fut. constr., 'I will die (or 'may I die') if you are not,' etc.; cf. *M.G.C.* II. Ex. 1*d*, p. 104.

11. **hämisch,** 'malicious,' 'malignant' (derived from der Hamen; Lat. *hamus*, 'fishing-hook'); the adj. conveys the meanings 'crooked' and 'ill-disposed.'

12. **Racker** (cogn. with Engl. *rack*, *racker*), orig. 'flayer,' 'hangman' or 'scavenger,' means now 'rogue.' In the

following words, 'despite gallows, sword, and wheel,' Just plays on the orig. meaning of **Racker**.

Trotz, 'despite,' takes the gen.; more frequently the dat.

Rad, the wheel on which criminals were broken.

13. **hätte ich . . wollen**, 'I should have liked'; this wollen is not infin., but a partic. perf. of the old strong form (ge-wollen, as genommen), and takes, like all auxil. verbs of mood, an infin. without zu; cf. *M.G.C.* II. pp. 132, 120.

16. **Lieber Bestie**, ellipt. for ich will lieber eine Bestie sein, 'I would rather be a brute.' Notice the omission of indef. art. eine; the noun Bestie is the predicate-complement to sein; cf. *M.G.C.* II. Ex. xxx. p. 160.

21. **ist Ihnen zu gering**, 'is beneath you.' Notice the dat. Ihnen implying the reference 'to you' or 'for you,' akin to the ethic dat. in Latin.

23. **Sondern** stands only after a negative phrase, contradicting or supplementing the same. The neg. phrase is here implied: Du möchtest nicht, daß ich mich selbst räche, sondern daß etc. 'You don't want me to revenge myself, but that' etc.

25. **hätte . . sollen**: for the subj. cf. note p. 9, l. 12; for the construction, note above, l. 13.

29. **vortrefflich**, ironically, 'a most excellent revenge'; cf. Ihre Landsmänninen . . werden Ihnen . . einen Bettler, trefflich beneiden, p. 93, l. 6.

PAGE 12

Line 8. **Pistole**, a gold coin originally current in Spain, during the 15th century, worth about 15*s.*; 100 Pistolen equal to 500 Thaler, about £75.

9. **alter**, 'former,' syn. früherer, ehemaliger.

Wachtmeister (cavalry) sergeant.

11. **von Paul Wernern**: of two names, one the Christian, the other the surname, only the latter is declined. A name like Werner now takes no termin. in the dat. (cf. Justen, p. 8, l. 10 n.); but is declined Werner, Werner's, Werner, etc. The term. en is obsolete.

18. **Generalkriegskasse**, lit. *general military chest*, 'the military treasury.'

19. **auf=ziehen,** here syn. with hin=ziehen, hin=halten, 'to delay,' 'keep waiting' (aufziehen means generally 'to mock,' 'tease').

20. **zum Bettler werden,** 'become a beggar'; werden has the same constr. as the Germ. factitive verbs, *M.G.C.* II. Ex. XL. p. 178.

23. **vermochte,** 'induced'; vermögen denotes (1) 'to have power,' (2) 'to have influence with,' (3) 'to induce'; for meanings (1) and (2) cf. Fr. *pouvoir.*

sein bißchen Armut, 'his small pittance'; cf. das bißchen Friede, p. 8, l. 20.

24. **Es ist mir doch lieb:** notice the idiom; lit. *it is dear to me,* 'I am really glad.'

26. Notice the idiom **wir sind geschiedene Leute,** 'we part for good.'—Tellheim is indignant that his servant should have —though with the best of motives—made known his poverty.

Page 13

Line 9. **Stabsrittmeister** denotes a staff officer who is a cavalry captain; translate 'staff captain.'

14. **früh,** 'at an early hour'; the play begins at daybreak, p. 4, l. 15.

beschwerlich fallen, 'to trouble.'

17. **vors erste,** 'for the present'; now more usually fürs erste.

25. **gnädig,** 'gracious,' adj. of Gnade, p. 9, l. 8, applied originally only to nobility, now especially in Austria to persons of quality generally; translate 'Madam.'

28. **karg,** same root and meaning as 'chary.'

Page 14

Line 5. **Die stärkere Natur,** 'the stronger claims of nature.'

7. **gefordert,** 'demanded.'

11. **zu verleiten wäre,** 'could be tempted,' 'led away.' Notice the Engl. infin. passive, lit. *I were to be tempted,* is

rendered by the infin. active in Germ.; cf. *M.G.C.* II. Ex. XXI. p. 141.

die Vorsicht is used here in the antiquated meaning syn. with Vorsehung, 'providence.'

murren wider, 'murmur against'; expression taken from Scriptural language, Num. xiv. 27, the people 'murmured against' God.

16. **Ich darf nicht,** here 'I must not'; dürfen (cogn. with darben, 'to need') has different meanings, 'to have permission,' 'occasion to,' 'need for,' 'to trust to one self,' 'to dare'; here the first meaning applies.

18. **daß er . . sterbe:** notice the Engl. imperf., 'that he . . died,' where Germ. has the pres. subj. in an indirect statement (*oratio obliqua*), the same tense in which the direct statement was made. The dying man said „Ich sterbe." Cf. *M.G.C.* II. Ex. VI. p. 113.

19. **mit der ersten Barschaft,** 'with the first sum realised'; cf. bares Geld, p. 12, l. 1.

20. **tilgen** means 'to blot out,' 'erase' (Lat. *delere, tollere*), hence 'to clear off,' 'pay' a debt, as here.

Equipage, 'équipage,' denotes here the outfit, accoutrements, arms, etc. of an officer. Formed from Fr. *équiper*, Engl. *equip*, which means 'to fit out,' or 'to man' a *ship;* the root of the verb being derived from Old Germ. scif and skip; cf. Engl. *skiff* and *skipper*. Note *équipage* is masc. in Fr., whilst the Germ. is fem., according to the analogy of the majority of the words denoting inanimate objects ending in **e**.

21. **seine Handschrift ein-zu-lösen,** 'to redeem his bond.' Handschrift, generally used in the sense of *handwriting, manuscript*, means here 'note of hand,' 'bill under one's hand'; cf. Greek *χειρόγραφον*.

26. **Marloff mir schuldig?** ellipt. sentence; supply the verb, war Marloff etc., or better Marloff soll mir schuldig gewesen sein; for schuldig used absolutely see p. 9, l. 24; in p. 15, l. 8 an obj. is inserted, ist mir nichts schuldig geblieben.

30. **Sie werden . . verlegt haben,** 'you have probably mislaid'; for the fut. perf. cf. p. 4, l. 11.

31. **thut nichts zur Sache,** 'does not matter,' 'signify.'

PAGE 15

Line 8. **Ich wüßte,** imp. subj.; cf. p. 9, l. 1; 'I don't think I can remember.'

10. **Nicht anders,** ellipt. sent.; supply es ist nicht anders, als ich sage (cf. Lat. *haud secus ac* or *quam*, etc.): 'it is so.'

12. **sich ab-finden,** 'to come to terms,' 'to an agreement with'; translate 'to do justice to the claims of.'

15. **Er wird . . sein,** 'he shall' (not 'he will'); the fut. has here almost imperative force.

24. **die Waise,** 'orphan,' fem. gender, though here referring to a son; an exception (like die Schildwache, Person, Geißel, Memme) to the rule that names of male beings are masc. **Ihm . . ihn,** l. 26, constr. *ad sensum,* note the masc. pronouns referring to fem. noun die Waise; cf. p. 92, ll. 26, 27, and p. 36, l. 27, and *M.G.C.* II. § 9, p. 6.

25. **in dem eigentlichsten Verstande,** 'in the truest sense of the word'; the usual meaning of Verstand is 'understanding,' 'intellect,' 'wit.'

26. **an-legen,** lit. *to lay on;* 'to invest.'

30. The lady sees through Tellheim's device; she fully appreciates his generosity and kindly delicacy of feeling; she endeavours to excuse before him and her own conscience the debt which she leaves unpaid. 'How do you know,' she asks, 'that a mother does for her son what she would not do for her own life?' namely, accept money by consenting to dishonour the cheque left by her deceased husband.

PAGE 16

Line 4. **nutzen könnte,** 'could use it' (to help you); nutzen (and nützen) is frequently used intrans. 'to be of use,' the trans. verb being benutzen.

5. **bald,** synon. with beinahe, fast; see p. 6, l. 8.

7. **fordern an** (more usually eine Forderung stellen an), 'to advance a claim on,' generally takes the acc. An die Kasse is more correct than an der Kasse. **Kasse:** cf. p. 12, l. 18, 'the regimental *chest.*' Translate the phrase, 'has a claim upon the chest of our former regiment.' The regiment in which Tellheim

had been Major, and Marloff Captain, was disbanded after the war; cf. p. 29, l. 23.

8-9. Notice the inversion in the conditional depend. clause; werden meine etc. for wenn meine bezahlt werden, so müssen etc.; cf. *M.G.C.* II. p. 102, l. 3.

9. **Ich hafte dafür,** 'I answer for that.'

12. **vor-bereiten,** 'pave the way for.'

heißt sie . . erwiesen haben, 'is the same as having rendered them.' A good instance of the pure infin. without zu being used both as subj. and as predicate of heißen (es ist gedacht, and p. 67, l. 4); see *M.G.C.* II. Ex. x; cf. noch ein Wunder hoffen (subj.) hieße . . Gott versuchen (predicate). The lady evidently believes that the statement regarding her husband's claims is another ruse which Tellheim has adopted to give her a further sum, as being due to her from the regimental chest, without wounding her self-respect.

19. **Bettel,** 'trash,' 'trumpery'; lit. *something obtained by begging, a beggar's belongings;* betteln (cogn. with Engl. *beg*) has the same root as bitten, beten, with the termination el (cogn. with Engl. ending *-le*, Lat. *-ulus*), which has a diminutive, or iterative, and sometimes a disparaging meaning.

Page 17

Line 8. **Ich hätte mir,** etc., 'I should have expected rather death' etc., a good instance of the hypothesis on which the subj. depends being implied, viz. ('suppose we had to part'); cf. *M.G.C.* II. Ex. VIII. p. 118.

11. **behelfen lernen,** 'learn to do without'; for constr. see p. 16, l. 12.

13. **schuldig,** supply ist; for the constr. cf. p. 9, l. 24.

Notice the acc. **einen halben Monat** and **den Monat:** the first depends on schuldig; the second, the acc. of defin. time, answers the questions 'when?' or 'how long?' (as in Latin). *M.G.C.* II. Ex. XXXVI. p. 167.

14. **Seit dem Ersten dieses,** ellipt., supply Monats, 'since the first instant.'

15. **Kleinigkeiten,** lit. *small things, trifles;* 'various small items.'

aus=gelegt, lit. *laid out;* 'advanced'; cf. an=gelegt, p. 15, l. 26.

Gr. stands for Groschen; **Pf.** for Pfennig. 1 Thaler (cf. p. 10, l. 10) contained last century 24 Groschen; 1 Groschen contained 12 Pfennige. Groschen, cogn. with Eng. *groat*, from Fr. *gros*, lit. 'the thick coin.'

16. **Summa Summarum,** from Lat., lit. *sum of sums;* 'sum total.'

21. **Feldscher** and Feldscherer (from Feld, Engl. *field*, and scheren, Engl. *shear*) meant orig. the military barber, who was at the same time surgeon; cf. Fr. *barbier-chirurgien;* trans. 'the regimental surgeon'; mod. Germ. Regimentsarzt, or Militärarzt.

23. **Kur,** 'cure' (from Lat. *cura*, *curare;* Germ. words, Pflege, Heilung).

24. **ab=gebrannten und geplünderten,** 'burnt out and plundered,' or 'whose house was burnt and property plundered.' This is a faulty use of the past part. in fam. language.

25. **Beute,** cogn. with Eng. *booty*, Fr. *butin.* Beutepferde, 'prize-horses' taken from the enemy.

27. **vor=stehende,** lit. *before-standing;* translate 'above.'

31. **verlorne Tinte,** 'waste of ink'; lit. *lost ink.* For this idiom in Engl. and Germ. cf. verlorne Lietesmüh, 'Love's labour's lost,' and verlorne Arbeit, 'It is but lost labour,' Psalm cxxvii. 3.

PAGE 18

Line 1. **vollends,** here 'finally' (formed from the old adv. vollen, Engl. *fully*, with the s of the genit. and a d inserted).

mir die Liveree nehmen, 'take my livery from me.' Notice that Germ. verbs of taking away, removing, require the simple dat. as in Lat. and French: *M.G.C.* II. Ex. XXXIX. p. 175. Notice mir die (def. art.) instead of meine (poss. adj.); cf. *M.G.C.* II. Ex. XLVI. p. 187.

3. **das Lazarett,** Germ. word das Krankenhaus, 'the hospital,' 'infirmary'; cf. Fr. *le lazaret*, derived from the name of Lazarus in the parable of Dives (St. Luke xvi. 20), who was a leper according to tradition, and to whom hospitals for lepers and infirmaries generally were dedicated.

krepieren (cf. Fr. *crever*, Lat. *crepare*) should be used in the sense of 'to die' only of animals; Just employs soldiers' slang; for the constr. krepieren lassen, see p. 11, l. 14.

18. **das Wesen** (same root and orig. same meaning as Eng. *essence*, Lat. *esse*) denotes here 'behaviour,' 'manner.'

19. **sagen,** in fam. idiom *to order*, 'they have no business to give you any orders.'

20. **tückische Schadenfreude,** 'spiteful, malicious delight' at the sufferings of others. The English language has fortunately no corresponding word. In Latin according to Cicero *Tusc.* iv. 9. 20 'malevolentia est voluptas ex malo alterius sine emolumento suo.' In Greek, ἐπιχαιρεκακία is accord. to Stoic philosophers ἡδονὴ ἐπ' ἀλλοτρίοις κακοῖς.

24. **an dem Kanale:** notice the dat.; I was walking, not whither? but where? 'by the canal': cf. *M.G.C.* II. § 65, p. 89.

hörte winseln: notice the infin. without zu after a verb of perception; *M.G.C.* II. Ex. x. p. 120.

25. **griff nach der Stimme,** 'stretched out my hand in the direction of the voice.'

32. **Wo** denotes here not *where*, but 'when,' 'whenever.'

Page 19

Line 3. **hören,** *to hear*, hence *to obey* (as sagen, p. 18, l. 19, *to say*, hence *to command*); in this sense hören is absolute; *e.g.* „Wer nicht hören will, muß fühlen," or „jeglicher befiehlt und keiner hört" (Goethe), or else it takes the dat. (like gehorchen) as here.

5. **Künste,** here 'tricks.'

unbefohlen, adv. 'without being told,' very rarely used; the positive befohlen could not be used in this context, as befehlen takes the dat. of pers. and cannot be used in the pers. pass.; see *M.G.C.* II. Ex. xx. p. 140.

vor-machen, *to make;* here 'to play' in the presence of, before somebody. The prefix vor has either a local or a temporal meaning, 'to do an action before somebody that it may be imitated'; *e.g.* vor-sagen, -singen, -beten, etc., the opposite being nach-sagen, -singen, -beten. The poodle's tricks

remind us of the famous description which the companion of Faust gives (*Faust* ll. 814-818)—

> Es ist ein pudelnärrisch Thier.
> Du stehest still, er wartet auf;
> Du sprichst ihn an, er strebt an dir hinauf;
> Verliere was, er wird es bringen,
> Nach deinem Stock ins Wasser springen.

7. **treiben,** akin Engl. *drive;* here metaph. 'to go on,' 'carry on'; prov. Wie man's treibt, so geht's, 'Self do, self have,' and Sehe jeder, wie er's treibe.

8. **gram,** adj. used only pred. (cogn. with Engl. *grim*), 'to be angry with,' 'have a grudge against'; here 'to dislike.'

10. **keine völligen Unmenschen,** 'no perfect monsters,' 'every one has his good points.' The reverse expressed in Latin: 'monstrum nulla virtute redemptum,' as Lessing once called an unhappy scribbler.

13. **vergessen,** construed here with the gen. like denken, sich erinnern (cf. Lat. *memorem esse*), takes generally the accus.

Blessuren, 'wounds'; Germ. Wunden. The Fr. words *blesser* introduced in Germ. as blessieren, and *la blessure* as die Blessur, come from an orig. Germ. root.

14. **mächtig sein,** with gen., 'to have the command, use of'; cf. Lat. *potentem*, or *compotem esse alicujus.*

18. **das Schlimmste . . kommt,** Engl. and Germ. idiom; 'If the worst comes to the worst.'

24. **Kamerad!** *comrade,* 'friend,' an address common amongst soldiers; cf. the popular song by Uhland—

> Ich hatt' einen Kameraden,
> Einen bessern findst du nit.

27. **nach-weisen,** here 'point out,' or 'direct me to,' is generally used in the sense of *to prove, demonstrate, establish.*

PAGE 20

Line 1. **dürfte,** imp. subj.; see p. 9, l. 1.

4. My servant, sir! 'Twas never merry world
Since lowly feigning was call'd *compliment.*
Twelfth Night III. 1. 109.

'*Compliments* are always kindly taken, and cost one nothing but pen, ink, and paper.'—CHESTERFIELD.

Herrschaft, see various meanings, p. 7, l. 18; here 'mistress.'

6. **zu leben wissen:** cf. Fr. *savoir vivre*, 'to have good manners,' 'to be well born and bred'; syn. express. gute or feine Lebensart haben.

desfalls (adv. gen., more usual deshalb or dafür), 'on account of this' (matter).

11. As to the usual mode of addressing in German, see note p. 4, l. 17. We may remark that all the modes of address occur in this play. Tellheim addresses his own servant with du, a strange servant with Ihr, a lady of rank with Sie; whilst the servants and persons of a lower class address each other with Er.

14. **Empfehl,** old-fashioned for Empfehlung, 'commendation,' 'respects.' Translate 'Present my respects to her.'

Kein fürstlicher Empfehl an meinen Herrn.

No princely commendations to my king.

1 Henry VI v. 3. 176.

16. **Sie läßt sich . . heißen,** 'she calls herself' or 'is called.' Notice lassen is used here reflex. with the depend. verb (heißen) in the infin. act.; cf. *M.G.C.* II. Ex. XVIII. p. 136, and Ex. XXIII *d*.

17. **gnädiges Fräulein,** 'my lady'; for Gnade and gnädig, see p. 13, l. 25.

20. **Sache,** 'business'; cf. p. 14, l. 31 thut nichts zur Sache.

22. **der Henker behalte,** etc., 'I will be hanged if I remember.'

27. **ihren Bräutigam,** 'her intended'; this word and Braut are used of 'betrothed' persons. Bräutigam cogn. with *bridegroom*. Gam, Lat. *homo*, Sax. *gomo*, Engl. *groom*, means 'man.' Bräuti, Old Germ. gen., Sax. *brûdi*, 'of the bride'; lit. *the bride's-man*.

PAGE 21

Line 3. **mache,** 'make haste.'

5. **empfindlich,** here 'painful'; usual meanings are 'tender,' 'sensitive,' 'irritable.'

9. **Friedrichsdor** (dor stands for *d'or*), a gold coin supposed to have been first used under Frederick William I of Prussia, had about the same value as the louis d'or, p. 10, l. 11, about seventeen shillings.

laß dir geben, 'borrow on it'; for the constr. see p. 20, l. 16.

16. **Vor allen Dingen, daß,** ellipt., supply the words sieh or gieb acht, 'take care before all things that.'

21. **nimm mir,** a good instance of the ethic dat., *M.G.C.* II. Ex. XXXIX. p. 176. 'I want you to take,' etc. Lat. *Quid* mihi *Celsus agit?*

28. **kahl** (cogn. with Engl. *callow*, Lat. *calvus*), lit. *bald*, here 'destitute,' or 'fleeced,' 'stripped bare.'

Page 22

Line 1. **Ringelchen,** a double dimin., el being the first (cf. p. 16, l. 19), chen the second suffix; the latter cogn. with Engl. *kin*, in mannikin, lambkin.

3. **verzehrt,** 'spent,' viz. the money obtained by pawning the ring.

14. **wie geht's ihm?** 'how is he doing?' Notice the simple dat. after the intrans. verb gehen (*M.G.C.* II. Ex. XXXIX *b*), where Engl. requires a prep., *e.g.* 'It is all well *with* him.'

17. **Heraklius,** better known as Irakli, was the second last of the line of Bagratian princes, which flourished for 1027 years in Georgia. Born in 1714, he distinguished himself when a youth in the Persian wars. He succeeded in uniting, after a decisive victory over the Persians 1760, the whole of Georgia. Two years later (the time that Lessing was composing his play) he joined with his cavalry the Russian troops on their campaign against Turkey; he did signal service, and obtained through his gallantry the independence of his realm at the conclusion of the war in 1774. To this campaign Werner refers; the gallant sergeant is fired with admiration for the exploits of the Eastern chieftain, which no doubt rumour had greatly exaggerated; he entertains the fantastic idea of going out to serve under him. It may be of interest to add that the same Heraklius placed himself in 1783 under the protection of Russia.

When he died in 1798, in the eighty-fourth year of his life and the fifty-seventh year of his reign, he left his son a vassal of the Tsar, and Georgia became in 1801 a Russian province.

22. 'The wise men from the East'—this refers to an ancient custom which prevailed in German villages. Between New Year and Epiphany young men dressed up as 'the wise men,' and wearing stars, sang carols before the houses. Goethe in his poem *Epiphaniasfest* describes „Die heil'gen drei König mit ihrem Stern." The illiterate Just was evidently not acquainted with the event in Bible history to which this custom referred.

28. **nächster Tage,** adv. gen. (plur.), 'one of these days.'

28-29. **die ottomanische Pforte,** 'is going to burst the Ottoman Porte.' Werner evidently imagined the Porte was a real gate resembling those of the Chinese wall. The Court at Constantinople is called die hohe Pforte, or simply die Pforte, from the Oriental custom, which obtained originally, of holding assemblies and courts before the gates of a royal palace. In the Bible princes are represented as 'sitting in the gate' (Jerem. xxxix. 3) to execute judgment, and men plead with their enemies, their accusers, 'in the gate' (Psalm cxxvii. 5).

Page 23

Line 1. **es geht los** (in conversational lang.), 'it begins,' 'goes off.'

2. **heilen sich die Haut,** lit. *heal their skin*, 'they lie at ease,' 'indulge themselves'; cf. Lat. *cutem curare.*—Hor. *Ep.* i. 2. 29. Fr. *avoir soin de* (*ménager*) *sa peau.*

3. **Soldat,** 'a soldier'; for omission of indefin. art., see p. 11, l. 16.

5. **ich wandere:** notice the Germ. pres. for Engl. future, see p. 11, l. 10.

6. **Sr.,** abbreviation for Seiner.

10. **fleißig,** lit. *diligently*, here synon. with häufig, oft, 'frequently.'

11. **ehrlich,** lit. *honest*, in fam. language sometimes synon. with tüchtig, brav, 'brave.'

Kerl, 'fellow,' cogn. with Sax. *ceorl*, Engl. *churl* (cf. the name Charles), forms the plur. usually Kerle. The plur. Kerls,

like Säbels, l. 16, in colloquial language, is Low German ; the s is the same as that of English nouns in the plur.

16. 'The Turks have all got swords, I tell you'; **dir,** good example of the ethic dat., see p. 21, l. 21.

19. **reise ich,** Germ. pres. for Engl. future, 'I am not going to,' or 'I wouldn't travel'; cf. above, l. 5.

20. **dein Schulzengericht,** trans. 'Your farm and your position as mayor'; this word denotes an estate or farm, the tenant of which was at the same time mayor or justice of the village. Schulze contr. from Schultheiß, derived from Schuld (cogn. Engl. *shall*), 'debt,' 'due,' and heißen, 'to order,' viz. 'the official who exacted from the inhabitants what was due.'

25. **der Dukat,** worth about 9*s.*, first struck by Roger II, Duke (Ital. *duca*, Lat. *dux*) of Apulia in 1140. The coin bore the inscription, 'Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste ducatus.'

26. **auf den Kauf bekommen,** 'received as earnest money (as first instalment) on the sale.'

28. **was soll der damit?** supply thun. For the elliptical use of verbs depending on auxil. verbs of mood, see *M.G.C.* II. p. 132, Obs.

30. Good instances of the force of the insep. pref. ver (akin to Engl. *for*); cf. p. 7, l. 31. Here 'away,' or 'waste them in eating,' etc.

32. **man ihm das Seinige so sauer macht,** 'one makes it so hard for him to get his own.'

Page 24

Line 2. **hol' euch,** etc., the same elegant idiom as p. 20, l. 22.

3. **Wernern:** see note p. 8, l. 10, and p. 12, l. 11.

Blitz! lit. *lightning*, is here interject., 'zounds!' or 'heavens!'

4. **ja wohl,** 'surely.'

6. **gewesen,** past. part., lit. *having been*, 'former.'

7. **Affaire:** Fr. word, used sometimes in Germ. as in Engl. for Gefecht, Treffen, 'action,' 'engagement.'

Katzenhäusern means 'the houses of the village of Katzenberg,' a small place not far from Meissen, where, during the summer of 1762, fighting took place between the Prussians and the Austrians under Daun, but no battle of any importance. The notion that the fame of these skirmishes had reached King Heraklius is amusing. It is worthy of note that Gottsched wrote to the Prussian military chaplain, Lehwalt, who was stationed „in den Katzenhäusern"—„Die tapfern Preußen haben ihre Katzenhäuser, wo sie so sicher stehen, wie der Kater auf dem Baume: wenn alle Hunde sie vor Zorn zerreißen wollen." Cf. E. Schmidt, *Lessing*, Berlin, 1884, p. 463.

8. **Soll . . erzählen?** 'shall I give you the account?' viz. 'I have heard it so often from you.'

10. **Disposition,** 'disposition of troops,' Germ. Entwurf, Schlachtplan.

11. Obeying the injunction, St. Matt. vii. 6, 'Neither cast ye your pearls before swine.'

14. **Wispel,** a measure of capacity equal to 24 bushels.

Roggen, same root and meaning as Engl. *rye.*

27. **an-schreiben,** used absolutely, 'write down,' 'chalk down,' viz. the names of debtors or their debts; lit. *we get ourselves chalked down;* 'we live on credit.' Cf. an-kreiden, Fr. *avoir l'ardoise.*

29. **einen Possen spielen,** 'play a trick.'

PAGE 25

Line 2. **Tabagie** (Fr. word, *la tabagie*), 'smoking-party' or 'smoking-club'; these smoking-clubs were, since the time of Frederick William, the father of Frederick the Great, all the fashion.

8. **sengen und brennen,** lit. *singe and burn;* military expression, 'to devastate with fire'; translate, 'to fire and burn.'

9. **Pack** (from Engl. *pack*, Fr. *bagage*), 'baggage'; 'you have been in the baggage train.'

12. **dein Wunder hören,** familiar and colloquial, 'hear something wonderful, I can tell you.' With the poss. dein, cf. p. 23, l. 16 Die Türken haben dir Säbels, or Das war euch ein Spaß, *M.G.C. a. l.*

PAGE 26

Line 4. **Negligé** (Fr. *négligé;* Engl. *negligee*), the clothes one wears at morning, before going out, or before visitors are expected; undress.

5. **auch** merely accentuates; 'why, we have got up early,' or 'we have indeed . . .'

7. **verzweifelt:** see p. 7, l. 31.

8. **die Karosse,** from Fr. *le carrosse,* Ital. *carrozza,* Engl. '*carr*iage.' Compare the different gender of the same word in French and German, as Equipage, p. 14, l. 20.

9. **Korporals,** in colloquial language; usual plur. Korporäle; see p. 23, l. 11; from Fr. *le caporal,* which is derived from Ital. *capo,* Lat. *caput,* 'the head,' 'leader.'

das, the neut. demonst. applied to persons in the sing. (cf. p. 79, l. 17), or in the plur., or as here to persons and things, is used indefinitely and collectively, or else suggests contempt (like Fr. *cela*); cf. Schiller's *Tell* l. 356—

Das schlendert wie die Schnecken.

21. **vor langer Weile,** 'from sheer ennui'; notice the use of vor (like Lat. *prae* or *propter,* 'Prae lacrimis loqui non possum'; Germ. vor Thränen, etc.); cf. p. 11, l. 6.

22. **den ersten Sturm geben,** 'deliver the first attack,' 'make the first assault,' more usual now „Sturm laufen," or „einen Sturm thun." Franziska identifies herself with her mistress, 'we are going to'; she is rather a companion than a servant.

PAGE 27

Line 1. 'I come to demand the keeping of the treaty of capitulation,' namely the engagement. *Capitulation,* Fr. word from Low Lat. *capitulatio,* means 'surrender of a town or army by treaty.' These military terms are quite in keeping with the spirit of the play, which bears the title *Das Soldatenglück.*

4. **das Kompliment darüber machen lassen:** supply haben before machen; the auxil. verb may be omitted before the infin. for the sake of rhythm; for the constr. of lassen, see p. 20, l. 16, and below, l. 6 er hätte . . . **können bitten**

laſſen. Trans. 'to whom we sent our apologies'; cf. p. 20, l. 4. 'Je vous en fais mon compliment,' spoken ironically.

7. **jemanden seine Aufwartung machen,** 'to wait on,' 'call on some one.' Fr. *présenter ses respects* (or *ses hommages*).

8. **Tellheims:** the plur. in s is conversational, see p. 23, l. 11. According to the general rule the plur. should be Tellheime, the plur. in s being formed by names ending in a vowel, as Hugo, plur. die Hugos.

16. **reden nach,** lit. *to speak after, repeat;* das redet uns, etc., 'it very much likes to repeat what we say with our lips,' 'it echoes our own words.'

das Maul, usually applied to animals, only in colloquial language, instead of der Mund, to men.

Thy wish was father to that thought.
SHAKESPEARE *2 Henry IV* IV. 5. 93.

18. **die Mode** (Fr. word), Germ. die Sitte, or der Gebrauch, 'the fashion.'

auf-gekommen, 'arisen.' A similar figure of speech, in a more serious sense, occurs Micah vii. 5 'Keep the doors of thy mouth'; and in the apocryphal book, the Wisdom of Sirach xxii. 27 *τίς δώσει μοι ἐπὶ στόμα μου φυλακήν, καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγῖδα πανοῦργον, ἵνα μὴ πέσω ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέσῃ με;* „Stoz den rigel vür die tür" is the advice of Walter von der Vogelweide.

21. **wäre mir eben recht,** 'just what I would like'; for subj. see p. 9, l. 1.

22. **die schönsten Zähne,** 'the most beautiful set of teeth.'

Notice the past part. used in the sense of the imperat., **gezeigt; laſſen** stands for gelaſſen, *M.G.C.* II. Ex. IX. p. 119; and see p. 11, l. 14.

23. **als alle Augenblicke,** etc., 'than to let the heart every moment overleap this barrier.' Lessing had probably the Homeric verse in his mind when he coined this phrase,

ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.—Ilias IV. 350.

26. Compare the fine observation made by Horace:

Virtutem incolumem odimus,
sublatam ex oculis quaerimus invidi.
Carm. III. 24. 31.

30. **An-merkung** denotes now 'foot-note,' 'annotation';

here it is used in the sense of Bemerkung, 'remark,' 'observation.' Franziska's remark has become a proverb.

31-32. **was einem so ein-fällt**, 'what just occurs to one'; cf. Lat. *incidit aliquid.*

PAGE 28

Line 8. **reden hören**: for the constr. see p. 18, l. 24.

15. **Das**, 'that,' the highest praise you could bestow.

17. **Ökonomie** (Gr. οἰκονομία), here 'economy,' denotes usually 'the management of a house, farm, estate,' or 'the science of agriculture.'

22. **erwähnen** takes the gen. (as here, der Treue) but more frequently the acc., 'to mention'; cf. Lat. constr. of *meminisse* and *recordari.*

23. **flattern**, Engl. *flutter;* **Flattergeist**, 'fickle, inconstant person.'

30. **Auch ein Seufzer**, 'another sigh.'

31. Notice the force of **sollte**, 'ought to,' 'was expected to'; cf. *M.G.C.* II. Ex. XVI. p. 133.

PAGE 29

Line 1. **das Gute** is evidently the engagement which is in danger of being zerrüttet, broken off, after the conclusion of peace.

dieser sein Gegenpart, 'the latter its antagonist.' From gegen, 'against,' and part, Lat. *pars*, 'the part'; means orig. 'opponent in a lawsuit,' 'adversary'; its meaning is accordingly the reverse of the Engl. *counterpart.*

3. **Friede** is now declined like der Name, des Namens, etc., des Friedens, acc. den Frieden; it was in Old Germ. Friede, Friedes, acc. den Friede. The usual form Frieden occurs p. 28, l. 30.

4. **gewaltig lang**: cf. Engl. conversational 'tremendously' or 'awfully long.'

14. **soll er uns entgelten**: for meaning and constr. see p. 6, l. 9. The lady has been interrupted by her companion; she wished to finish the sentence, l. 11 „das macht mir Sorgen," 'that troubles me'; instead of which the troublesome Franziska

substitutes the words „das soll er uns entgelten," 'he shall pay for that.'

21. **Quälgeist** (from die Qual, 'torment'), 'tormenting spirit,' 'tormentor.'

22. **gedenken einem etwas,** 'to remember' (with the intention of revenge), 'he will make you pay for it.'

24. **zerrissen,** lit. *torn to pieces;* here 'disbanded,' syn. with aufgelöst.

25. **Nachweisungen** (from nach-weisen, 'to prove,' 'authenticate'), 'references,' 'proofs'; here evidently 'receipts' of sums disbursed during the war. The suggestion, as we shall see, comes very near the truth.

26, 27. After **geraten** and **worden** the aux. verb ist has been omitted, just like haben, p. 27, l. 4.

PAGE 30

Line 4. The landlord's remarks are naturally sprinkled with expressions of humble politeness: „gnädiges Fräulein," „gnädige Herrschaft," „Ihro Gnaden" (cf. p. 9, ll. 8, 10); translate 'My lady,' or 'Your ladyship.'

5. **vollends:** see p. 18, l. 1.

9. **unterthänigen,** trans. adverbially, 'humbly.' „Ihr unterthänigster Knecht" was the expression this Uriah Heep used towards one of his guests, p. 9, l. 9.

11. **Kind,** here 'girl,' or 'maid.'

20. More usual position of words: **hätten besser sein können.** It is of interest to note that Lessing wrote originally hätten können besser sein, and then altered the position of the words in his later editions.

27. **geruhen,** 'to deign,' 'to be pleased.'

PAGE 31

Line 3. **hiernächst,** 'next to this'; next to wishing his guests a good morning, the landlord comes to put a few questions to them.

11. **behausen:** notice the force of the prefix be (cogn. bei), which gives the intrans. verb a direct object and makes it trans.,

e.g. wohnen in dem Haus—**bewohnen** das Haus; cf. Engl. *be-wail, be-draggle; be-* intensifies trans. verbs or changes their object, sprengen [1] Wasser auf den [2] Boden—be-sprengen den [1] Boden mit [2] Wasser. With its aid are formed verbs from adjectives and substantives, be-völkern, be-reichern.

12. **Charakter,** description of character, 'profession.'

13. **gehörigen Orts,** 'to the proper authorities'; adv. gen. of Ort, lit. *the place, office.*

20. **Einen . . Augenblick:** notice the acc. of definite time, answering the questions 'when?' or 'how long?' cf. note p. 17, l. 13.

21. **Dato,** from the Latin *datum,* 'date,' lit. *given.* Dato is now only a commercial term or else in phrase bis dato, 'until now.'

a. c., abbrev. for anni currentis, 'of this year.'

allhier, in old-fashioned chancery style for the simple hier.

zum, 'in the': notice the use of zu with names of towns, „zu Straßburg auf der Schanz," „der Dom zu Köln," and as here with the signboard of an inn; cf. *M.G.C.* II. § 64, *B.*

22. **Dero** is the Old German form of the genit. plur. der; it is used only in old-fashioned formal language, in phrases like Dero Gnaden, Dero Excellenz, etc.; cf. Ihro, p. 9, l. 8.

31. **doch wohl** merely accentuates the question, 'surely.' 'It is surely not considered a sin (in Prussia) to be a native of Saxony?'—there existed still a very bitter feeling between the two countries in consequence of the war; see Introduction, p. xliv.

PAGE 32

Line 1. **behüte!** elliptical phrase for Gott behüte; cf. da sei Gott vor, p. 9, l. 8.

3. **wo mir recht ist,** syn. with wo ich nicht irre, 'if I am not mistaken.' Notice the use of wo as conjunct., 'when,' 'if,' 'in case'; cf. Wo er mir zu nahe kam, etc., p. 18, l. 32.

6. **exakt,** syn. with genau (l. 11), 'precise,' 'particular.'

15. **das soll ich wohl sein,** 'I suppose that refers to me'; sollen denotes here a supposition: cf. *M.G.C.* II. Ex. xv. p. 133.

19. **Kammerfrau,** 'waiting woman'; at court a gentlewoman in attendance on the Queen, 'lady of the bedchamber.' Kammerfräulein, 'lady's maid'; at court a 'maid of honour.'

21. **Aufgebot,** 'banns of marriage'; other meanings are 'public call,' 'general summons' (to arms).

Händel (plur. from sing. der Handel, 'trade transaction'), 'fight, fray,' 'lawsuit'; here 'disputes,' or simply 'difficulties.'

22. **Jungfer,** abbrev. of Jungfrau, 'spinster' or 'maiden,' allusion to Kammerjungfer, 'lady's maid,' l. 19.

26. **Klein=Rammsdorf,** a village near Borna in the district of Leipzig.

28. **auf,** with acc. for Engl. *into;* see *M.G.C.* II. § 65, p. 89.

Hof may stand for Bauernhof, 'farm'; or Herrenhof, 'manor house'; or Hof eines Fürsten, 'court of a prince'; here 'manor house.'

> Erreicht den Hof mit Müh und Not.
> *Ballad of the Erl King.*

30. **Lichtmeß,** 'Candlemas,' the 2nd February; 'the purification of the Virgin Mary,' when the candles used at the service are consecrated.

32. 'If the police know me well'—a hit at the landlord's pedantic questions. Cf. unsere Polizei ist sehr exakt, above, l. 6.

PAGE 33

Line 2. **auf,** here 'in case of,' or 'for.' Notice the accus. Auf and über take the dative only, as a rule, when they refer to a *locality* and answer to the question *where?*

3. **Verrichtung** means usually 'doing,' 'performance,' 'execution'; used here syn. with Geschäfte, or Angelegenheiten, l. 12, 'business' or 'affairs.'

8. **Justizkollegiis,** a foreign word in the landlord's stilted language for „Gerichtshöfen" or „Gerichtskammern," Engl. *courts of justice.*

14. **wie nennen sich:** notice the German reflex. for Engl. pass., lit. *what are they called,* 'what are they.'

16. **vernommen,** past. part. from vernehmen, which

denotes here 'to hear,' 'cross-examine' (a witness or a prisoner), as *e.g.* in 'the courts of justice.'

20. A side glance at the officiousness of the Prussian police during the reign of Frederick, of which Lessing had experience; see Introd. p. lxv.

23. **je,** abbrev. of the name „Jesus"; translate 'well then.'

24. **aber daß,** etc., 'but take care it remains between us and the police'; this is an ellipt. sentence, the main clause, geben Sie ja Acht, daß, etc., being omitted.

28. **weg=zukapern,** 'capture,' 'kidnap,' lit. *to pirate;* kapern is derived from der Kaper, 'pirate-ship,' a Dutch word from which Old Fr. *capre,* Old Engl. *caper.*

Page 34

Line 2. **die Naseweise,** etc., 'this pert girl is making fun of you' (naseweis, lit. *wise by the nose,* said of dogs which have a fine scent; now used in the sense of 'forward,' 'impertinent').

4. **Wenigkeit,** 'humble self,' Lat. *parvitas mea.*

5. **einer hohen Polizei,** 'an august body like the police'; the landlord applies the adjective hoch as often to the officials as gnädig to his guests, and demütig to himself.

6. **Wissen Sie was?** 'I will tell you something.'

7. **mich . . nehmen** stands for mich benehmen, lit. *behave, conduct myself;* translate 'how to act in this matter.'

Wie nahm sie sich bei der Einladung

(for benahm) occurs in Schiller's play *Kabale und Liebe* IV. 6; and again—

Ich fühle selbst, wie albern (foolish) ich dabei
Mich nehmen mag.—V. 7.

7. **Ich dächte:** see note, p. 9, l. 1.

8. **Schreiberei,** 'writing,' 'scribbling.' Many substantives in ei are formed after the analogy of Fr. *criailler, criailleur, criaillerie;* cf. Engl. *to fish, fisher, fishery;* they imply frequently a slur, as in this instance, cf. Kinderei, Juristerei.

13. **eine Nacht mehr,** 'another night on the journey.'

14. After **voran** supply the word gehen or reisen, 'to go

before'; for the elliptical use of auxiliary verbs of mood, see *M.G.C.* II. p. 132.

15. **so ist es das längste**, 'at the outside,' or 'that will be the latest.'

20. **sich entdecken**, 'declare himself,' 'make himself known.'

24. **bedeutend** (part. pres. used like an adj., cf. **bedeutsam**), 'significant'; cf. Fr. *un regard significatif.*

26. **traktieren** (Lat. *tractare*, derived from *trahere*), like Engl. *to treat*, in the sense of 'to conduct business,' as in this instance, or else 'to entertain'; cf. Fr. *traiter.*

Page 35

Line 3. Notice the idiom **das haben Sie nicht gut gemacht**, 'you have not done right there'; cf. Lat. *bene agere.*

9. It is interesting to compare the language which our landlord uses in the absence of 'the discharged officer' with the flattering terms which he employed in his presence, Act I. Sc. 3.

11. **Wenn schon:** elliptical, supply „das der Fall ist"; lit. *Even if so*, 'What of that?'

13. **ein sehr verdienter Mann**, 'a man of great merit.' The past part. has now *active*, it had originally *passive* force, „ein Mann, der sich um etwas verdient gemacht hat"; similar participles are verlogen, versoffen, verweint, ungebetet, ungegessen, etc. Cf. note p. 6, l. 7.

23. **darnach**, lit. *accordingly*, 'as they should have'; Lat. 'fert dignum fructum factorum suorum.'

25. **als ob**, etc., 'as if there never should be any difference of *meum* and *tuum*'; more usual, „das Mein und Dein" (*le mien et le tien*).

28. **hat sich wohl**, etc., 'must be very careful' or 'well on his guard in dealing with them'; notice infin. with zu (zu nehmen) to denote necessity or duty; cf. *M.G.C.* II. Ex. XI. p. 121.

29. **so ziemlich weg=gekommen**, 'got off tolerably well.'

PAGE 36

Line 1. **Apropos:** adopted in Germ. as in Engl. from Fr. *à propos* (Lat. *ad propositum*); Germ. expressions, „daß ich's nicht vergesse," „eben fällt mir ein," etc.; trans. *by the way.*

sich verstehen auf (slightly different from verstehen), trans. 'to have practical experience of,' 'to be a judge of.'

6. **haben,** 3rd pers. plur. as if before „Fräulein" there stood „Sie" or „Ihro Gnaden" (haben).

10. **das Futteral,** 'the leather cover,' 'the case.'

Lessing's MS. shows **dem Fräulein,** his later editions der Fräulein; cf. note below, l. 27.

11. The **Feuer** refers to the 'brightness' of the jewel; Fr. *le feu d'un diamant.*

der Brillant, 'a brilliant,' 'cut diamond'; Fr. *brillant, briller* ('to shine,' 'sparkle'), derived from Lat. *beryllus,* the beryl, a shining and transparent stone; cf. from the same word die Brille, 'the spectacles.'

12. **das Karat:** the carat denotes a weight of twelve grains of gold, or *four* grains (as here) of precious stone, from Gr. *τὸ κεράτιον,* the fruit of the carob tree, 'St. John's bread,' used as a weight.

15. **unter Brüdern** (die sich nicht vervorteilen), 'it is fully worth its 1500 dollars in the market,' viz. amongst brothers who do not take an unfair advantage of one another when buying or selling.

25. **ein Recht haben an** or **auf,** c. acc. 'to have a right' or 'a claim to.'

27. **der Kasten,** cognate Engl. *chest,* denotes here 'the collet,' the gold plate in which the diamond is set.

Fräulein, being a diminutive in -lein, should be neuter, but it was formerly frequently used feminine in accordance with its meaning.

verzogen, past part. from verziehen, 'to twist,' 'distort,' then 'to interlace'; the initials of Minna von Barnhelm's name are interlaced; der verzogene (more usual verschlungene) Name denotes 'the monogram.'

32. **Sie werden . . nicht . . wollen,** 'surely you won't'; notice the use of the future here as p. 23, l. 19 Du wirst doch nicht toll sein; cf. Engl. *you are not going to.*

PAGE 37

Line 2. **sich her-schreiben,** 'to come (descend) from.'

4. **der Vorbewußt,** a legal term characteristic of the pedantic language of the landlord, instead of the usual das Vorwissen; 'with and without their master's knowledge.'

5. **Es werden . . gegangen sein,** 'I suppose a good many more rings have gone'; the fut. perf. denotes something probable, as p. 4, l. 11.

9. **Erst geantwortet,** 'answer first'; notice the past part. (and the infin.) used instead of the imperat. to convey an order in a somewhat rude and imperious tone; cf. *M.G.C.* II. Ex. IX. p. 119; cf. p. 27, l. 22 Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt.

11. **dem ich so was nicht zu-trauen kann,** 'whom I cannot think capable of such a thing,' namely, that he has obtained the ring through doubtful means.

20. **er ist Major:** notice the omission of the art. ein, '*a* major'; cf. p. 23, l. 3.

29. **Er ist Ihnen schuldig?** 'He is in your debt?' the same construction as p. 9, l. 23.

die Schatulle, 'casket,' 'cashbox'; derived (like Schachtel 'bandbox') from Ital. *scatola.*

PAGE 38

Line 6. **häßlich:** here 'hateful,' 'odious.'

15. **schlecht um-gehen mit,** 'treat badly.'

16. **Fix,** 'look sharp!' the adj. fix denotes someone 'fixed' in his mind, and therefore quick to act.

hurtig, 'quickly,' 'make haste'; cogn. with Fr. *heurter* 'to knock against,' Engl. *to hurt,* from former Germ. verb hurten, 'to rush as knights did in a tournament.'

22. **mit,** used adv., 'with me.'—'No man imparteth his joys to his friends, but he joyeth the more; and no man im-

parteth his griefs, but he grieveth the less,' F. Bacon observes. „Geteilte Freud' ist doppelt Freude," is the experience of a modern poet.

30. **fassen,** a trans. verb, is here used absolutely without object in the sense of greifen, p. 39, l. 10, 'she puts (her hand) into,' etc.

PAGE 39

Line 2. **zu-langen,** 'to be sufficient.'

5. **ich stehle es Ihnen,** ellipt. (supply 'if I take'), 'I am robbing you'; notice the dat. of verbs denoting to give and to take away.

6. **trunken,** 'beside yourself,' 'intoxicated with joy.' The sentence means: 'It would not be fair; if I were to take anything from you now, I should be robbing you.'

7. **ich habe einen zänkischen Rausch,** 'I quarrel in my cups,' referring to trunken; cf. Fr. *avoir le vin mauvais.*

9. **Und wenn,** etc., is a subordinate clause, used elliptically; the main sentence may be supplied, dann werde ich dich zanken; trans. 'take care, you don't say thank you.'

12. **blessierten Soldaten:** see p. 19, l. 13; 'disabled soldier,' 'invalid.'

17. **ungeschliffen,** 'unmannerly' (lit. *unpolished,* from schleifen, 'to polish'; cogn. Engl. *slip* and *slippery*).

20. **nach,** prep., 'after,' 'towards,' or 'for'; cf. *M.G.C.* II. § 64 *B*; trans. 'to look for him,' 'to bring him.'

23. **kenne ich ja wohl:** cf. Act III. Sc. 2.

24. **wäre,** subj.; see note, p. 9, l. 1.

PAGE 40

Line 11. **Nach allem** (not 'after' but) 'according to all,' as in the phrases, „nach meiner Ansicht," or „dem Scheine nach"; *M.G.C.* II. § 64 *B.*

12. **es jammert mich,** 'it grieves me,' 'fills me with pity'; cf. full constr. es jammert mich des Unglücklichen with Lat. *miseret me miseri.*

13. **Laß dich umarmen,** lit. *let yourself be embraced.*

Germ. inf. active for Engl. inf. passive after lassen, see p. 20, l. 16; trans. 'let me embrace you.'

15. **verliebt,** 'in love.'

16. **gut,** 'good-hearted.'

19. **genau,** lit. *exact, close, precise.* **Mit genauer Not,** 'with great difficulty,' 'it was a tough job . .'

27. **Er weiß,** 'do you know where to?' or 'are you able to?'

Page 41

Line 10. **Herrschaft,** here 'lady'; cf. p. 7, l. 18.

11. **komplimentieren lassen:** see note to p. 27, l. 4 dem wir das Kompliment darüber machen lassen.

18. Notice **mit** adv. as p. 38, l. 22, and auf in **gehen auf** used in a hostile sense; cf. Engl. *come down 'upon.'* **Das soll,** etc., 'I suppose that is a side-hit at me.' Das soll ich wohl sein, Franziska remarked, p. 32, l. 15.

20. It is interesting to note that Lessing's MS. has der gnädigen Fräulein, his later editions dem, the author employing the word at different times with a different gender; cf. p. 36, ll. 10, 27.

21. **entgelten,** 'suffer for'; constr. see p. 6, l. 9.

27. **Eines für das andere,** Lat. *Quid pro quo,* 'One good turn deserves another.'

30. Act I. Sc. 10.

Page 42

Line 1. P. 21, l. 13.

8. **Kurland** (notice the difference of English and French spelling, *Courland*), now one of the Baltic provinces of Russia, adjoining Prussia; at that time a separate principality, a dukedom, under the suzerainty of Poland; in 1795 Courland was incorporated with Russia. The last duke and his son died in Prussia; his grandson, Prince Gustavus, entered the Prussian army; when Tellheim, a native of Courland, served under Frederick, he followed the fashion of the day.

13. **Schlingel,** 'lout,' 'boor'; whilst Schurke, another

name with which Franziska honoured him, denotes 'rascal,' 'blackguard,' p. 39, l. 22.

15. **Weiß ich doch,** 'for I know now'; notice the inversion with doch in the sense of 'for,' 'though,' in an exclamation; the doch in inversion strengthens the meaning. Doch ich weiß might mean 'yes, I know,' or 'but for all that, I know.'

17. **unterthänigst,** 'most humbly'; the landlord's favourite expression, in keeping with his language to Major Tellheim, Act I. Sc. 3.

29. **nicht umsonst,** lit. *not for nothing, to no purpose;* 'I will make use of my solitude.'

PAGE 43

Line 1. 'A single thankful thought (offered up) to heaven is the most perfect prayer,' compares with the expression of King Aridaeus in *Philotas* Sc. iii., a play which Lessing composed at the beginning of the Seven Years War: „Die beste Anbetung ist dankende Freude," 'The truest devotion is thankful joy.'

gen (contracted from gegen), used with the cardinal points, „gen Osten," „Westen," etc., and „gen Himmel."

4. **Was kann . . lieber sehen,** 'what sight can be more pleasing to . . '

5. **ein fröhliches Geschöpf,** 'the happiness of His creatures.'

7. **Er jammert dich?** the same chord is struck as in an earlier scene (p. 40, l. 12).

Unglück ist auch gut, 'adversity also works for good.'

Sweet are the uses of adversity.
As You Like It II. I. 12.

'Prosperity is not without many fears and distastes; and adversity is not without comforts and hopes.'—FR. BACON. Notice omission of the article in the proverb „Unglück," etc. *M.G.C.* II. Ex. XXIX. 6.

8. **Vielleicht daß:** supply „ist es"; 'it is possible that.'

Notice the use of the article **der Himmel**; *M.G.C. a.l.*

14. **geputzt,** 'dressed up.' Lessing originally employed the form öfterer, a double comparative (like Engl. *nearer, lesser*) now hardly ever used.

19. In the tragedy *Emilia Galotti*, Lessing represents Count Appiani saying to his bride on the morning of their betrothal, „Wer kann Sie sehen, Emilia, und auch auf ihren Putz achten?"—Act II. Sc. 7.

Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorned the most.
THOMSON.

Amor formae non amat artificem.
PROPERTIUS I. ii.

21. **war vielleicht notwendig**, 'was perhaps necessary,' according to the plans of the Creator (*vide* l. 5), who established this 'belief' in the heart of woman.

22. **ihm**, 'in his eyes'; note the dative; cf. *M.G.C.* II. Ex. XXXIX. p. 175.

24. **das Ding**, one of the monosyllabic neuters which have two plurals; Dinge, 'things' in the ordinary sense; Dinger, 'things,' contemptuously of living beings.

25. **wol-lüstig** (from wol, spelt wohl, Engl. *well*, and Lust, Engl. *lust*), used here in its literal sense, syn. lebenslustig, 'joyous,' 'merry.'

27. **macht drehend**, unusual constr.; 'Joy makes one's head spin and whirl round.'

wirblicht, adj. of der Wirbel, cogn. with Lat. *vertere*, Engl. *whirl*. Cf. the description given by Shakespeare—'At which time would I, being but a moonish youth, grieve, be effeminate, changeable, longing and liking, proud, fantastical, apish . . . As boys and *women* are for the most part cattle of this colour.'—*As You Like It* III. 2.

29. Notice the constr. **ich höre kommen**: cf. p. 18, l. 24.

PAGE 44

Line 7. **stutzen** (cogn. with stoßen), 'to start.'

14. That my name is still **Fräulein von Barnhelm** and not Frau von Tellheim.

15. **starr**, cogn. Engl. *stare*, *stark*; trans. 'fixes his eyes.'

19. **beiderseits**, lit. 'on both sides'; the final s is adverbial, trans. 'both of us.'

21. **Je**, exclamation, an abbreviation of Jesus; may be rendered 'gracious' or 'heavens.'

24. **Ei ja doch**, 'why surely.'

Page 45

Line 4. **vor's erste** or erstens, 'first of all,' 'as first course,' now more usual für's erste.

6. **es ist geschehen um**: cf. Lat. *actum est de aliqua re;* translate 'she will lose,' etc.

11. **irren wir uns** refers to p. 44, l. 19.

12. Notice in the Germ. exclamation **der Himmel** is the subj., in Engl. 'would *to* Heaven.'

Page 46

Line 2. **darum gebracht**: cf. the constr. of bringen um, act. trans., with es ist geschehen um, pass. intrans., p. 45, l. 6, 'have robbed me of it.' The aux. haben is omitted after gebracht; cf. p. 27, l. 4.

7. **Sieg erhalten**: more usual gewinnen or davontragen; trans. 'conquer himself.'

> Schenk uns Waffen in den Krieg, und erhalt in uns den Sieg.
>
> From a German hymn.

8. **sich gefallen lassen kann**, 'can submit to'; for construction see p. 20, l. 16.

12. **was für Mühe habe ich an-gewandt**, 'what pains I have taken' or 'what efforts I have made'; commoner expressions, Mühe auf-wenden, Lat. *multam operam consumere*, or sich Mühe geben, *operam dare*.

21. **Wendung**, from wenden, cogn. with Engl. *to wend* (one's way) and *to wind*, lit. *a turn of speech*, an 'evasion.'

22. **Winkel**, lit. *angle, corner;* has in compound words frequently a contemptuous meaning, as Engl. *hole and corner*. **Winkelzug**, 'shifts,' 'subterfuge.'

26. Cf. the more modern form **angewendet** here with the ›re ancient angewandt, l. 13; similarly gesendet occurs ›ide gesandt.

31. Substitute here not **Sie haben,** but according to the sense ich habe.

PAGE 47

Line 15. **eingebildet,** 'conceited,' past part. from sich einbilden, 'to imagine,' Fr. *s'imaginer, se figurer.*

albern, 'simple-minded,' 'foolish.'

Notice the idiom **sie läßt sich träumen** (sich is dat.), 'she fancies,' 'takes it into her head'; constr. of lassen see p. 20, l. 16.

17. **aus-kramen** (from der Kram, 'small retail trade'), lit. *unpack the wares of a pedlar's box,* 'to exhibit,' 'trot out.'

21. **ich wüßte,** imp. subj.; see p. 9, l. 1.

27. **geklagt ist:** notice the use of the past part., where Engl. requires present part., 'which is after all the same thing as complaining'; this past part. is used after sein, heißen, nennen, and kommen; see *M.G.C.* II. Ex. XV. p. 130, and in proverbs, as frequently in Engl., frisch gewagt ist halb gewonnen, 'Well begun is half done.'

28. **Rechthaber** (Lat. *pertinax sententiae suae defensor*), 'a man who is certain of being always in the right,' 'opinionated' (cf. Fr. *ergoteur*).

30. Instance of past part. instead of imperat.; see note p. 37, l. 9. **heraus:** ellipt. for heraus-gerückt; cf. Engl. phrase *out with it.*

31. As in the first sentence of this scene (p. 45, l. 11), so here Minna von Barnhelm examines the arguments which Major von Tellheim had brought forward, in support of his decision to break off their engagement.

PAGE 48

Line 7. **trifft ein:** here in the sense of trifft zu, 'agrees.'

8. **blühende,** 'flourishing,' 'prosperous.'

9. **Ansprüche,** 'true claims on life,' 'aspirations.'

10. **seiner ganzen Seele mächtig,** 'in possession of all his faculties'; cf. Lat. *compos mentis;* cf. eines Armes mächtig, p. 19, l. 14.

11. **die Schranken,** 'the barriers,' 'lists,' orig. of a tournament.

13. **wann er**, now more usual **wenn**, in the sense of 'if,' 'although.'

ihrer refers to **Herz und Hand**, 'of them' (not 'of you').

15. 'Both have been,' 'they are no more.'

Fuimus Troes, fuit Ilium.—VIRG.

21. For the plur. **Tellheims**, see p. 27, l. 8, also p. 23, ll. 11, 16.

22. **vernarrt sein** (from der Narr, 'fool'), 'to be foolishly in love with,' 'to dote on,' 'to be infatuated about.'

30. **Was ist Ihnen?** for the dative comp. *M.G.C.* II. p. 176, 1 and 2 *d*. 'What is the matter with you?' cf. p. 22, l. 14, wie geht's ihm?

PAGE 49

Line 7. Tellheim had been equally determined before, but his determination was in danger of giving way; cf. p. 46, l. 12 *seq*. 'What trouble I have taken'; hence the emphasis here, **so entschlossen, so fest entschlossen.**

8. **Niederträchtigkeit**, 'base action'; from verb trachten, cogn. Engl. *treat*, from Lat. *tractare*, *trahere*; cf. traktieren, p. 34, l. 26.

9. **Unbesonnenheit**, 'rash, imprudent action.' It would be 'base' on the part of the lover to permit the lady he loves to commit an 'imprudent action.'

11. **Minna Sie lassen?** notice idiomatic infin. Engl. and Germ. in an exclamation of surprise or indignation. Ich dich ehren! wofür?—GOETHE *Prometheus*.

PAGE 50

Line 4. **verdammte**, 'accursed,' 'confounded.' Just did not like the house in which his master had received such churlish treatment, in which the landlord was too rude and the ladies too polite; cf. p. 41, ll. 15 *sq*. Tellheim had left the hotel.

6. **sein will**, 'professes to be'; see *M.G.C.* II. Ex. XVI. p. 132.

7. **an-spinnen**, lit. *to fasten the web on*; reflex. metaphor, 'to begin,' 'originate,' referring here to an 'engagement'; *s'engager*.

8. **es los**, 'rid of it.' los governs the gen. and acc.; es is here the old gen. of the neuter pronoun.

10. **Das Frauenszeug**, 'woman-folk,' 'womankind' (compound of Zeug, 'stuff,' 'material,' and Frau, old gen. Frau-en, the s being introduced to mark the compound; cf. Frau-en-s-person), a contemptuous expression in keeping with the style of the conversation between the servants.

15. **zur Thüre herein:** Franziska speaks with her face turned towards the open door, out of which she comes.

17. **da stieße**, etc., 'why, here is somebody running up against me'; for the exquisite use of **was**, neuter, cf. p. 26, l. 9.

18. **Vieh**, lit. *cattle*, 'beast' or 'brute'; the counterpart in point of politeness to Kammerkätzchen, l. 12.

19. **Ihr Diener**, 'your servant'; Fr. *votre serviteur.*

25. **Geb' Er:** this is subj. (not imperat.); for the use of the 3rd person in the address, see p. 4, l. 17.

PAGE 51

Line 3. **daß Sie nicht etwa denkt**, etc., 'don't you imagine that I am asking for anything'; cf. Latin use of *ne*, *utinam ne.*

6. **der Rummel** (from Fr. *la ronfle*, a game at cards) denotes the number of cards of the same colour at piquet; hence in colloquial Germ. 'he knows the game' or 'business'; cf. Fr. *il connaît la carte* 'he knows how to behave.'

7. For the plur. **Fräuleins** and **Kammermädchens** in colloquial Germ., cf. the plur. Kerls, p. 23, l. 11.

11. **auf ein Viertelstündchen**, 'just for a quarter of an hour'; notice the diminutive ein Stündchen, 'less than an hour,' 'a short hour'; auf, acc. with time, denotes 'a fixed period extending into the future, measured from the present moment'; *e.g.* 'I am here for an hour, for ever,' auf eine Stunde, auf immer.

11. **Jungfer:** cf. p. 32, l. 19, where Franziska had shown herself so precise in regard to her title.

15. **unter vier Augen** (cf. Fr. *entre quatre yeux*,) 'two alone together.'

16. **Er hätte** (or er habe): for subj. of indirect statement see *M.G.C.* II. Ex. VI. p. 113.

20. **packe Er sich**, colloquial forcible, 'get along'; cf. Engl. *pack yourself off.*

22. **auf ein Wort**, 'just a word!' the auf c. acc. as auf ein Viertelstündchen, l. 11.

24. **Dahin, dorthin, überallhin**, 'here, there, everywhere'; the suffix hin denotes the movement 'whither'; the verb gegangen or zerstreut is understood.

29. **der Jäger**, *hunter*, *huntsman;* here 'gamekeeper'; jagen denotes 'to drive quickly,' 'chase,' 'hunt,' and 'shoot.'

auf=heben, 'to keep,' 'preserve'; in colloquial language, 'to arrest,' 'imprison'; trans. 'he has given him into safe keeping.'

Page 52

Line 3. **der Läufer**, 'the runner,' whose duty it was to run in livery, a stave with tassels in his hand, before the carriage of his master, and occasionally to go on errands.

avanciert, from Fr. *avancé;* Germ. ist befördert worden, ist vorwärts gekommen, 'he has got on.'

7. **Reitknecht**, 'groom.'

8. **Lazarett**: see p. 18, l. 3.

12. Exclamation, elliptical sentence; supply „das ist sonderbar," 'that is strange.'

18. **verzweifelt**: see der verzweifelte Nachbar, p. 7, l. 31, and p. 26, l. 7.

25. **Garderobe** (Fr. word for Germ. Kleiderkammer, Kleidervorrat), 'wardrobe'; 'all the clothes.'

27. **durch=gehen**, 'elope,' 'run away.'

30. **Nürnberg**: the imperial town of Nuremberg was occupied for a short time towards the close of the war in 1762 by a flying detachment of Prussian troops under General Kleist, when the city had to pay a heavy indemnity of war. Tellheim must have taken part in this enterprise.

Page 53

Line 1. **ein ganzer Mensch**: cf. Engl. idiom, *every inch a man.* The following is a hit on Franziska's remark on the viele gute, tüchtige Leute, p. 52, ll. 12, 13.

2. **frisieren**, from Fr. *friser;* Germ. die Haare kräuseln, 'dress the hair.'

parlieren, from Fr. *parler*, 'talk,' 'chat' (perhaps 'talk French').

scharmieren (rarely used; part. pres. scharmant is frequent in colloquial language), from Fr. *charmer*, cf. Lat. *carmen;* 'to charm,' 'to flirt'; Germ. schön thun, or entzücken. These terms neatly depict the character of the fop who ingratiated himself with the fair sex.

4. **von mir gethan**, 'put, turned away.'

5. **wie der Major**, 'in the Major's place.'

6. **es**: we should expect er; es is used here impersonally; cf. Engl. '*it* is a man, a woman'; or else colloquially; cf. p. 50, l. 18, p. 26, l. 9; Franziska evidently employs often this neut. pron.

7. Refers to p. 51, l. 29.

9. **Spandau**, a fortress in the province of Brandenburg, some eight miles north-west of Berlin, originally a favourite residence of the Hohenzollern Electors, fortified at the close of the sixteenth century; the castle was converted into a state prison, in which offenders against military law were lodged.

14. **karren** (from Lat. *carrus*, cf. Engl. *carriage*), 'to cart,' work with the barrow, as convicts do.

17. **das Komplott** (Fr. *le complot*), Engl. 'plot' to let six men desert and escape past the outposts.

20. **ein tüchtiger**, cogn. Engl. *doughty*, 'capital'; Just takes up the very word used above, l. 7, and p. 52, l. 13.

22. **Schleifwege**, now more usual Schleichwege, 'by-paths,' 'by-ways.'

32. **es geht in die**, etc., 'it is now about,' 'we are entering the,' etc.

PAGE 54

Line 2. **die Schwemme** (from schwemmen, trans. weak verb derived from schwimmen), 'the watering-place for horses'; 'he rode off on the . . riding-horse to *water* and *wash* it.'

4. **Galgenstrick**, lit. *the halter in the gallows;* 'gallows-bird,' 'scamp.'

5. **Schwemme . . verschwemmt,** 'water . . washed away.'

8. In the streets of a large town like Vienna he had become an accomplished driver. Notice **fahren,** an intrans. verb of motion, takes **haben,** as it is used absolutely, not referring to any particular drive, its starting-point, and destination; cf. *M.G.C.* II. § 41. 2.

11. **dabei,** 'at the same time.' Notice the use of **bei,** denoting a contemporary circumstance.

aus=gelernt, 'perfect,' 'practised,' is a past part. construed like verdient, p. 35, l. 13, note.

12. **Avancement** refers to avanciert, p. 52, l. 3, Germ. Beförderung, Engl. *advancement*, *preferment*.

15. The runner had not been preferred but reduced; the discipline of a garrison regiment was intended as a punishment.

19. **infame** (from Fr. *infâme*, Lat. *infamis*), Germ. ehrlos, niederträchtig, Engl. *infamous;* 'played off a thousand infamous tricks.'

20. **höher wollte,** 'advance,' 'mount higher.'

23. **Bube,** lit. *boy*, 'knave,' 'scamp.'

24. **perfekt,** Germ. vollkommen.

25. **vor=geben** may denote 'to give an advantage in any game,' 'to give points or odds': 'when my master gave him fifty paces.'

Page 55

Line 4. **den Biß,** 'the cut'; more frequent than the subst. in this sense is the adj. bissig, 'biting.'

11. **ein kleines Augenblickchen,** 'only just a moment.'

16. Franziska had hurried the landlord into the kitchen at the end of the eighth scene of the second Act.

17. **von ungefähr,** 'by chance,' 'accidentally'; ungefähr is used as adv., adj., and subst. neuter, das Ungefähr.

22. Notice the use of **es läßt,** intrans. and impers., 'to become,' 'fit,' synonymous with es steht or paßt, c. dat. of person; es läßt ihm gut, 'it becomes him'; cf. recht hübsch läßt, p. 8, l. 6.

23. **auf=prellen,** intrans., auf-prallen is more frequent; 'to start up,' 'fly open.'

27. **so was läßt sich nur sehen**, 'anything like that must be seen,' it cannot be described in words; for the use of lassen reflex. with the dependent verb in the infin. act., see *M.G.C.* II. Ex. XVIII. 3. The landlord is describing the last scene of the second Act (p. 49), the end of which had been enacted in his presence.

30. **bange**, 'anxious,' 'frightened'; 'I began to fear.'

PAGE 56

Line 1. **er wand sich noch los**, 'he just managed to get free.'

2. **die Schwelle**, 'the threshold,' 'the lintel'; here 'the top step of the staircase.'

8. **Gott sei bei uns**, 'Bless me!'

11. **bin ich nun glücklich**: the same note of joy which was struck at the first news of the friend; ich bin glücklich (Act II. Sc. 7, p. 43, l. 4).

sah sie steif an die Decke, 'she stared, looked fixedly at the ceiling'; starr (cognate Engl. *stare* and *stark*) is perhaps used more frequently than steif, and sehen auf than sehen an.

16. **wie mir war**, 'how I felt,' or 'what had come over me'; for the dative mir see *M.G.C.* II. p. 176 (*d*), and p. 22, l. 14.

18. Refers to the remark Act II. Sc. 5, p. 40, l. 12.

19. **damit hinein**: elliptical sentence (very frequent with hinein, hinaus, herein, heraus, etc.); supply gieng sie.

22. **umständlich**, lit. *circumstantially*, 'minutely.'

23. Notice the construction of **geben**, like bitten, sich bemühen, Sorge um (below, p. 57, l. 9), etc., with um, 'for,' *M.G.C.* II. p. 86, § 63. Translate, 'How much would I give,' etc.

31. **eigentlich**: from eigen, cognate Engl. *own*, 'real.'

PAGE 57

Line 1. Franziska employs the same stratagem as before (p. 45) to get rid of the landlord

10. **erinnern** is generally construed Einen an eine Sache, reflex. sich erinnern, c. gen., Lat. *meminisse alicujus*. Here erinnern, ruling the acc. es (rare construction), is synonymous with anmerken, erwähnen, 'to mention.'

11. **Ich kann**, etc., lit. *I can count it off on my fingers*, 'I have it at my fingers' ends.'

14. **auf-gehoben**: cf. p. 51, l. 29.

mögen: here in the sense of 'to like,' 'to want'; *M.G.C.* II. Ex. XVII *e*.

22. The landlord had advanced only 80 pistoles, p. 36, l. 19.

26. **das wird sich finden** (Germ. reflex. for Engl. pass., cf. *M.G.C.* II. Ex. XXII.), lit. *that will be found*, *i.e.* 'settled.'

27. **hinterwärts**, 'from behind.'

28. **Frauenzimmerchen**: often in a contemptuous sense, 'female'; here 'young woman.'

Page 58

Line 3. **wohl**, 'probably,' 'I suppose.'

gar, 'besides.'

7. **Je**: see p. 44, l. 21, note.

unvermutete Freude, 'unexpected pleasure.'

12. **Geh . . Wege**, 'keep always out of his way.'

16. **Seinesgleichen**, lit. *of his like* (cognate, gleich), 'of his kind, sort.'

20. **So vor zwanzig Jahren**, 'something like twenty years ago.'

21. **war was dran**, 'there was something (some truth) in it'; dran, abbreviation for daran; cf. Lat. *quid hujus rei est*.

22. **wissen**, 'to know how to,' hence 'to be able to do'; here 'many a one would have been able,' 'could have told a tale.'

24. **O über**: c. acc., 'Oh, what a fool!' cf. Latin acc. in the exclamation, *Eheu, me miserum!*

25. **Da steckt's eben!** 'that's just it.'

26. **es ist aus mit**, 'it's all over with,' Lat. *actum est de*.

28. **Potz**, interject. (possibly a corruption of the word Gottes, Gotts, as je is an abbrev., p. 44, l. 21), always used

with some other word, poß tausend, p. Bliß. **Geck und kein Ende,** 'no end of a fop!'—The exclamation Narren und kein Ende! is well known. Lessing wrote Kritik und kein Ende; and the heading of Goethe's celebrated essay was „Shakespeare und kein Ende."

31. Werner had rebuked Just for his ignorance of the Bible (p. 22, l. 25), and shows his own knowledge by the reference to St. Luke xi. 24-26.

PAGE 59

Line 2. Supply the main sentence, Es ist wunderbar, '(It is wonderful) how he knows to turn that round' (**herum-zu-bringen**).

5. **als ins Ohr,** apparently intended only for F.'s ears; abbreviated for als ob er es der F. ins Ohr sagte.

7. **Freischulzengerichte:** see p. 23, l. 20. The landlòrd is not very successful in ingratiating himself with Werner; and his expression, von unserm Herrn Major, is singularly inappropriate.

16. **guter Spaß:** supply indefin. art. ein; cf. 'standing phrases' in *M.G.C.* II. Ex. xxx. 2.

19. **schöne Dinge,** 'nice things.'

21. **durch Sie:** the first edition of Lessing's MS. had aus Ihnen, 'out of you.'

26. The landlord quietly appropriates the very words Minna von Barnhelm had used, p. 35, ll. 13 *sq.*, when she remonstrated with him on the manner in which he had treated this 'deserving man.'

31. **Das heißt Ihn Gott sprechen:** translate 'a happy inspiration' or 'your good fortune made you say that.'

32. **Besonders** (cogn. with Engl. *to sunder*), is a gen. sing. neut. depend. on nicht viel, 'nothing particular.'

Notice the idiomatic use of **an,** *e.g.* Es ist nichts daran, viel daran (cf. war was dran, p. 58, l. 21), 'there is nothing much in it'; Du bist gut (übel) daran; Es ist daran, daß, etc.

PAGE 60

Line 3. Dat. **Justen:** see p. 8, l. 10, note.

6. **Herr Wernern:** instead of the correct form Herrn Werner; p. 8, l. 10, and p. 12, l. 11, note.

7. **heraus-kommt:** here 'appears.'

8. **mir zu Gefallen,** 'to please or oblige me'; notice the idiomatic use of zu, Engl. *for* or *by way of;* zum Beispiel, zur Lehre, zur Warnung; cf. Lat. *esse* with double dat. The landlord endeavours a second time to put the best complexion on his deeds.

20. Notice the idiom **einem gut sein,** 'to have a kindly feeling towards some one,' 'to wish him well,' 'to like him.'

25. **will,** 'professes' to have rendered, 'would make us believe' that he has rendered; cf. *M.G.C.* II. Ex. XVI (*a*); cf. p. 50, l. 6, das seine Schwester sein will.

26. **Ich wüßte:** cf. p. 9, l. 1, and p. 47, l. 21.

27. **zu-schreiben,** 'attribute'; **entstanden,** 'resulted.'

28. **schurkisch,** adj. of Schurke; 'rascally'; an echo of the first word of Just, with which the play begins, p. 4, l. 3, Schurke von einem Wirt!

29. **So wäre es:** see above, l. 26 ich wüßte.

PAGE 61

Line 1. **Dein Glück,** 'it is lucky for you'; cf. p. 59, l. 31, Das heißt Ihn Gott sprechen.

5. **habe,** subjunct. of indirect speech, quoting the thoughts of a third person; cf. *M.G.C.* II. Ex. VI. p. 113; cf. p. 14, l. 18 note.

8. **wer ihm schuldig ist:** for the construction cf. p. 9, l. 23.

12. **Louisdor:** see p. 10, l. 10.

13. **Dukaten:** see p. 23, l. 25.

17. **Zettel,** the same word which Tellheim used of old letters and papers, p. 16, l. 19, 'trumpery thing.' **hat wollen los sein,** or hat los sein wollen.

19. **von lieben Händen:** cf. the similar expression employed later in *Nathan der Weise*—

> Vor grauen Jahren lebt ein Mann im Osten,
> Der einen Ring von unschätzbarem Wert
> Aus lieber Hand besaß.

21. **Das wird's sein:** notice the fut. may denote probability; 'I suppose that's it'; cf. p. 4, l. 10.

22. **erinnern an etwas** is the usual constr., as different from etwas erinnern, p. 57, l. 10.

26. **Dem Soldaten geht's wunderlich,** 'the soldier meets with curious experiences' or 'adventures'; for the constr. see p. 22, l. 14. The winter-quarters in Thuringia, in which Major von Tellheim first made Minna v. Barnhelm's acquaintance, are mentioned p. 52, l. 5.

28. **sich pflegen,** lit. *to nurse, cherish oneself,* 'to live in ease and comfort'; cf. the expressive Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut, which Werner used before (p. 23, l. 2).

30. **das gute Herz,** lit. *the good heart,* 'the good-natured creature,' or 'the poor soul.'

31. **annimmt,** 'accepts,' 'regards'; **für zeitlebens,** adv. gen., stands for für die Zeit des Lebens, 'for the time of life,' 'for life,' or 'for ever'; auf Zeitlebens would be also permissible; see note p. 51, l. 11.

Husch, colloquial exclamation; cf. Engl. *hush;* 'in a moment,' or 'before he knows.'

32. **praktizieren** (cf. Engl. *to practise,* Fr. *pratiquer,* from Low Lat. *practicare,* adj. *practicus,* Gr. *πράσσειν, πρακτικός*), here 'to slip on' by a trick.

PAGE 62

Line 1. **drum geben:** cf. p. 56, l. 23, note.

5. The land called Thuringia embraces several of the Saxon principalities. Although her estates were in Thuringia (p. 31, l. 27, and p. 32, ll. 9, 10), Minna von Barnhelm could call herself a Saxon lady. The ladies of Saxony were known for their wit and beauty.

7. **voller Ringe:** the old German construct. was ein Finger voller, 'a finger full'; Ringe, 'of rings'; voller, orig. nom. sing. masc., was mistaken for gen. plur., hence the present constr. zwanzig Finger voller Ringe.

8. **besonders** (cogn. Engl. *to sunder*), 'peculiar,' 'remarkable.'

9. **Herr Freischulze:** cf. p. 23, l. 20; 'Mr. Mayor.'

11. **es verschlägt**: in familiar language: 'it is effective'; 'it makes a difference'; 'if it makes no difference to you,' 'if it is the same to you.'

16. **ich bin**, Germ. present for Engl. future, 'I shall be back.'

25. **uneben**, lit. *uneven*, *rough*; **nicht uneben**, 'not amiss,' 'not bad.'

29. Notice the constr. **erkennen an** c. dat., 'to recognise some one by'; Lat. *noscitare*, *agnoscere aliquem aliqua re*; here translate 'isn't that like him?' **ein . . Falken**: cf. p. 27, l. 32.

Page 63

Line 1. schnellen, 'to fly,' 'start up,' 'to go off,' used of a spring; **Schneller**, 'quick movement,' hence 'trick' or 'stratagem.'

2. **Rittmeisterin**, 'the widow of a cavalry captain'; cf. p. 13, l. 8. In German the husband's title is generally given to the wife, with or without the feminine termination in; cf. the French *Madame la Colonelle*, *Générale*, etc.

3. **Das arme Weib lag krank**: „Ich stehe von dem Krankenbette auf," the lady had said to Tellheim, p. 13, l. 12.

10. **wenn's nicht geht**, 'if I do not fare well in Persia'; notice the idiomatic es geht mir gut, schlecht, 'I am doing well,' 'badly'; cf. note, p. 22, l. 14.

11. **über alle Berge**, 'away and gone,' 'far away'; notice the acc. of motion in alle Berge, and supply the verb gegangen or gereist; for the ellipt. use of the auxil. verb, see *M.G.C.* II. Ex. XV. Obs. p. 132; cf. damit hinein, omitting gieng sie, p. 56, l. 19.

23. **Um mir**, etc., 'to drone your curses of the old one into my ears.'

des alten, 'of the former,' forming the opposite to **neuen**, l. 21; more usual expression, des früheren, vormaligen.

25. **beiher**: more usually nebenher or nebenbei; 'by the way.'

28. **auf-gehoben**, 'keep safely'; cf. p. 51, l. 29.

30. **neu** for neuer, see p. 5, l. 26, note.

PAGE 64

Line 3. **da hülfe nichts davor,** 'there would be no help for it'; notice the somewhat unusual phrase helfen vor, as in the proverb, Alter hilft vor Thorheit nicht; more frequently helfen wider or gegen.

8. **Es lernt sich wohl,** 'that is learned in time'; notice the Germ. reflex. verb for Engl. pass.; cf. sie läßt sich heißen, p. 20, l. 16.

10. **bestellen,** 'to deliver a message,' 'a letter,' 'a commission.'

12. **ja,** 'as you know,' 'as you are aware.'

13. **auf Abschlag,** 'on account,' 'as first instalment'; which is afterwards abgeschlagen, 'taken off,' 'deducted from the sum total.'

17. **ein Thaler achtzig,** colloquial for an or ungefähr achtzig Thaler, 'about 80 Thalers'; the expression is abbreviated from „ein Thaler oder achtzig"; and cf. l. 22, **ein acht Tage.** So the colloquial phrase ein Stücker sechs stands for ein Stück oder sechs.

21. **auch schon,** 'also very well.'

26. **starr:** cf. syn. term sah sie steif, p. 56, l. 12.

31. **auf=tritt,** lit. *up treads*, 'stamps.'

PAGE 65

Line 4. **Daß mich doch:** exclamation, elliptical sentence; supply the main sentence, 'It is annoying that . . '; cf. daß es . . seinesgleichen für Spaß erklären, p. 58, l. 16.

7. **Es geht dich nur zur Hälfte an,** 'only half of this refers to you,' 'this concerns you only partly.' Some other of the best people had been torturing the gallant Major (cf. the close of the ninth scene, Act II) with their kindness and love.

12. **die Marloffin,** 'Mrs. Marloff,' old-fashioned way of speaking of a lady; frequently in Lessing's works, die Gottschedin, die Neuberin, etc.

17. **Heller:** see p. 7, l. 10; 'paid to the last penny' or 'to the last farthing.'

20. **hundsföttisch**, adj. from subst. Hundsfott, *cur;* 'lying is a disgraceful thing.'

Notice the construction **es ist . . um**, *e.g.* es ist etwas Großes um eine Krone, 'there is something grand in a crown'; um denotes a reference, a regard.

27. **verdrösse**, 'annoyed me'; imperf. subj. of indirect speech.

PAGE 66

Line 1. **und bringen sich lieber in der Leute Mäuler**, 'and rather get talked about the people'; cf. note p. 27, ll. 16, 18; cf. Lat. *in ora hominum* (or *vulgi*) *pervenire.*

3. **immer:** particle strengthens the subj.; Lat. *sciant modo;* 'let them know,' 'what does it matter?'

6. **wir . . hat:** cf. Engl. 'share and share alike.'

12. **die Kantine**, 'the canteen,' from Fr. *la cantine*, Ital. *cantina*, denoted a 'wine-cellar,' a 'tavern for soldiers,' a wooden or tin 'case for bottles'; the latter meaning applies here.

18. **der Quark** denotes lit. (1) *curds of milk*, (2) *mud, dirt;* 'rubbish.'

alle der: more usual all' before the definite article or pronoun, masc. and neuter, in the sing. „Was soll all der Schmerz und Lust."

27. **wären:** a good instance of the hypothesis on which the subj. depends being implied; cf. *M.G.C.* II. Ex. VIII. 2; 'suppose you are' (*i.e.* 'what then?')

31. **jagen:** cf. note, p. 51, l. 29; 'send.'

PAGE 67

Line 1. **er hat viel dabei zu sagen** means lit. *he has much to say to that, he is of consequence;* so here, 'is my neck of less consequence?'

3. **gedacht ist:** for the use of the part. perf. in German, see *M.G.C.* II. Ex. XV. p. 130.

4. **abgeschmackt** (old part. perf. of verb schmecken, like getrost from trösten, bestallt from bestellen, and others), 'tasteless,' 'insipid,' 'foolish,' 'absurd.'

7. **Windbeutelei** (from Windbeutel, 'wind-bag'), 'empty boasting.' A third person hearing Werner would think he was bragging.

15. **das Gedränge** (prefix ge-, root Drang, Engl. *throng*), 'the crush,' 'when hard pressed.'

22. **verſparen:** cf. Engl. *spare;* 'postpone' or 'defer.'

27. **wieder zu geben wiſſen,** 'to know how to'; hence 'to be able to return.'

29. **fehlen** (Lat. *fallo,* Fr. *faillir,* Engl. *fail*), used here idiomatically, 'to be in want.'

PAGE 68

Line 3. **zu leben,** 'enough to live upon.'

11. **Die,** accentuated, is here demonstrative pronoun, 'this kind of experience.' General von Werner: see Introd. p. lii.

14. **Ich habe es nicht gern gehört,** 'I was sorry to hear.'

16. **herum ſchwärmen,** cogn. Engl. *swarm,* 'to roam,' 'rove.'

18. **das Metier:** Fr. *le métier,* Germ. word, der Beruf, 'profession.'

liederlich, 'loose,' 'disorderly.'

21. **gefochten wird:** for the imperson. pass. of intrans. verbs see *M.G.C.* II. Ex. XX. p. 140. Tellheim did not fight for his own country; he was a foreigner (p. 42, l. 8, and p. 113, l. 24), but he loved the cause for which he had taken arms; the spirit in which he speaks fired the Germans in their struggles with Napoleon I in 1813, and Napoleon III in 1870.

Abſicht, 'purpose,' 'aim,' 'object.'

22. For the two infinitives **dienen** and **reiſen** without zu, the one the subj., the other the complement of **heißen,** see *M.G.C.* II. Ex. x. p. 120.

27. **derweile** (and derweilen), lit. *the while,* 'meanwhile.'

28. **Ihre Sache,** 'your case'; Sache is frequently used in the sense of Rechts-ſache, Lat. *res, causa.*

30. **das Intereſſe** (gen. -es, plur. -en), 'interest'; the commoner word is der Zins (gen. -es, plur. -en).

PAGE 69

Line 3. **aufs Alter,** 'in your old age'; notice the use of auf c. acc. denoting a point of time in the future; cf. *M.G.C.* II. Ex. XLI. p. 179; cf. auf ein Viertelstündchen, p. 51, l. 11.

4. **zu Schanden gehauen,** lit. *knocked about so as to be a disgrace*, 'battered and disabled.'

8. **zu Tode** for bis zu deinem Tode, or an deinen Tod; 'he will feed (maintain) you to the end of your life.'

PAGE 70

Line 15. The winter-quarters in Thuringia have been mentioned before, p. 52, l. 5.

17. **montieren,** from Fr. *monter*, denotes 'to mount a gun,' or 'to equip (clothe) soldiers'; the latter meaning is retained in Montierungsstücke, 'articles of uniform,' 'equipment of soldiers.'

20. **blut-jung** (the expression junges Blut, 'young blood,' reversed), 'very young'; with blutjung, blutarm, cf. the opposite steinalt, steinreich, etc.

26. **aus Thüringen her,** 'from the time I was in Thuringia'; notice the combination of aus and her, and the difference of aus, which denotes from within, and von, which denotes the direction from.

PAGE 71

Line 15. **werden Sie es . . gethan haben,** 'I suppose you have'; for the construction cf. p. 1, l. 10.

17. **artig,** 'nice,' 'well-mannered.'

PAGE 72

Line 1. **Schäkerin** (fem. derived from der Schäker, probably a Hebrew word used by the Jews in colloquial language), 'you rogue,' 'jester.'

11. **von ihr** stands for possess. ihr, and is more approoiate to jedes Wort, 'each word from her,' than to Miene, less the latter is translated 'look.'

12. **in jedem ihrer Blicke**, 'in every glance of her eye.'

27. **Katz**, short for Katzball, a term used in play; the spot where the ball alights after the first throw, and where it is caught up by the second player immediately on its rebounding. **Katz aushalten**, 'to take one's stand' in the game, 'to stand fire,' or 'to submit.'

29. **Punkt drei**, 'punctually at three o'clock'; acc. of definite time (instead of auf c. acc.); see *M.G.C.* II. p. 167, l. 1.

31. **Ja so**, elliptical exclamation, 'Oh, I forgot.'

PAGE 73

Line 1. **wir wären**, a good example of the diplomatic subjunctive, the mild assertion of an undoubted fact; cf. note, p. 9, l. 1.

8. **dünkt mich** (or **mir**), same root and meaning as Engl. *methinks*.

13. Franziska laughs at the boast which Werner had made (p. 62, l. 6) of the gallantry of his Major.

14. **spreizen** has the double meaning *to stiffen* and *stretch out;* 'her fingers stretched out apart.'

19. The sergeant hears his own words repeated (cf. p. 61, l. 31) in a somewhat embarrassing manner.

23. **Sie wird**, etc., in Germ. and Engl., 'Surely you understand a joke'; for the German future instead of the English present to denote a supposition, cf. *M.G.C.* II. p. 104 *d*; cf. p. 4, l. 10, and p. 71, l. 15.

26. **mit dem Frauenzimmer:** for the use of the defin. art. with a collective noun see *M.G.C.* II. Ex. XXIX. 2. Das Frauenzimmer, now used frequently in a disparaging sense, like Engl. *the female*, denoted formerly die Frau; translate here, 'with women.'

31. **dasmal**, used frequently last century; now diesmal is commoner; 'this time.'

PAGE 74

Line 2. **die Peinigung** (derived from Pein, peinigen, Engl. *pain*, Lat. *poena*), 'agony' or 'torture.'

6. **erbrochen,** 'broken open,' 'opened'; a good instance of prefix er having the force of 'out from'; Engl. '*a*-rise,' '*a*-waken.'

16. **frisiert** (cf. p. 53, l. 2), 'your hair not properly dressed.' The portraits of Frederick the Great and of his generals and officers show that wigs were worn by gentlemen 'in full dress.'

17. **in Schuhen,** 'in shoes' (with buckles), which formed part of the elegant attire of a gentleman.

18. **mir:** cf. nimm mir, dat. eth., note p. 21, l. 21.

19. **preußisch,** 'Prussian'; see Introd. p. lxiii.

22. **kampieren** (from Fr. *camper*, Lat. *campus*), 'camp out'; Germ. term, „im Feld liegen" or „lagern."

31. **darf,** here 'may'; see *M.G.C.* II. Ex. XVII *f.*

PAGE 75

Line 12. **auch geputzter** refers to p. 74, l. 24; he means, 'Is my appearance to be in keeping with yours?'

19. **die Schnurre,** 'the joke,' 'fib just dropped from my lips.'

fuhr mir nun so heraus have been corrected arbitrarily by some editors, „nur so heraus."

20. **nichts dran:** cf. p. 59, l. 32, freilich ist an Justen nicht viel Besonders.

21. **aber** (cogn. Engl. *after*) has here the force of *again*; 'hundreds upon hundreds of times.'

23. **Schurke von einem Soldaten:** cf. p. 4, l. 3 Schurke von einem Wirt!

28. **Gleich-falls** (from gleich, Engl. *like*, and fall, *the case*, used adverbially); 'likewise,' 'the same to you.'

PAGE 76

Line 8. **Jede Zeile . . Mann:** translate 'Out of every line spoke the honourable, noble man.' This transitive use of sprechen is very rare in German; more frequent in English, *e.g.*—

It is my father's music
To *speak your deeds.*

Winter's Tale IV. 4.

For the heaven's wide circuit, let it *speak*
The Maker's high *magnificence*.
Paradise Lost viii. 100.

11. **Mag er doch:** supply den Brief gelesen haben; 'let him,' or 'what does it matter, if he has.'

15. **zu danken** is used here in the sense of verdanken, *to owe;* translate 'the wish not to have to owe his fortune'; for the construction of the infin. with zu, expressing 'necessity' or 'possibility,' see *M.G.C.* II. Ex. XI *c*.

18. **entsagen,** 'renounce,' should take the dat.; so l. 21, **entsagt man keinem Manne** (where the original manuscript had keines Mannes). The genit. seiner after the simple verb is incorrect; the reflex. form sich entsagen takes the genit. Generally speaking, verbs with the prefix ent govern the dative.

22. **es fällt mir bei** (used imperson.) means 'I recollect,' or, synonymous with es fällt mir ein, 'it occurs to me.'

23. **martern** (from die Marter, derived from Gk. *μάρτυρ*, Engl. *martyr*), 'to torture,' 'vex.'

PAGE 78

Line 3. **völlig und reich . . gekleidet,** 'in full and rich toilette,' a contrast to her appearance in Act II. Sc. I (p. 26); cf. p. 43, ll. 11, 14.

mit Geschmack, 'in good taste.'

4. **ab-räumen (den Tisch),** 'to clear'; cf. with aus-räumen (das Zimmer), p. 9, l. 24; and the reverse, ein-räumen, p. 5, l. 27.

9. **aus-gemacht,** 'settled,' 'agreed'; for aus-machen in this sense cf. Fr. *convenir de qc*.

17. **verkehrt,** 'perverted,' 'wrong.'

19. **die Grille** (from Lat. *gryllus*) denotes metaphor; 'whim,' 'humour.' **G. machen,** 'ponder over one's humours,' or 'have day-dreams.'

22. **die Lektion** (from Lat. *legere*) denoted the portion of Scripture set for the service of each Sunday, 'the lesson for the day'; retain here the term 'lesson.'

nach-denken, 'to think over,' takes usually über c. acc., but here the dat., like most verbs compounded with nach.

26. **von Grund aus**: cf. the use of von and aus, p. 70, l. 26, Fr. *à fond*; 'thoroughly.'

29. **streitig**, adj. of der Streit, *the fight*; translate 'will fight (or challenge) the whole world for me'; cf. Fr. *disputer, contester à qqn.*

PAGE 79

Line 2. **feinste**, 'the most subtle'; **kitzeln**, 'flatter.'

4. Notice the idiom **ertappen auf** (frischer That), 'to catch' (in the act), 'you caught me indulging in vanity'; „weil man drüber ertappt werden kann" occurs p. 65, l. 21.

9. **vollends**: see note p. 18, l. 1.

15. Most readers will be able to understand, without difficulty, Monsieur Riccaut's speeches. It may be of interest to them to know how he would have expressed himself, had he known German; his phrases are accordingly translated into German, and where needful, an English rendering is added.

innerhalb, lit. *within*, 'behind' (the scene). „Ist es erlaubt, Herr Major?"

17. **das**, 'this thing,' 'this creature'; an excellent example of the neuter pronoun, suggestive of contempt, see p. 50, l. 18, and p. 26, l. 9. Franziska appears to be in the habit of expressing thus, with singular brevity, her opinion of new acquaintances.

19. *parbleu*, Ger. „potz tausend" (see p. 58, l. 28), Engl. *'gad.*

Ik bin unriktig for ich bin unrichtig (supply gegangen); better, ich habe mich geirrt.

mais non, Doch nein.

20. Dies ist sein Zimmer.

24. So ist es! den M. von T.; recht, mein schönes Kind; er ist es, den ich suche. Wo ist er?

27. Wie? noch vor 24 Stunden logierte er hier, etc.

PAGE 80

Line 3. Ah, gnädige Frau — gnädiges Fräulein — verzeihen Sie —

5. **die Irrung**,. 'aberration'; used rarely (as here), syn. with der Irrtum, 'error.'

10. Ach, das ist eine von seinen Artigkeiten! Der Herr Major ist ein sehr artiger Mann!

12. **indes** (or more frequently indessen), 'meanwhile.'

hingezogen, 'moved.'

15. Ihro Gnaden wissen es nicht? Das ist schade; das thut mir leid.

20. Notice the difference of French and German idiom; the latter runs:—ich bin einer seiner besten (or intimsten) Freunde.

24. Ich sollte ihn sehr notwendig sprechen. Ich komme ihm eine Nachricht zu bringen, über welche er sehr fröhlich sein wird (better, welche ihn sehr erfreuen wird).

28. **Ist es gleichviel:** notice the construction, wenn is omitted and the sentence inverted; 'if it is all the same.'

31. Ich verstehe. Das gnädige Fräulein spricht französisch? Aber ohne Zweifel; eine Dame wie Sie!—Die Frage war sehr unhöflich; Sie verzeihen mir, gnädiges Fräulein!

Page 81

Line 4. Ihre Gnaden sprechen nicht französisch?

6. For the real meaning of these remarks, see Introd. p. lvii.

11. Ich kann mich auf deutsch ausdrücken.

12 *sq.* Wissen Sie also, Fräulein! Ihre Gnaden sollen also wissen, daß ich von der Tafel des Ministers komme.

15. wie heißt, etc.

in der langen Straße, auf dem breiten Platz; refers to the Leipziger Straße and the Wilhelmsplatz in Berlin.

Monsieur Riccaut's attempts at German conversation are not without interest; syntax and grammar are clearly his 'weak points.'

19. In short, der Kriegsminister.

20. Da habe ich zu Mittag gespeist, etc.

21. *à l'ordinaire*, gewöhnlich.

und da ist man . . zu reden gekommen; u. d. Minister hat mir im Vertrauen gesagt;—denn Se. Excellenz ist einer meiner Freunde, und es sind keine Geheimnisse unter uns —

25. vertraulich mit-geteilt, daß . . auf dem Punkt sei zu enden, etc. Er habe einen Bericht dem König eingesandt.

28. ganz zu Gunsten des Majors entschieden.

29. Mein Herr, sagte mir Se. Excellenz, Sie verstehen wohl, daß alles von der Art abhängt, wie man die Sachen vor den König bringt, und Sie kennen mich. Es ist ein netter Mensch, dieser Tellheim; und ich weiß wohl, daß Sie ihn lieb haben. Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Er kömmt dem Könige etwas teuer zu stehen, dieser Tellheim; aber dient man denn den Königen umsonst? Man muß einander in dieser Welt durchhelfen; und wenn es sich um Verluste handelt, so mag es der König sein, der sie leidet, und nicht ein Ehrenmann, einer von uns. Das ist der Grundsatz, von dem ich nie abweiche. (The French adventurer has, in keeping with his character, put a wrong construction on the action of Tellheim, and probably on the remarks of the 'war-minister.') Was sagen Ihre Gnaden dazu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ah, Seine Excellenz hat das Herz am rechten Fleck! Er hat mir übrigens versichert, daß der Major, wenn er nicht schon einen Brief von der Hand — einen Brief von des Königs eigener Hand erhalten hat, — unfehlbar heute einen bekommen müsse.

Page 82

Line 17. **Anteil nehmen an** c. dat., 'to have sympathy with,' 'take an interest in.'

19. Ihre Gnaden wünschen meinen Namen zu wissen.—Sie sehen in mir, etc., den Ritter *Riccaut de la Marlinière*, Herrn von Langfinger (lit. Bereit-zum-Diebstahl), von dem Zweig der Goldabnehmer (translate 'Lord Ready-to-steal of the branch of Filch-the-gold'). Ihre Gnaden sind verwundert zu finden, daß ich zu einer so großen Familie gehöre, welche wirklich von königlichem Blute stammt. Ich muß es sagen, ich bin der abenteuerlichste Junker (the most adventurous younger son), welchen das Haus je gehabt hat. Ich diene seit meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel zwang mich zu fliehen. Darauf habe ich Seiner Heiligkeit dem Papst, der Republik St. Marino, der Krone von Polen und den Generalstaaten (the States-General of the Netherlands) gedient, bis ich endlich hierher gezogen bin. Ach, gnädiges

Fräulein, wie wünschte ich, ich hätte dies Land nie gesehen! Hätte man mich im Dienst der Generalstaaten gelassen, so müßte ich jetzt wenigstens Oberst sein. Aber so bin ich hier immer und ewig Hauptmann geblieben, und nun bin ich gar ein abgedankter Hauptmann —

PAGE 83

Line 6. Ja, gnädiges Fräulein, da bin ich entlassen und dadurch auf das Pflaster gesetzt. (Notice the similarity of idiom in French, German, and English, 'turned out into the streets,' 'thrown upon the pavement.')

9. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. In the following the Frenchman has confused kennen and sich verstehen; only the latter has the constr. auf c. acc.; he thought probably of Fr. *s'entendre* (or *se connaître à qc.*), as '*on ne s'y entend pas*'; Germ. Man versteht sich hier nicht auf das Verdienst, here 'one does not recognise merit' (better, Man weiß hier nicht das Verdienst zu schätzen). Einen Mann wie mich abzudanken! Einen Mann, der sich noch dazu in diesem Dienst ruiniert hat! Ich habe dabei mehr als zwanzig tausend Franks zugesetzt. Daß ich es gerade heraussage (cf. Engl. idioms, 'to cut it short,' 'to put it straight'), ich habe keinen Sou, und sehe vor mir die tiefste Armut (lit. befinde mich genau dem Nichts gegenüber; cf. Engl. 'beggary stares me in the face'). Note: *sou*, Fr. word, derived from *sol*, abbreviation of *solidus*, 'a solid piece' (of money), a copper coin worth 5 centimes, less than a halfpenny; trans. 'farthing.'

17. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber wie man zu sagen pflegt, jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich; kein Unglück kömmt allein (Fr. proverb, 'Un malheur amène son frère,' or 'ne vient jamais seul.' Engl. 'Misfortunes never come singly,' 'It never rains but it pours'). Was für eine andere Hülfsquelle kann ein anständiger Mann von meiner Herkunft haben, als das Spiel? Nun habe ich immer mit Glück gespielt, so lange ich das Glück nicht nötig hatte (or so lange mir das Glück nicht vonnöten war. The Frenchman, thinking of *être nécessaire* and *avoir besoin de*, has confused the constructions of nötig and vonnöten). Nun, da ich es nötig habe, g. Fr., spiele ich mit einem Pech (convers. Germ. for Unglück, 'ill-luck'), welches allen Glauben übersteigt. Seit fünfzehn Tagen (better, während der letzten

zwei Wochen) ist kein Tag vergangen, wo sie mich (viz. meine Bank) nicht gesprengt haben (Engl. 'not a day has passed, but my bank has been broken'). Noch gestern haben sie mich dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß auch etwas anderes als das Spiel dahinter steckte. Denn unter meinen Gegenspielern (Engl. 'punters,' who in *l'Hombre* or *Faro*, the favourite gamble of the period, played against the bank) befanden sich gewisse Damen. Ich will nichts weiter sagen. Man muß gegen die Damen galant sein. Sie haben mich auch heute eingeladen (*revanche*, Engl. 'revenge,' Germ. Vergeltung, Genugthuung) mir Genugthuung zu geben (or mir Gelegenheit zu geben mich zu revanchieren); aber — Sie verstehen mich g. F. — Man muß erst zu leben wissen, ehe man etwas hat, mit dem man spielen kann.

PAGE 84

Line 5. See p. 83, l. 17.

7. Supply as main sentence, Es fragt sich, or Ich wundere mich, ob er, etc.; the hypothesis on which the subjunct. nehmen würde depends is thus implied; cf. *M.G.C.* II. Ex. VIII. p. 118, Obs. 'I wonder whether he would be offended with me.'

10. **mir**, dat. eth.; cf. Sie sehen mir gar zu brav aus, p. 74, l. 18; 'I shouldn't think he looks like that.'

15. Um so besser, g. F., um so besser! Alle geistreichen Leute lieben das Spiel leidenschaftlich.

20. **mich . . nehmen**, 'to take me as partner,' lit. *in partnership*.

22. Wie, g. F., Sie wollen die Hälfte mit mir teilen (Engl. 'go halves with me')? Von ganzem Herzen.

26. Ach, g. F., wie reizend Sie sind!

31. Geben Sie immer (or nur), F., geben Sie! Engl. 'Let me only have them.'

PAGE 85

Line 4. Ihre Gnaden sollen dafür ein Drittel von dem Gewinn meiner Bank beziehen, ein Drittel. Zwar für ein Drittel sollte es — etwas mehr sein. (Notice the mistake of

the prep. auf ein Dreiteil, due to Fr. *être intéressé à.*) Doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, und von diesem Augenblick fange ich an, für mein Glück Gutes zu hoffen.

13. Was brauchen Ihre Gnaden dabei zu sein? Wir andern (or andere, Fr. *nous autres joueurs*) Spieler sind untereinander ehrliche Leute.

18. So komme ich, Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihre Gnaden?

23. Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? für einen dummen Teufel? Engl. 'idiot,' 'stupid fool.'

26. Ich bin einer von den Geriebenen (one of the sharp ones). Wissen Sie, was das sagen will? Ich bin einer von den Ausgelernten (one of the knowing ones).

30. Ich weiß einen Streich zu spielen. Engl. 'I can play a trick.'

32. Ich werfe die Karte ab mit einer Geschicklichkeit. Engl. 'I play out the card with a skill.'

PAGE 86

Line 2. 'I can cut the cards with a dexterity,' so that after cutting the cards remain in their original position. „Ich stelle beim Abheben die Karten wieder her mit einer Geschicklichkeit —"

5. Was nicht, etc. Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und —

8. Wie, g. F. Sie nennen das betrügen? Sein Glück bessern, es an die Finger ketten, seiner Sache sicher sein — (Engl. 'to mend one's luck,' 'to chain it to one's fingers,' 'to make sure of one's business'), das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsche Sprache, etc. Lessing had learned these technical terms when appointed to the mint of Breslau; he amused himself at times gambling with the officers of the garrison. He refers evidently to a French work, 'L'histoire des Grecs (*sharpers*) ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu,' 2 ed. Hague, 1757 (cf. Buchheim *ad l.* p. lxix); the boast contained in the opening sentence, 'Notre

langue a des richesses que les autres de l'Europe n'ont point. Par exemple, dans tous les Idiomes du monde un homme qui vole de l'argent au jeu s'appelle un Fripon, mais en France cela se nomme Grecs.' This boast receives an interpretation which is not flattering to the French. The technical terms given above are not easy to render quite accurately in English and in German; both these languages must appear, to their honour be it said, 'poor' and 'clumsy' in the estimate of gentlemen like Monsieur Riccaut; cf. Introd. p. lvii.

15. Lassen Sie mich machen, g. F., und seien Sie ruhig! Was geht es Sie an, wie ich spiele! Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen wieder mit hundert Pistolen, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. Ihr gehorsamer (or ganz ergebener) Diener, g. F., etc.

21. **Das Fräulein, das** (Lessing's orig. MS. had Das Fräulein, das) is another instance of varying gender; cf. p. 36, l. 27.

29. **Nach einem kleinen Nachdenken,** now more usual nach kurzem Nachdenken, lit. *after a little thinking*, 'a few moments of thought.'

gelassener, 'calmer,' or 'with a quieter voice.'

PAGE 87

Line 1. **etwas Allerliebstes,** 'something exquisitely nice,' or 'charming,' lit. *something dearest of all;* etwas is treated as a subst., and allerliebstes is a gen. sing. neuter. Cf. etwas Neues with Fr. *quelque chose de nouveau;* see *M.G.C.* II. § 33, p. 45.

2. **Spitzbube,** from adj. spitz, *pointed, sharp*, and Bube (cf. p. 52, l. 32), *knave*, and frequently applied to card-players; translate 'sharper,' or 'rogue.'

Cf. idioms, Germ. auf die Beine helfen, Engl. 'to set on his legs.'

6. **das Beste dabei,** 'the best of it all'; bei denotes here contemporaneous circumstance.

7. **ich muß ihm nach:** the verb of motion, eilen, is omitted. For constr. cf. damit hinein, p. 56, l. 19; war sie über alle Berge, p. 63, l. 11.

11. **Sie haben sich anders besonnen,** lit. *you have bethought yourself otherwise,* 'changed your mind.' Franziska intends to say all this to the adventurer, pretending to deliver a message from her mistress, just as the landlord proposed to speak for Tellheim, p. 9, ll. 31 *sq.*

13. Ten pistoles amounting to £7 : 10*s.* ; cf. note, p. 12, l. 8.

16. **erbettelt,** 'got it by begging'; the prefix er denotes '*ar*riving at,' 'attaining.'

18. **verkennen,** 'mistake,' 'misjudge' (for pref. ver see p. 23, l. 30; kennen, cogn. Engl. *to ken, know*); translate 'The charitable person, who from generosity refuses to see in any man the beggar, is in his turn misjudged by the beggar.'

19. **Nun mögen Sie es haben,** lit. *now you may have it,* 'account for it,' or 'be responsible for it.'

22. **in Wallung bringen,** 'excite,' 'stir up.' (The verb wallen, cognate with Welle, Engl. *well,* denotes 'to surge up.')

29. **sich verstehen auf** (the expression the Frenchman should have used instead of sich kennen auf, p. 83, l. 10), 'to understand well,' 'be a judge of.'

31. **doch auch,** 'after all also'; the same truth Terence expressed in the well-known line, 'Homo sum, humanum nihil a me alienum puto.'

Page 88

Line 3. Notice the use of **zu** after a factitive verb.

4. **verbunden,** lit. *obliged,* 'under an obligation.'

5. **vielleicht:** ellipt. main sentence, supply ist es, or geschieht es, daß, etc.

13. **beides,** here 'either.'

14. **Seite,** 'side of his character,' 'the points,' or 'the features.'

21. **nun einmal** in this context denotes something fixed and not to be altered. Das ist nun einmal so, 'since it is thus, it cannot be helped (altered).' Translate here 'Once for all, I will have it so.'

wo, used here as a conjunct., 'if, in case'; cf. wo er mir zu nahe kam, p. 18, l. 32.

27. **im Dienste,** lit. *in service,* 'on duty.'

PAGE 89

Line 3. **mir**: a good example of the ethic dat., showing the interest of the speaker; cf. p. 74, l. 18.

6. **geht . . an das Fräulein**, now more usual zu dem F., or nähert sich dem F.

10. **vermelden**, 'announce,' 'report'; translate 'presents his respectful compliments, and commands me to say.'

13. **noch vor**, etc., 'even before the stroke *of* three.'

14. **der Kriegszahlmeister**, 'the military paymaster.'

Lessing wrote **unterwegens**, usual form now unterwegs.

15. **des Redens**: notice the declension of the infin., which treated like an ordinary neuter noun in en (and takes the gen. of its object, like the part. of Engl., thus 'the reading of the book,' Germ. durch das Lesen des Buches).

17. **rapportieren**, one of the numerous military terms; cf. p. 39, l. 12, and p. 52, l. 3; 54, l. 12; taken from the Fr. *rapporter*, Germ. melden or berichten, Engl. *report*. The official word which the honest sergeant employs, when speaking to the lady friend of his commanding officer, is quite in keeping with his general idea of 'duty.'

25. **Nun, wo denn schon wieder hin?** 'Where are you going again so soon?' ellipt. sentence; supply gehen Sie, and cf. ich muß ihm nach, p. 87, l. 7.

26. **Hätten wir**: for the subj. cf. p. 9, l. 1.

28. **sachte**, adj., more frequently adv. sachte, same root and meaning as sanft, Engl. *soft*, adv. *softly*, 'in a low voice' he explains his apparent incivility to Franziska.

29. **den Respekt** (Germ. Achtung or Ehrerbietung), quite in keeping with rapportieren above, l. 17.

30. The foreign word **Subordination** (from Lat.) is generally used as a military term, instead of Germ. Unterordnung, „Dienstgehorsam."

PAGE 90

Line 6. **dein Wachtmeister**: this short sentence, echoing the words spoken at the end of the first scene of this Act (p. 79, l. 8), connects the following with the preceding events, and

strikes at the same time the keynote of the former conversation (p. 88, l. 29, sein lieber W.)

9. **auf-mutzen**, not often used, and chiefly in conversational language, had originally the same meaning (but not the same root) as auf-putzen, 'to dress up,' 'trick out'; hence metaphorically, *to point out*, *put forward for praise or blame*, *to crack up*, or *to reproach*, *upbraid*. Here the latter meaning applies; translate 'to remark again on that *your*.' The first remark had been made in the first scene, p. 79, ll. 10 *sq*. Now Franziska owns to her regard for Werner; she excuses his manners, and shows how the prophecy of her mistress is coming true, p. 79, l. 13.

13. **Ihro Gnaden**, mimicking the expression which her honest lover had twice used (p. 89, ll. 12 and 23) during the short interview.

14. **paradieren**, used like Engl. *to parade*, trans. or, as here, intrans., from Fr. *parader*, Lat. *parare*.

15. **drechseln** (derived from drehen, *to turn*), 'to turn on a lathe.' **Drechslerpuppen**, 'puppets from a turner's workshop.'

17. **gelassen**, here part. perf., 'left to himself,' not adj. like p. 86, l. 29.

21. **Ich versage ungern**, 'I do not like to deny'; a good instance of the negative force of the prefix ver; cf. verkennt, p. 87, l. 18, and especially verbaute, p. 7, l. 31.

23. **Es fällt mir bei**: cf. ein Streich ist mir beigefallen, p. 76, l. 21; was einem so einfällt, p. 27, l. 31.

26. **des Majors seinen**, in familiar colloquial language for denjenigen des Majors; cf. the lit. Engl. 'the Major's, his ring.'

30. Notice the impers. **man pocht**, 'somebody knocks'; cf. Fr. *on*.

Page 91

Line 4. In the same coat; but for the rest, as Franziska had demanded it, p. 74, ll. 15 *sq*., in buckled shoes, his hair dressed. Werner compares with Tellheim as a rough sketch with a finished picture; both appear as on 'duty' in 'military attitude'; the bearing of the sergeant in the fourth scene introduces, so to speak, that of his commanding officer.

8. **so gar militärisch . . nehmen,** lit. *we won't take it with each other in so very military a manner,* 'we won't stand on so very military a footing towards each other.'

10. Notice the pure infin. without zu, when used as the subj. of a sentence; cf. *M.G.C.* II. Ex. x.

14. **sperren** (cognate with der Sparren, Engl. *spar,* a bar or bolt which fastens), 'to block,' 'bar,' 'close up'; **sich sperren,** 'to resist obstinately.'

folgen, lit. *follow,* 'obey.'

17. **entgegen** (denotes approach, friendly or hostile, towards and against), 'to meet'; cf. this elliptical sentence, in which the verb of motion is omitted, with ich muß ihm nach, p. 87, l. 7, and l. 23 below, ist er zurück (gekommen).

21. **Ein Zufall ist schuld,** 'it is the fault of an accident,' mentioned p. 34, ll. 11 *sq.*

27. **sich Gedanken machen,** idiom, lit. *to make oneself thoughts,* 'to be troubled in one's thoughts.'

PAGE 92

Line 1. For termination **es** in **Gutes,** cf. p. 87, l. 1.

2. **von Antlitz zu kennen,** a fine idiom; cf. Lat. *aliquem de facie nosse,* 'to see face to face,' 'to know personally.'

9. The letter which Minna, pretending not to have read, returned open to her lover; cf. p. 71, ll. 23 *sq.*, and p. 74, l. 11.

14. Notice the use of the natural gender **die,** instead of the grammatical das, and cf. die Fräulein, p. 36, l. 27.

15. **ein Mädchen sitzen lassen,** an expression originally used of dancing, to leave a young lady sitting, not to ask her to dance; hence metaphorically, 'not to propose to her,' 'to let her become an old maid,' or 'to leave her in the lurch.'

21. **Es versteht sich von selbst:** notice the convenient reflexive use of verstehen, 'that goes without saying'; Fr. *cela va sans dire.*

22. **häßlich,** here 'mean,' 'low'; cf. häßlicher Mann, p. 38, l. 6.

Streich, lit. *stroke,* 'act.'

23. **auf Zeit:** construction, cf. aufs Alter, p. 69, l. 3.

24. **beschimpft,** 'disgraced.'

Meine Landsmänninnen, 'my countrywomen' (the fem. Männin of Mann occurred originally in Luther's Bible translation of the passage, Gen. ii. 23, Man wird sie Männin heißen; darum sie vom Manne genommen ist); now this form is used only in a few compounds, where the lady, according to German custom, has her husband's title, Frau Amtmännin, Hauptmännin.

25. Notice the difference of idiom. Germ. **mit Fingern weisen,** Engl. 'point their fingers at.'

28. **wacker** (cognate with wach, Engl. *awake*, possibly Lat. *vig-ere*), originally 'awake,' 'on the alert'; hence, 'brave,' 'gallant.'

29. **würde es heißen,** 'it would be said,' 'it would run'; for the use of meaning of heißen cf. *M.G.C.* II. Ex. XV. 6.

PAGE 93

Line 1. Cf. note p. 92, l. 14; here the grammat. gender is consistently retained.

6. **trefflich,** adv., 'excellently,' 'greatly' (the full form vortrefflich has only the one meaning, 'excellent'; cf. eine vortreffliche Rache, p. 11, l. 29); cf. Lat. *excellenter*, *egregie*, *eximie*.

10. **beleuchten,** Engl. lit. *to lighten*, 'throw light upon.'

12. **untergesteckt,** military term for untermengt, 'intermixed,' 'broken up and incorporated with others'; cf. p. 29, l. 24.

15. **wie es hat kommen müssen:** the auxil. verb hat is omitted in most editions.

17, 18. Notice the change of prep. **aus,** 'from a sense of duty'; **seiner Ehre wegen,** 'for the sake of his honour.'

20. **entbehrlich,** 'dispensable,' 'superfluous'; unentbehrlich, 'indispensable,' 'necessary.'

26. **großen Dank:** cf. the same expression, p. 4, l. 19.

29, 30. **Gebieterin,** 'mistress'; **Herrn,** 'master.'

30. **zu finden** is dependent upon **das Glück** (it forms its complement); hence the use of zu; see *M.G.C.* II. Ex. XII. p. 126.

31. **hätte ich mir kaum träumen lassen,** 'I could hardly have dreamt'; träumen, reflex. verb c. dat. of pronoun, like all verbs of thinking, imagining, taking to oneself; for constr. of lassen cf. sie läßt sich heißen, p. 20, l. 16.

Page 94

Line 5. Notice the use of **auf** c. acc., 'on the strength of,' in the same sense as it is used with *trusting to*, *building one's hope upon*.

6. **Gliedmaßen,** 'limbs,' has the same meaning as Glieder, derived from das Glied, 'the limb,' and das Maß, 'the measure,' generally used in the plur.; the sing. das Gliedmaß is very rare.

7. **den wenigsten Thüren:** notice the Germ. superlat. where Engl. requires 'very few,' or 'the fewest of doors.'

10. **mutwillig,** 'merry,' 'playful.'

15. **ein kleiner Krüppel,** 'a cripple to a slight extent,' 'a bit of a cripple.'

29. **der Verdruß,** here 'ill-humour,' 'discontent.' 'There is many a true word spoken in jest.'

Page 95

Line 1. **einen Schuß,** lit. *a shot;* translate 'been shot.'

2. A good instance of the force of **zu** after a factitive verb.

3. **meine Einrichtung,** 'my arrangement,' here 'my doing,' very rare application of the word.

4. **des Lächerlichen so fähig,** 'can be turned to ridicule so easily.' 'There's but a step from the sublime to the ridiculous.'

6. **vernehme** is used here as a technical term of the law-courts, 'to question' or 'examine' a witness or a prisoner; here 'your beggar.' The expression is in keeping with the one used above, p. 94, l. 30, 'your laughing friend *judges* your circumstances.' This is an instance, deserving to be pointed out, of the nicety and refinement of style with which Lessing has elaborated his play.

7. **Stich halten**, 'stand the test,' or 'the proof' (Stich, cogn. Engl. *stitch*, *stick*, *sting*, is used metaphorically here and in im Stiche lassen, 'forsake,' 'leave in the lurch').

9. **Kapitale**, more usual Kapitalien. Translate 'At one or the other banker some of your funds, along with others, are, I suppose, now disappearing?' Other funds, besides those of Tellheim, had disappeared during the disorders which followed the close of the war. **mit**, 'along with,' used adverbially.

10. **Vorschuß** (from vor=schießen, l. 18), 'advance of money.'

18. **Sie vor=schossen**, 'you advanced'; **unsern Ständen**, 'to our states,' or 'deputies'; der Stand like Engl. *state*, *estate*; hence 'state of the realm,' 'deputy.'

24. **kann man**, etc., 'one can want to make a crime of a noble action,' 'construe a noble action into a crime'; cf. constr. and force of wollen, p. 50, l. 6 das seine Schwester sein will.

28. **Ordre**, one of the French words used in German society instead of the German word den Befehl.

das Amt, 'the office,' 'magistracy'; hence, the district over which an Amtmann, a district-magistrate, is placed; here 'government-district'; as to the treatment which Saxony received at the hands of Frederic the Great, see Introduction, p. xliv.

29. **die Kontribution**: Germ. die Kriegssteuer, 'war-contribution.'

bar (see p. 10, l. 21) **bei=zutreiben**: now more usual ein=zutreiben; lit. *to drive in*, 'to enforce in ready money.'

Page 96

Line 4. **bei Zeichnung des Friedens**, technical diplomatic term, corresponding to Engl. 'upon the signature of peace'; note the force of bei (cf. beiher, p. 63, l. 25), which denotes contemporaneous circumstance.

unter die . . lassen, '(I wished) to have entered amongst the debts that would be legally acknowledged,' or simply, 'amongst the legal debts.'

5. **ratihabieren**, commercial term, rarely used, from Lat. *ratihabere* (cf. subst. *ratihabitio*), 'to declare valid,' 'confirm';

more usual the synonymous term ratificieren, 'to ratify.' During the time of his official connexion with the mint at Breslau the poet had become acquainted with the technical terms of state finance which he employs here.

6. **gültig**, from gelten (see p. 6, l. 9), 'valid.'

7. **streitig gemacht** (see p. 78, l. 29), 'my right to its possession was contested.'

Man zog spöttisch das Maul, lit. *made mouths*, 'sneered,' 'they smiled contemptuously'; notice again the idiomatic use of man.

8. **die Valute** (or **-ta**), commercial term from Italian *valuta*, Engl. *value*, from Fr. *value*, *valeur*.

10. **das Gratial** (Low Lat. *gratiale*, from *gratia*), rarely used for Germ. die Erkenntlichkeit; Engl. 'the gratuity,' in recognition of some service rendered.

11. **einig werden auf** (now more frequently über), c. acc., 'to come to an agreement about'; notice also the genit. constr. einer Sache, or Handels einig werden.

12. **im äußersten Notfalle**, 'in the last extremity,' or 'in the case of extremest need,' that the states were unable to pay the contribution originally demanded. The Prussian War-Office evidently disbelieved the statements that Tellheim had advanced the sum to the Saxon states, and demanded that the latter should pay their promissory note not to Tellheim but to the treasury. The whole transaction seemed very dubious, and grave doubts were cast on the character of the Prussian officer.

16. **der Abschied**, here 'discharge from service.'

19. **Ich lache ja**, 'Why, I am laughing'; according to the suggestion, p. 94, ll. 26 *sq.* Was haben Sie denn gegen das Lachen?

22. **der Menschenhaß**, 'misanthropy,' or 'hate of man'; Lat. *odium generis humani*.

25. **dauern**, cogn. Engl. *endure*.

an den Tag kommen: cf. Engl. idioms, 'to be brought to the light of day,' or 'the light of the sun.'

31. **Vorsicht**, more usual Vorsehung, 'providence'; cf. p. 14, l. 11 wider die Vorsicht zu murren.

PAGE 97

Line 2. **setzen**, lit. *set*, 'put.'

3. For the various meanings of **verkennen**, cf. p. 87, l. 18; here 'misinterpret,' or 'not appreciate.'

6. **Empfindung** (the prefix ent before f may become emp), 'sensation,' a more refined word than the commoner Gefühl.

7. **nicht klug** in this phrase does not mean 'unwise,' 'imprudent,' but 'mad,' 'cracked'; translate 'I don't know what I am saying.'

11. **die Dame**, 'the Queen' (of cards).

13. **schadlos halten**, lit. *to hold scatheless, free from harm*, 'to compensate,' 'indemnify.'

15. Notice **bringen . . um**, 'to deprive of'; umbringen, 'to kill.'

22. Lessing had several years before, in the *Literaturbriefe*, 1759, presented Shakespeare to his countrymen as *the* dramatic poet of modern times. Shortly afterwards Wieland set about to render the English poet into German; his version, which appeared 1762-66—the very time in which the plot of *Minna von Barnhelm* is laid—excited considerable attention, and was widely read, notwithstanding its faults and blemishes. The Saxon lady might well be acquainted with the *Moor of Venice*, rendered into German by one of the most popular poets of the day. It is interesting to note that shortly afterwards, in his *Hamburgische Dramaturgie* (1767-69), Lessing especially referred to this translation in connexion with *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, and *Othello*.

25. 'You have much in common with him.'

> *Lodovico.* O thou Othello, that wert once so good . . .
> What shall be said to thee?
> *Othello.* Why, any thing:
> An honourable murderer, if you will;
> For nought I did in hate, but *all in honour.*

Tellheim had something of Othello's sense of stern justice and honour, which nearly impelled him, as it drove his prototype, into a course of unjust action; Tellheim also might be led by his just passion to a deed of violence, Meine Wut gegen ihn würde ohne Greuzen sein. Cf. p. 120, l. 3.

26. **O, über,** c. acc.; cf. Lat. *me miserum! O fallacem hominum spem!*

wilden, here 'intractable,' or 'fierce.'

27. **ihr stieres Auge,** etc., 'who fix their rigid eye on the spectre of honour.' stier from the same root as starr, l. 30 below, cogn. Engl. *stare*; see p. 64, l. 26.

30. **vertieft,** past part. pass. from ver-tiefen, 'deep in thought.'

PAGE 98

Line 4. **vermieten** (cognate Engl. *meed*), 'to let out' a house or a room; used here of the mercenary who 'sells' his arm and blood. Tellheim's family resided in Courland (see note p. 42, l. 9), and he was a native of that country. He had accordingly sold his arm to a foreign, the Prussian state, as the Moor had to the Venetian. It is possible to put another interpretation on his words; the thought may have crossed his mind of leaving Prussia, and of trying his fortune in foreign parts. He gives expression to this thought later on in the first and the fifth scene of the last Act.

13. **der Verstand,** lit. *understanding*, 'sound senses'; notice the idioms, um den Verstand bringen, l. 15; bei Verstande sein, l. 16; the reverse von V. kommen; in all these instances Verstand is used synon. with Sinne, 'senses.'

14. **beurlauben Sie mich,** 'give me leave to go,' 'let me take leave'; from Urlaub, 'leave' or 'furlough' of a soldier. Tellheim is still very military in his expressions; „er nimmt es militärisch," p. 91, l. 8.

15. **sich stemmen** (gegen eine Sache): cf. sich sperren (cf. p. 91, l. 14), lit. *to stiffen oneself against something*, 'to resist strenuously.'

19. **ein glücklicher Wurf für mich im Spiele,** 'a lucky chance for me in the game'; Wurf, lit. *a throw*, also an expression of gambling, not, however, with cards (cf. p. 97, l. 11) but with dice.

20. **das Blatt wendet sich,** expression taken originally from the leaf of a book which is turned over, may be frequently rendered 'the tables are turned'; here 'there is a complete change,' or 'a new chapter begins.'

22. Minna von Barnhelm interrupts Tellheim, fearful lest he should irrevocably break off their engagement. Notice the Germ. idiom **ins Wort fallen** (and stronger ins Wort stürzen).

25. **Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein,** somewhat unusual idiom for ausgefallen. 'Our conversation would have turned out quite differently' or 'would have taken a quite different turn.'

28. **nur eben,** 'only just now.'

32. **bis auf,** 'except that,' lit. *up to*, *exclusive of*.

Page 99

Line 1. Tellheim fails to recognise Riccaut's noble title, and resents being placed on a level with him. **Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier,** '*also* a discharged officer.'

6, 8. Notice the change from the subj. **sei** to the indic. **bin**; the former probably a lie, the latter certainly the truth.

11. **Ausgang,** 'issue' or 'termination.' The speaker uses throughout the subj. for good reasons.

13. **kämen,** the imperf. subj.; cf. p. 9, l. 1, note.

16. **nieder=geschlagen** is used here as a legal term, einen Rechtsstreit (eine Sache) nieder=schlagen, 'to suppress a lawsuit'; cf. Engl. idiom 'quash'; here 'dismissed the charges.'

17. **urgiert,** 'brought forward,' lit. *urged*, legal term; cf. the phrases, *forum*, *ius urgere;* Germ. Anklagen vorbringen, erheben.

19. **entladen** (prefix ent, and laden, Engl. *to load*); another form is entlasten, legal term, 'to exonerate'; the opposite is belasten: der Belastungszeuge, 'witness for the prosecution'; Entlastungszeuge, 'witness for the defence.'

21. **Man wird . . lassen,** 'I suppose they want to let me go,' used contemptuously.

31. Notice the constructions of **urteilen, von,** and **über,** 'to be a judge of,' 'have an opinion on'; cf. p. 94, l. 30 Ihre lachende Freundin beurteilt, etc.

PAGE 100

Line 4. **Die Ehre ist — die Ehre —**

> Honour 's a sacred tie, the law of kings,
> The noble mind's distinguishing perfection, . . .
> It ought not to be sported with.—ADDISON.

The lady retains her tone of banter and irony towards her self-willed and headstrong lover.

7. **das Meinige so schimpflich vorenthält**, 'keep me out of my own in so shameful a manner.' Tellheim overshoots the mark; he must have known from the remarks of the paymaster that the sum advanced would be returned to him.

12. **unbescholten** (from schelten, cogn. Engl. *scold*), 'of stainless reputation.'

16. **Zärtlichkeit**, here 'fondness' or 'love.'

18. **das ist Ihr Ernst?** 'are you speaking seriously?' Notice in the synonymous expressions, „es wird Ernst," „mir ist es Ernst," the es is gen. sing. neut.

21. **ungehalten**, 'angry.'

26. **ein wenig zu bunt**, 'a little too far.' bunt, cf. Engl. *bunting*, original meaning 'many-coloured'; hence used of a 'mixed' noisy crowd; in es wird bunt, or es geht bunt zu, the meaning is 'noisy,' 'disorderly'; zu bunt, 'too bad.'

PAGE 101

Line 1. Minna answers Tellheim with his own arguments; it would be her misfortune to marry a man who is disgraced, and his (as we shall see) to marry a woman who is an outcast of her family.

10. Notice the neut. referring to a masc. and fem. noun; cf. p. 26, l. 9.

13. **zu viel . . als daß**, 'too much honour to misunderstand,' etc. 'The argument,' she means to say, 'which you bring forward in your defence, applies to me also.'

17. **Ihre Treue verpflichtet**, cogn. Engl. *plighted your troth.*

18. **Es sei drum** (for darum)! 'be it so,' lit. *therefore.*

Wir wollen einander nicht gekannt haben: note the force of wollen, which grants or concedes certain facts for the sake of argument or of convenience; 'we have never known each other'; cf. p. 121, l. 7 Ich will den Brief nicht bekommen haben.

21. **befremdet Sie,** 'surprises you,' or 'seems strange to you' (namely, that I take you by your word, and treat you as you have treated me).

23. **zieren,** 'to adorn,' 'embellish'; the past part. **geziert,** and the reflex. sich zieren, used in the bad sense of 'being affected'; here 'surely that was not mere affectation.'

Page 102

Line 1. **Was ist Ihnen?** 'what ails you?' or 'what is the matter with you?' The following scene explains Minna's misfortunes.

8. **Will ihr nach,** ellipt. construction; see p. 56, l. 19, and p. 63, l. 11 sie war über alle Berge.

16. **Hier hinter steckt mehr,** 'there is more behind.'

Page 103

Line 7. **Elende!** 'wretched creature!' Remembering the arch roguery of Franziska, the gallant Tellheim cannot think that her advice was given seriously. Her parting thrust, **wenn Sie wieder kommen wollen,** 'if indeed you care to come again,' is not lost on him. All this is the ruse which Minna had devised, p. 76, ll. 21 *sq.*, and which she now carries out; she rebukes her lover very cleverly for his exaggerated sense of duty, counselling him to keep faith; for the very sense of honour, to which he sacrificed his love, demands now doubly that he should stand by her who had sacrificed for him, as it seemed, her fortune and family.

18. **Ernst sieht:** this is the answer to Minna's question, Und das ist Ihr Ernst? (p. 100, l. 18) 'sees how true my intentions are.'

19. **entstehen** (a good instance of the force of ent, Lat. *ante*, 'against'), original meaning 'to stand against,' 'resist'; hence 'to stand off,' 'to be away,' 'to lack,' 'fail'; syn. terms fehlen, mangeln.

20. Being the soul of honour, Tellheim was stirred by the last words spoken in the previous scenes (p. 102, l. 4); and he echoes them in the closing sentence of his monologue. He is not a traitor.

PAGE 104

The Major is glad to accept now the offer of his sergeant, which he had refused before, Act III. Sc. 7; he requires all the money he can raise, first to get his engagement ring back again, and next to provide for her who is to become his wife. A complete change has come over his character (cf. Act V. Sc. 2); he is now ready to enter a foreign service, to sell 'his arm and his blood' like Othello, and to do the very thing he had rebuked in Werner (p. 68, ll. 15 *sq.*) He does not think now of waiting until his honour is restored (as p. 99, ll. 22 *sq.*); he wishes to start at once. All minor considerations give way before the paramount duty to protect the lady who, as he believes, has lost all for his sake.

PAGE 105

Line 7. **gar eine,** more usual position eine gar, 'a very' translate 'very good news.' gar comes from an ancient Saxon word denoting 'ready,' 'ready made,' 'ready cooked'; now generally an adv. in the sense of 'very.'

12. **auf=bringen,** 'bring forward,' 'put up,' 'raise.'

13. Notice the use of **bei,** which denoted originally 'nearness,' hence used in solemn assertions, bei allem was dir teuer ist, 'by all that is dear to you'; here translate 'upon my poor soul.'

17. **vor=werfen etwas,** 'to throw something before,' 'to reproach with something'; cf. Engl. *to cast in one's teeth.*

23. **die Hofstaatskasse,** 'the royal treasury.'

24. **das Geld** (from gelten, cf. p. 6, l. 8, cogn. Engl. *yield*) forms the plur. **Gelder,** 'sums of money.'

26. **Was lässest du dir weis machen?** 'how can you believe such a story?' or 'how can you let yourself be hoaxed like that?' (weis machen, originally einen einer Sache, *aliquem alicujus rei*, now einem etwas, *alicui aliquid*, meant originally 'to make some one wise in regard to something,' now used in irony, 'to hoax,' 'trick,' 'gull').

PAGE 106

Line I. Refused by Tellheim originally, to Werner's great disgust, Act III. Sc. 7; cf. p. 63, l. 27, and p. 64, l. 14.

4. **Justen**, ungrammat. form; see p. 8, l. 10.

5. **ein=lösen**, 'redeem,' or 'ransom.'

10. **wäre**; cf. p. 9, l. 1; p. 60, l. 29.

11. **parat** (from Lat. *paratus*) instead of Germ. bereit, 'ready.'

ein halb Prozentchen Abzug, 'a trifle like half per cent. discount.'

21. For the ellipt. construction cf. p. 23, l. 28, and p. 56, l. 19. **Ich darf**, 'I may go'; Tellheim was set free from the restraint imposed upon him, p. 99, ll. 18 *sq*.

22. **im Stiche gelassen**, 'give up'; for the participle taking the place of the imper. see p. 27, l. 22; im Stich lassen, cf. with Stich halten, p. 95, l. 7.

23. **auf=gehoben**, 'kept,' 'preserved,' 'in store'; this verb has been used with several meanings in this play, cf. p. 51, l. 29, and p. 63, l. 28.

24. **Dienste** (plur.) **nehmen**, 'take,' or 'enter service'; syn. in Dienst (sing.) gehen, treten.

29. **Herzensmajor**, 'dearest Major,' 'delight of my heart'; notice the idiomat. use of Herz in comp. subst. Herzensjunge, =sohn, =wonne, etc., forming terms of endearment, as in Engl. *joy, desire, delight of my heart.* We may remark the intimacy between these comrades-in-arms; the favour the Major has shown to the Sergeant, in borrowing money, calls forth from the latter an endearing term, which an English non-commissioned officer would hardly think of using towards his superior.

PAGE 107

Line 8. **die Triebfeder** (Trieb, from treiben, cognate Engl. *drive;* and Feder, Engl. *feather, wing-feather;* hence the instrument of motion), 'the spring,' metaphorically 'the impulse.'

10. **lässig** (from laß, Lat. *lassus*, Engl. *lazy, late;* cf. gelassen, p. 86, l. 29), 'indifferent,' 'supine.'

17. **doch,** 'after all'; Franziska had pretended to believe that Tellheim would not come again, p. 103, l. 13.

25. **nicht klug,** 'beside yourself'; cf. p. 34, l. 1.

PAGE 108

Line 3. **die Betäubung** (from taub, Engl. *deaf;* betäuben, Engl. *to deafen, stun*), 'stupefaction'; translate 'not knowing what I was doing.'

10. **Sie drang mir ihn auf,** 'she pressed it upon me.'

18. **verlegen** (past part. from verlegen, 'to mislay'; cf. force of prefix ver, p. 7, l. 31, p. 23, l. 30), 'mislaid'; hence 'to be at a loss,' 'embarrassed.'

27. **aus dem Irrtum bringen,** 'undeceive.' The anagram of Minna von Barnhelm's name was on the setting of the ring she had given to Tellheim, cf. p. 36, l. 27, and his name was probably engraven on the ring she had received; the two rings were exactly alike, p. 36, l. 8; a close inspection only could show him which one he had received back.

29. Franziska puts a very clever construction on the side-remark, which was intended to be overheard.

30. **die Partie** (the same word as Partei) means (1) 'a part' or 'portion,' (2) 'a party of pleasure,' (3) as Fr. *un bon parti, grand parti,* 'a good match,' or 'a prize.'

32. **ein wenig eigennützige,** paraphrase 'in which they study even slightly their own interests.'

Rechnungen, lit. *reckonings, accounts;* here 'management of accounts'; cf. Verwirrungen von Rechnungen, p. 29, l. 24.

PAGE 109

Line 1. **die Vor=münder,** 'guardians,' 'trustees' (derived from der Mund, plur. Munde and Münde, and the prep. vor; lit. *whose 'mouth' is 'for'; who speaks for, his ward*).

Notice the idiom **zu Wasser machen,** 'liquefy,' 'turn into water,' as ice and snow; hence 'turn to nothing,' 'ruin' (Lat. *ad vanum et irritum redigere*).

5. **Manns genug,** Engl. idiom, 'man enough.'

ersetzen (cf. pref. er derived from ur, generally denotes reaching up to,' 'attaining'), 'replace.'

17. **eine studierte Wendung**, 'a studied turn of speech.'

18. **die Bedenklichkeit**, 'hesitation,' 'scruple.'

19. **ihre Beflissenheit** (from der Fleiß, adj. fleißig, verb sich befleißen and befleißigen, past part. beflissen), 'her anxious endeavour.'

20. **vor-spiegeln** (from der Spiegel, Lat. *speculum* from *specio*, subst. *species*; cf. Engl. *speculate*, *spectacle*), lit. *to show in a mirror something unreal*; hence 'to delude,' 'deceive,' 'represent falsely.' Apparently Minna did not wish her lover to know for a long time how much she had lost through him. The latter is anxious to remove her distrust of her own worth, as apart from her money, quite oblivious of the fact that he had all along entertained a similar distrust in regard to himself.

28. **ge-wahr werden** (c. gen. and acc.), same root and meaning as 'to become a-ware.'

PAGE 110

Line 2. **affektiert**, 'affected'; Germ. erkünstelt, or geziert, p. 101, l. 23.

Aus, excellent instance of ellipt. sentence, the verb of motion being omitted; cf. p. 56, l. 19 for Ich will aus-fahren, also p. 102, l. 8 Will ihr nach.

We may notice the formal manner in which Fräulein von Barnhelm now replies to Major von Tellheim, thus reproving him for the military formality he had observed towards her at their first meeting, Act II. Scs. 8, 9.

16. **um mich**, 'on account of me,' or 'for my sake.'

20. **nachteiligen Eindruck**, 'unfavourable impression' (derived from der Nach-teil, 'the part put *behind* or *after*,' 'the inferior part,' 'the drawback,' 'disadvantage').

24. **zu erhalten**, 'to keep,' or 'preserve'; so different from Tellheim, who had immediately told the story of his misfortunes to his *fiancée*.

26. **häufen** from der Haufe, cogn. Engl. *the heap*: more usual Unglück auf Unglück häufen, as in Engl. 'heap misfortune upon misfortune.'

27. **mich . . über das meinige hinaus-setzen**, 'raise me

above my own,' that is, 'make me forget my own'; notice the idiom, sich hinaus-setzen über etwas, 'to disregard (set at nought) something.'

31. **erlassen** is here construed Einen eines Dinges, *aliquem alicujus;* the usual constr. now is Einem ein Ding, *alicui aliquid.*

Page 111

Line 1. Notice the idiom **willigen**, or fuller, ein-willigen in eine Sache, 'to give one's consent to,' 'acquiesce in.'

5. **Unter-pfand**, full form for das Pfand (cf. verb ver-pfänden), 'pledge.'

6. **nehmen.** Notice the use of the infin. to express either an imperative command, or else an exclamation of wonder and surprise. „Was thun, spricht Zeus" (Schiller).

9. **zu-muten** (einem etwas), 'to exact,' 'demand something of some one.'

12. **unser beider**, double genit.; beider being in apposition to unser, the latter for the sake of euphony takes the shorter form unser instead of unserer, 'of both of us.'

13. Notice the fine touch of unconscious irony. Tellheim has no idea that the position of the two lovers has again become equal in good fortune.

24. **nach-geben** (einem eine Sache), synon. nach-stehen (einem in einer Sache), 'to be inferior to some one in anything.'

29. Minna had used this word, p. 101, l. 23. **Ihnen dieses Wort nach-brauche**, 'use your own expression'; notice the use of nach in numerous German verbs to denote imitation, as nach-äffen, etc.

Page 112

Line 5. **zu sich kommen:** cf. conversat. Engl. *to come to, to become conscious again, to recover;* translate 'that you are yourself again.' Notice the idiomat. use of the reflex. bei sich sein, außer sich geraten, zu sich kommen, etc.

7. **heraus-platzen**, 'to burst,' or 'blurt out.'

9. **Ohne dich**, etc., 'no meddling with,' **unser Spiel**, 'our

business.' Notice the use of the infin. conveying an imperious command, cf. p. 111, l. 6.

11. **betroffen**, past part. from betreffen, lit. *struck;* 'concerned,' or 'surprised.'

16. **dem ungeachtet**, or ungeachtet dessen, 'with all that.' Lessing wrote dem ohngeachtet.

21. **um so viel mehr**, etc., 'all the more reason that I should,' etc.

22. Notice the idiom **wo denken Sie hin**, lit. *whither are you thinking;* 'where are your thoughts travelling.'

26. **ertrotzen**, 'obtain by sheer defiance,' a word possibly coined by Lessing, shows the force of the prefix er, p. 109, l. 5; and trotzen, from der Trotz, 'defiance.'

27. **ander** for anderes, see p. 5, l. 26, note.

30. Minna neatly finishes off with a slight and amusing exaggeration the sentence which she herself had cut short, p. 99, l. 24.

31. **das Ärgernis**, frequently used in Luther's Bible translation in the sense of 'offence,' 'stumbling-block,' St. Matt. xviii. 7, Rom. ix. 33; here in the sense of der Ärger, 'vexation.'

32. **verbissen**, 'that which is kept down,' 'suppressed'; translate 'smothered anger.'

um=nebelt (from der Nebel, 'mist,' cognate with Lat. *nebula*), 'clouded,' or 'darkened.'

Page 113

Line 2. **Tag schaffen**, 'shine through as the light of day.'

4. **zerstreuen** (cogn. Engl. *strew*, *straw*), 'scatter.'

5. **Zärtlichkeit** has here the same meaning as p. 43, l. 24, „Zärtlich," 'love.'

6. **der Trieb**, 'the instinct'; cf. note to Triebfeder, p. 107, l. 8.

11. **Erniedrigung** (from nieder, cogn. Engl. *be-neath*, *nether*, *nethermost*), 'humiliation,' or 'degradation.'

13. **An=verwandte**, fuller form for Verwandte, 'relatives.'

20. **widerfahren**, intrans. like all compounds of wider (exc. widerlegen), takes the dat.; translate 'that is done me

here.' Tellheim shows here the same Starrsinn, stern obstinacy in regard to the demands of a higher duty, which he had exhibited before when he believed his honour wounded.

21. 'Despising,
For you, the city, thus I turn my back:
There is a world elsewhere.'
Coriolanus III. 3. 133.

Omne solum forti patria est, ut piscibus aequor.

25. **getrost**, 'confidently,' or 'with a good courage,' the correct past part. of the verb, now modified trösten, 'to comfort,' 'console.'

29. **Ein Feldjäger**, a soldier belonging to a rifle-battalion, 'a rifleman'; employed here to carry an order, 'an orderly.'

Page 114

Line 5. **königliche Handschreiben**, 'royal autograph letter.' The Chevalier de la Marlinière had after all not told a lie when he announced this letter, p. 82, l. 11.

8. **Zufolge der Aufschrift** (gen. being construed like ungeachtet, p. 112, l. 17). Aufschrift, what is written upon an envelope, 'address.'

14. **aus-fragen**, here 'find you'; usual meaning 'to interrogate,' 'find out secrets'; colloq. Engl. *to draw*.

18. **der Minister**, corresp. to Engl. *Secretary of State;* translate here 'minister.' Accurate quotation of p. 81, ll. 15, 16.

28. **befugt**, 'entitled' (past part. from befugen, subst. der Fug, the same word as fügen, 'to join,' 'to fix'; befugt, 'well joined,' 'appropriate').

29. **er-strecken**, here trans. (generally intrans.); cogn. Engl. *stretch*, 'to extend.'

Page 115

Line 1. **an-stehen**, here 'to hesitate.'

6. **an** instead of the more usual **auf die Scene** denotes 'close to,' or 'to the edge of the scene.'

11. **auf ein Wort**, 'a word'; auf used here as p. 51, l. 11 auf ein Viertelstündchen sprechen.

13. The incorrigible Franziska immediately plays upon the landlord's 'sneaking' curiosity, as she did before, Act III. Sc. 3.

17. Carrying out the orders given by Tellheim, p. 106, ll. 4 *sq.*

27. Notice the idiom **etwas gut sein lassen,** 'to let something pass'; translate here 'make it up with' etc.

PAGE 116

Line 1. **Vor=bitterin** (fem. of Vor=bitter, 'who prays,' 'intercedes for others'), 'intercessor'; for constr. über cf. p. 97, l. 26.

4. **er,** 'he'; who else but the king Frederick the Great, under whom Tellheim had served, and whom he, like all Prussian officers, idolised, notwithstanding the harsh and unjust treatment he had received; cf. Introd. p. lxi.

hat sich auch hier nicht verleugnet, 'has in this instance also not belied his character' in discrediting all charges that had been trumped up.

12. **unbescheiden,** here 'indiscreet,' or 'bold,' considering the altered footing on which Minna pretends to stand with Tellheim.

16. **nehmen Ihnen:** notice the simple dat. after a verb denoting 'taking away,' as in Latin and French (cf. *M.G.C.* II. Ex. XXXIX. p. 175).

18. **Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht,** 'if it is a favour done to you,' 'if it gives you pleasure' (the active constr. Jemandem einen Gefallen thun).

21. **Ich thue Euch zu wissen,** 'this to inform you.' The king addresses an officer in the 2nd pers. plur. corresponding to Fr. *vous;* cf. note p. 20, l. 11.

23. **Prince Henry,** third son of Frederick William I, younger brother of Frederick the Great, showed unusual skill as a commander; by his victory at Freiberg, 1762, he brought about the conclusion of the war. 'The only general who did not make a single mistake during the war,' such was Frederick's testimony. He resided at Rheinsberg; he erected, curiously enough, near his castle a monument to all the officers who had been slighted or harshly treated by Frederick. He died 1802. He was present at one of the first performances of this play in Berlin; cf. Introd. p. lxv.

24. **des nähern unterrichtet,** 'more intimately acquainted,' or 'acquainted with the smaller details'; notice adv. gen. des nähern, des bessern unterrichtet sein.

26. **bewußten,** 'referred to'; cf. note p. 96, ll. 3, 6.

27. Tellheim had evidently 'made' other 'advances' of money, for instance to the paymaster of his regiment, p. 16, ll. 7 *sq.*

29. The king had evidently used in his conversation with the paymaster the very same expressions which he employs in his letters, p. 99, l. 16.

Feldkriegskassen (cf. Hofstaatskasse p. 105, l. 24, General-kriegskasse p. 12, l. 18) might be rendered 'the paymasters of the field force.'

PAGE 117

Line 1. **die Bravour,** Germ. „wackrer Mut," or „Tapfer-keit."

2. **Denkungsart,** lit. *mode of thinking*, 'character.'

Euer wohl-affektionierter: Fr. *votre très-affectionné;* Germ. „Euer Wohlgewogener" or „Wohlgeneigter"; Engl. *gracious.*

There are only two French words in this letter, and there are none of those foreign and faulty idioms which Frederick invariably introduced when he attempted to write German. The letter is short, clear, straightforward, and worthy of the king who appears here, though not in person, to solve the knot (*v.* Introd. p. lxi).

9. Minna assumes here entirely the tone of a native of Saxony, who had no reason to admire the Prussian king.

21. **ab-hangen von,** 'depend upon.'

25. Notice the constr. **lohnen,** intrans. c. gen., 'are not worth the trouble, the restraint, the degradation'; the gen. der Mühe stands for wegen der Mühe, für die Mühe; more usual the trans. constr., lohnen einem etwas or einen für etwas, and the intrans. simple or reflex., die Mühe lohnt or lohnt sich.

30. **Soldat,** 'a soldier'; notice the omission of the indefin. article before a noun used as a predicate-complement to sein or werden, *M.G.C.* II. Ex. xxx. p. 160.

Parteilichkeit, 'partiality'; here 'inclination.' If Tellheim indeed left his home and served in a foreign country, he does not allude to the fact.

31. **die Grille**, 'whim'; cf. p. 78, l. 19.

PAGE 118

Line 2. **sich versuchen**: cf. Engl. idiom 'try his hand.'

3. **vertraulich**, 'confidential'; here in the sense of vertraut, 'familiar.'

Kälte, 'coolness'; Fr. *sangfroid.*

6. **die Bestimmung** (from bestimmen), *definition*, *destination*, *fate*; 'vocation.'

7. **das Handwerk**, 'business' or 'profession.' This statement is not at variance with the sound advice which the Major gave his Sergeant on a former occasion (p. 68, ll. 15 *sq.*) His indifference to 'political principles' would not prevent him from fighting for 'love of the good cause'; though not intending it originally, he might end by loving the *métier* (p. 68, l. 18) of a soldier. It is of interest to note what Lessing remarked of another soldier of Tellheim's type: „War Keith kein Preuße, weil er ein Schotte von Geburt war? Einerlei Kriegszucht, nicht einerlei Himmelsstrich, macht im Soldatenstand den Landsmann" (E. Schmidt *ad l.* p. 238).

9. **ein ruhiger Mensch**, who has given up „die wilde, liederliche Lebensart" of the warrior, p. 68, l. 18; *i.e.* 'steady.'

15. **den lachendsten**, 'the most lovely,' 'smiling.'

Winkel, 'nook' or 'secluded spot.' Lessing, who was a student of Horace, had perhaps in his mind the verse, lib. II. *Carm.* vi.—

Ille terrarum mihi praeter omnes
angulus ridet.

17. We cannot but remark on this fine flow of unstudied and manly eloquence, which almost rises to the rhythm of verse.

24. It does not represent „ihren eigenen Wert"; cf. p. 109, l. 20, note.

26. **holdselig**, 'gracious,' a very noble word frequently used by Luther in rendering the angel's salutation: „Gegrüßet

seist du, Holdselige" (translat. St. Luke i. 28); „die holdseligen Worte" (λόγοι τῆς χάριτος, St. Luke iv. 22), etc.

28. **der Mutwille,** 'wantonness,' 'roguery.' Tellheim had noticed this trait in Minna's character before, p. 94, l. 10.

30. **mit Schaudern,** 'with shuddering awe.' Some years later, in 1778, the poet wrote into the album of some one who assured him 'that his friend was without faults and his beloved an angel'—

Trau keinem Freunde sonder Mängel
Und lieb' ein Mädchen, keinen Engel.

The argument in the second scene of *Nathan der Weise* is intended to cure Nathan's adopted daughter of the belief that her rescuer was an angelic being, and to prove that the latter was a man with human weaknesses.

PAGE 119

Line 3. **stürmisch,** 'in a storm of passion.'

6. **bei,** 'in,' or 'considering'; note the force of bei, denoting a contemporaneous circumstance, cf. p. 105, l. 13.

seiner fliegenden Hitze, 'his sudden flush of passion'; the expression fliegende Hitze, Röthe, etc., denotes 'the sudden flush' of a passion (which may vanish as rapidly again).

Überlegung, 'calm reflection' (Lat. *ratio et consilium*).

8. Minna's quotation is quite correct, from p. 100, ll. 12 *sq.*

10. **sich bestreben** (from the simple verb streben, cogn. Engl. *strive*) takes the preps. um, nach, zu; here the simple genit. 'to aspire to,' Lat. *niti, eniti.*

13. **sich überlassen,** 'give himself up.'

verliebten Träumereien, 'frittering away his time in dreams of love'; words like Jägerei, Räuberei, Träumerei (derived from Traum, träumen) are formed by means of the termination ei, orig. ie, after the model of French loan-words like *partie, vilenie* (cf. Behaghel, *Histor. Gram.* vii. p. 163); cf. the verbs formed in eien, as benedeien, maledeien, p. 4, l. 10.

15. **tändeln** (cogn. with Engl. *dandle*), 'to dally.'

19. **ist** stands for 'seems,' or 'appears.'

21. **ihrer Flitterseite,** the side of its tinsel-finery, 'its

bright side' (der Flitter, small thin plate of shining metal, tinsel, reflecting an uncertain light, and 'fluttering' (cogn.) in the air).

22. Ellipt. sentence 'you will'; supply 'learn how small, how poor this great world is.'

23. 'Very well, until then, let it be so'; supply the words so behalte uns die große Welt!

29. Just as „das Fräulein von Barnhelm einen unbescholtenen Mann verdient," p. 100, l. 11. The lady again returns her lover's argument.

30. **verlaufen,** past part., 'run away.'

das sich ihm an den Kopf geworfen: cf. Engl. idiom 'who has thrown herself at his head'; cf. Fr. *se jeter à la tête;* another Germ. idiom, equally frequent, sich ihm an den Hals geworfen.

Page 120

Line 3. Tellheim had something of Othello's passion, as well as his sense of honour.

5. **Nun da!** 'there now!' pointing to a significant scene; so Odoardo Galotti over the dead body of Emilia exclaims „Nun da Prinz! gefällt sie Ihnen?" *E. Galotti*, Act v. Sc. 8, and „Nun da! buchstabiren Sie es zusammen," Act IV. Sc. 7.

8. **ein=nehmen,** 'to take medicine, physic'; hence 'to swallow,' or 'pocket an insult.'

15. **Überlegung;** the same word as p. 119, l. 6.

21. **Und hiermit brechen Sie den Stab?** 'and do you thereby pronounce my doom'; for this is a sentence of life or of death, l. 13. At the execution of a criminal the sheriff, after reading out the sentence of death, broke a white staff in two, and threw the pieces to the ground—a symbol of the life about to be broken. „Die Glocke ruft, das Stäbchen bricht," exclaims Margaret in *Faust*, when she believes her last hour has come. An English judge 'puts on the black cap' (though not at the time of execution). Notice the idiom den Stab brechen über, 'to condemn.'

23. Minna plays her part to the end; she brings forward every argument Tellheim had used against their union. Cf. p.

111, l. 14, 'Equality alone is the truest bond of love.' *Pares cum paribus facillime congregantur*, Lat. proverb.

26. **hätte sich endlich überreden lassen**, 'might have been finally persuaded.'

28. **lindern** (from adj. lind, cogn. Engl. *lithe*), 'soften,' 'relieve.'

PAGE 121

Line 4. **es ist mir unanständig**, somewhat unusual for es steht mir nicht wohl an, or es ziemt sich nicht für mich, 'it is unworthy of me.'

7. Translate simply, 'Very well, I have not received the letter at all'; for the force of **wollen** in this phrase cf. p. 101, l. 18, which grants or concedes certain things for the sake of argument, at variance with the real state of things.

8. **Das sei alles**, 'that shall be all.'

23. The last of Tellheim's arguments cast in his teeth, p. 100, ll. 14 *sq.*

24. **grund=falsch**, 'radically wrong'; notice the vigorous adjectives made up with grund: ehrlich, redlich, etc.

30. **bestimmte**, 'intended.'

PAGE 122

Line 2. **So viel . . erfordert**, 'as much as my needs require will always accrue to me' (from my property).

6. **sich an=nehmen**, c. gen., 'to interest oneself in,' 'to care for,' 'to look after.'

15. **erzählen** (**an** c. acc.), construed like eine Rede halten, einen Brief richten an; more usual erzählen c. simple dat.

17. **an mich verknüpfen**, old-fashioned expression, now an mich knüpfen, or mit mir verknüpfen, 'tie you to me.'

30. **wie auf Kohlen**, 'on pins and needles'; cf. the various French idioms, *être sur les charbons, sur le gril, avoir les pieds sur la braise.*

PAGE 123

Line 6. **zu sich genommen**, 'taken to herself,' 'acquired,' 'obtained.'

14. **welch schreckliches Licht**, etc., 'what a terrible light has suddenly flashed upon me!' (lit. *dawned upon me*); Fr. *quel trait de lumière!*

22. Notice the idiom **brechen mit einem**; Fr. *rompre avec quelqu'un*; Engl. *to break with some one, break off friendship, all communications with some one.*

23. **zu statten kömmt**, c. dat. 'assists.'

25. **zu-schanzen**, for the more usual zu-spielen; translate 'play mine into my hands.' zuschanzen, from die Schanze (Fr. *la chance*, from Low Lat. *cadentia* (Lat. *cadere*), 'the fall of luck,' lit. *of the dice*); in die Schanze schlagen for auf's Spiel setzen, 'to hazard,' 'stake.' The simple verb schanzen (obsolete) means *to play at dice.*

27. **Fassen Sie sich**, 'compose yourself.'

PAGE 124

Line 9. **befehlen über**, 'have at your command,' or 'dispose of.'

12. **Ihr Geld**, 'your money,' since you asked it of me (p. 105, l. 10, and p. 106, ll. 6 *sq.*)

17. **Dienstfertigkeit**, 'officiousness,' 'readiness to serve.'

22. **packe dich!** 'begone!' Lat. *apage te* (sich packen, colloquial; cf. Engl. *to pack up and be gone, bundle out*).

26. **was Recht's** (notice the idiom), 'something good,' 'particular.'

27. **Galle**, 'gall,' 'bile,' 'choler'; cf. Just's observation, selten hat ein Grobian Galle, p. 6, l. 32.

> *Alcibiades.* What is thy name? Is man so hateful to thee
> That art thyself a man?
> *Timon.* I am Misanthropos, and hate mankind.
> *Timon of Athens* IV. 3.

PAGE 125

Line 4. Notice the idiom **vor die Füße wirft**, 'casts before his feet,' denoting always indignation.

20. **brechen wollen**, p. 123, l. 22; for the construction cf. p. 111, l. 6, note.

21. **Ich her=gekommen:** for constr. cf. p. 67, l. 3, and p. 27, l. 22.

29. **gelaufen:** supply auxil. verb ist; cf. p. 29, ll. 26, 27.

PAGE 126

Line 3. **zu sich selbst kommend:** cf. p. 112, l. 5.

7. Notice the idiom **Er hat es mit mir zu thun,** 'he will have to reckon with me,' or 'he will have me up in arms.'

8. **Zwar verdienen Sie es um mich nicht,** 'although you do not deserve it from me' (cf. Lat. construction *mereri de aliquo aliquid*). Again the sense of honour overcomes the feeling of resentment, and Tellheim's character appears in the fairest light; Minna by no means regrets having got an insight into his mind.

19. **ihm entgegen:** cf. note p. 56, l. 19.

27. **Leichtgläubiger Ritter,** 'O most credulous knight.' Title given to Don Quixote; there was something quixotic in Tellheim's idea of honour.

PAGE 127

Line 4. **O, über die Blinden,** etc.: for constr. cf. p. 97, l. 26. Cf. English proverb, 'There are none so blind as those who won't see.'

6. **eben der,** lit. *even the one*, 'the very one'; supply **habe** before **lassen wollen,** cf. p. 46, l. 2.

10. Notice the omission of the object, **geben Sie her,** where Engl. 'give *it* here.'

14. **O, boshafter Engel!** 'you minx'; clearly an angel with failings, cf. p. 118, l. 30.

15. **dieses zur Probe,** 'this by way of proof,' or 'this just to show.'

22. **ich bin zur Komödiantin verdorben,** 'acting is quite out of my line.' Notice the idiom an ihm ist ein (guter) Komödiant verdorben, 'he would have made a good actor.' For factit. zu cf. p. 6, l. 1.

25. **die Rolle** (from Fr. *le rôle;* Low Lat. *rotulus*, dimin. *'a*, 'the wheel'; cf. Engl. *the roll*), 'the part' of an actor.

29. **schreckhaft**, 'terrible.' The general rule laid down by grammarians is that if the terminations haft and lich are added to the same root, the former refers to persons, the latter to things; cf. glaubhaft and glaublich, ernsthaft and ernstlich, sündhaft and sündlich. The great writers of the last century frequently use schreckhaft in the sense of schrecklich.

PAGE 128

Line 6. Minna's manner of addressing her uncle is in keeping with her remarks about him, p. 126, ll. 25 *sq.*; he responds, **meine Nichte, meine Tochter**, ll. 20, 21.

9. **von** of course belongs to the title Tellheim; **gewahr** takes the acc. and the gen.

19. **Sie haben meine völlige Hochachtung**, 'I have the highest regard for you'—after the generous treatment which Tellheim had accorded to the Saxon states with which the Count was connected.

29, 30. Notice the gradation, **plaudern**, 'chat'; **reden**, 'speak.'

30. Being a Saxon the Count bore little love to officers in Prussian uniform.

PAGE 129

Line 3. **mag stecken**, simply 'may be'; cf. p. 58, l. 25.

8. Notice the **Ihro—Excellenz—Gnade**. The landlord is 'humbler' than ever.

15. **Wernern**: acc. instead of Werner, see p. 8, l. 10, and p. 60, l. 6.

16. **ja**: a particle which merely accentuates the request, 'mind,' or 'be sure'; Lat. *utique*, *immo*, *immo vero*.

PAGE 130

Line 2. **Rentmeister** (die Rente, from Fr. *la rente; lit. the return of interest on the capital*), 'treasurer.'

2-4. **Euch** (dat.) . . **setzen**, 'you good-hearted people should all be placed under guardians.'

7. **Tölpel**, 'booby' or 'blockhead' (the root Tölp is the same as Dörp; Engl. *thorp*, 'a village'; Tölpel, 'a rustic,' 'a boor').

8. **Fuchtel**, 'blows,' 'lashes,' derived from fechten, focht; Engl. *fight*, *fought*; hence die Fuchtel, 'broad sword,' or a stroke given with the flat part as disciplinary punishment. Plur. die Fuchteln; the sing. is used here after the analogy of masc. and neut. names of weights, measures, and numbers.

9. **der Groll** (cogn. Engl. *growl*), 'resentment,' 'grudge.'

15. Echoing the last words of his bride, p. 129, l. 17. Franziska, encouraged from both sides, speaks out in the following scene.

19. **so einer kommt mir nicht wieder vor**, 'I shall not come across such a one again.'

> He was a man, take him for all in all,
> *I shall not look upon his like again.*
>
> *Hamlet* I. 2. 187.

20. **muß heraus!** cf. Engl. idiom 'it must out.' Honest Just had used the same expression, p. 6, l. 22, in giving vent to feelings of a somewhat different kind.

22. **Nu**, abbrev. of nun.

24. **Frauenzimmerchen**, Werner's uniform mode of addressing Franziska; cf. Act III. Sc. 4, etc.

25 *sq*. Notice also the change to **Er** and **Sie**, 3rd pers. of address.

PAGE 131

Line 3. **Was giebt's denn?** 'Why, what is the matter?' cf. p. 11, l. 5.

6. **Ihr Ernst:** cf. idiom, p. 100, l. 18.

11. **groß gethan**, 'no bragging'; past part. for imper., as p. 27, l. 22.

14. **Topp!** 'done,' or 'agreed' (derived from Fr. *toper*, 'to agree to play a certain sum'; topp stands for *je tope*).

über, c. acc., denotes time and excess in time, number, measure (Brand, *Gram. of the German Language*, 306. 7), 'ten years hence.'


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 05868 3064

